叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沙姆巴克(sjambak) 000001

2. 沙姆巴克(sjambak) 000002

3. 沙姆巴克(sjambak) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙姆巴克(Sjambak)
第1/3页

['wilbə] ['mɜ:rfi] [sɔ:t] ['roʊmæns] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['hɔ:rsmən] [ʌv; əv]
Wilbur **Murphy** **sought** **romance** **,** **excitement** **,** **and** **an** **impossible** **Horseman** **of**
威尔伯 墨菲 寻求 浪漫 , 激动 , 和 一个 不可能的 骑手 的
[speɪs] .
Space **.**
空间 .

威尔伯·墨菲追求浪漫、刺激，以及一个不可能实现的太空骑士。

[wɪð; wɪθ][pə'laɪt] [smaɪlz] , [ðə; ði]['plænɪt] ['frʌstreɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] — [ʌn'tɪl][hi:; hi] [faʊnd]
With **polite** **smiles** **,** **the** **planet** **frustrated** **him** **at** **every** **turn** **—** **until** **he** **found**
和 有礼貌的 微笑 , 这 行星 沮丧的 他 在 每一个 转动 — 直到 他 成立
[ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd] [wei] !
them **all** **the** **hard** **way** **!**
他们 全部 这 难的 方式 !

这个星球带着礼貌的微笑，处处让他感到沮丧——直到他亲身经历了种种磨难才最终明白这一切!

-
SJAMBAK
-

沙姆巴克

[baɪ][dʒæk] [væns]
By **Jack** **Vance**
经过 杰克 万斯

杰克·万斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['və:dʒɪl] ['fɪnli]
Illustrated **by** **VIRGIL** **FINLAY**
插图 经过 维吉尔 芬利

由维吉尔·芬利绘制插图

['haʊərd] - , [prə'dʌkʃn] [də'rektər][ʌv; əv] [noʊ]
HOWARD **FRAYBERG** **,** **Production** **Director** **of** **Know**
霍华德 - , 生产 导演 的 知道

霍华德·弗雷伯格，Know 制作总监

[jʊr; jər]['ju:nɪvɜ:rs] ! , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [mudz] ; [ænd; ənd][sæm][kætlɪn]
Your **Universe** **!** **,** **was** **a** **man** **of** **sudden** **unpredictable** **moods** **;** **and** **Sam** **Catlin**
你的 宇宙 ! , 曾是 一个 男人 的 突然 不可预测的 情绪 ; 和 山姆 卡特林
, [ðə; ði] ['ʃoʊz] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti]['edɪtər] ,
, **the** **show's** **Continuity** **Editor** **,**
, 这 节目 连续性 编辑 ,

《你的宇宙！》的编剧萨姆·卡特林，是一个情绪阴晴不定、难以捉摸的人；而该剧的连续性编辑萨姆·卡特林，

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][wɜ:rst] .
had **learned** **to** **expect** **the** **worst** **.**
有 学习 到 预计 这 最差 .

已经学会了做好最坏的打算。

" [sæm] , " [sed] - , " [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [læst] [naɪt] . . . .
" **Sam** **,** **"** **said** **Frayberg** **,** **"** **regarding** **the** **show** **last** **night** **.** **.** **.** **.**
" 山姆 , " 说 - , " 关于 这 展示 最后的 夜晚 . . . .

“萨姆，”弗雷伯格说，“关于昨晚的演出……”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][kætlɪn] [rɪ'lækst] .

"	He	paused	to	seek	the	proper	words	,	and	Catlin	relaxed	.
"	他	暂停	到	寻找	这	恰当的	字	,	和	卡特林	轻松	.

他停顿了一下，寻找合适的措辞，卡特林放松了下来。

- [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['krɪtɪk(ə)l] .

Frayberg's	frame	of	mind	was	merely	critical	.
-	框架	的	头脑	曾是	仅仅	批判的	.

弗雷伯格的心态仅仅是批判性的。

" [sæm] , [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][rʌt] .

"	Sam	,	we're	in	a	rut	.
"	山姆	,	是	在	一个	发情	.

“萨姆，我们陷入了困境。”

[wɒts] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['ʃoʊz] [dʌl] !

What's	worse	,	the	show's	dull	!
是什么	更糟	,	这	节目	乏味的	!

更糟糕的是，这节目太无聊了！

" [sæm][kætlɪn] [ʃ'rʌgd] , [nɑːt] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] .

"	Sam	Catlin	shrugged	,	not	committing	himself	.
"	山姆	卡特林	耸了耸肩	,	不是	提交	他自己	.

萨姆·卡特林耸了耸肩，没有做出任何承诺。

" ['siːwiːd] [prɔː'sesəz] [ʌv; əv] ['ælfɑːrd] [ˌaɪ'ɛks] — [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['siːwiːd] ? "

"	Seaweed	Processors	of	Alphard	IX	—	who	cares	about	seaweed	?	"
"	海藻	处理器	的	阿尔法	第九章	—	WHO	关心	关于	海藻	?	"

“阿尔法德九号的海藻加工商——谁会在乎海藻？”

" [its] ['fæktʃuəl] [stʌf] , " [sed] [sæm] ,

"	It's	factual	stuff	,	"	said	Sam	,
"	它是	事实	东西	,	"	说	山姆	,

“这都是事实，”萨姆说。

[dɪ'fensɪv] [bʌt; bət][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] .

defensive	but	not	wanting	to	go	too	far	out	on	a	limb	.
防守	但	不是	想要	到	去	也	远的	出去	在	一个	肢	.

保持谨慎，但不想过于冒险。

" [wiː; wi] [brɪŋ] - [ɪm] ['evriθɪŋ] — ['kʌlər] , [fækt] , ['roʊmæns] , [saɪt] , [saʊnd] , [smel] . . . .

"	We	bring	'	em	everything	—	color	,	fact	,	romance	,	sight	,	sound	,	smell	.	.	.	.
"	我们	带来	-	呃	一切	—	颜色	,	事实	,	浪漫	,	视线	,	声音	,	闻	.	.	.	.

我们为他们带来一切——色彩、事实、浪漫、视觉、听觉、嗅觉……

[nekst] [wiːk] , [its] [ðə; ði] [bɔːl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['maʊntnz] [ɑːn] - .

Next	week	,	it's	the	Ball	Expedition	to	the	Mixtup	Mountains	on	Gropus	.
下一个	星期	,	它是	这	球	远征	到	这	-	山脉	在	-	.

下周，我们将前往格罗普斯岛的米克斯图普山脉进行球类探险。

" - [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Frayberg	leaned	forward	.
"	-	倾斜	向前	.

弗雷伯格向前倾了倾身子。

" [sæm] , [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [slænt][ɑːn] [ðɪs] [stʌf] . . . .

"	Sam	,	we're	working	the	wrong	slant	on	this	stuff	.	.	.	.
"	山姆	,	是	在职的	这	错误的	倾斜	在	这	东西	.	.	.	.

“萨姆，我们处理这件事的角度错了……”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['luːs(ə)n][ʌp] , [sɑːk] - [ɪm] !

We've	got	to	loosen	up	,	sock	'	em	!
我们已经	得到	到	松开	向上	,	短袜	-	呃	!

我们得放松下来，狠狠揍他们一顿！

[ʃɪft] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] !
Shift **our** **ground** **!**
转移 我们的 地面 !

改变我们的立场!

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][oʊld]['hjuːmən]['æŋg(ə)l] — ['glæmər] , ['mɪstəri] , [θrilz] !
Give **'** **em** **the** **old** **human** **angle** **—** **glamor** **,** **mystery** **,** **thrills** **!**
给 - 呃 这 老的 人类 角度 — 魅力 , 神秘 , 刺激 !

给他们一些老套的人性元素——魅力、神秘、刺激!

" [sæm][kætlɪn] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Sam** **Catlin** **curled** **his** **lips** **.**
" 山姆 卡特林 卷曲 他的 嘴唇 .

萨姆·卡特林撇了撇嘴。

" [aɪ][gɑːt][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
" **I** **got** **just** **what** **you** **want** **.** **"**
" 我 得到 只是 什么 你 想 . "

"我正好有你想要的东西。"

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
Show **me** **.**
展示 我 .

给我看看。

" [kætlɪn] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪst] ['bæskɪt] .
" **Catlin** **reached** **into** **his** **waste** **basket** **.**
" 卡特林 达到 进入 他的 浪费 篮子 .

卡特林伸手去拿他的垃圾桶。

" [aɪ][faɪld] [ðɪs] [dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . . . .
" **I** **filed** **this** **just** **ten** **minutes** **ago** **.** **.** **.** **.**
" 我 已提交 这 只是 十 分钟 前 . . . .

我十分钟前才提交的.....

" [hiː; hi] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
" **He** **smoothed** **out** **the** **pages** **.**
" 他 平滑 出去 这 页面 .

他抚平了书页。

" - ['siːkwəns] [aɪ'diːə] , [baɪ] ['wilbə] ['mɜːrfi] .
" **'** **Sequence** **idea** **,** **by** **Wilbur** **Murphy** **.**
" - 顺序 主意 , 经过 威尔伯 墨菲 .

"序列构思，来自威尔伯·墨菲。"

[ɪn'vestɪgeɪt] " ['hɔːrsmən] [ʌv; əv] [speɪs] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [raɪdz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] ['ɪnkʌmɪŋ] [speɪs] -
Investigate **"** **Horseman** **of** **Space** **,** **"** **the** **man** **who** **rides** **up** **to** **meet** **incoming** **space** **-**
调查 " 骑手 的 空间 , " 这 男人 WHO 骑行 向上 到 见面 即将到来 空间 -
[ʃɪps] . -
ships **.** **'**
船舶 . -

调查"太空骑士"，也就是骑马迎接来袭宇宙飞船的那个人。

" - ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
" **Frayberg** **tilted** **his** **head** **to** **the** **side** **.**
" - 斜 他的 头 到 这 边 .

弗雷伯格歪着头。

" [raɪdz] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ? "
" **Rides up on a horse ? "**
" 骑行 向上 在 一个 马 ? "

“骑马来的？”

" [ðæts] [wʌt] ['wilbə] ['mɜːrfi] [sez] . "
" **That's what Wilbur Murphy says . "**
" 那就是 什么 威尔伯 墨菲 说道 . "

“威尔伯·墨菲就是这么说的。”

" [haʊ] [fɑːr][ʌp] ? "
" **How far up ? "**
" 如何 远的 向上 ? "

“有多高？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "
" **Does it make any difference ? "**
" 做 它 制作 任何 不同之处 ? "

“这有区别吗？”

" [noʊ] — [aɪ] [ges] [nɑːt] . "
" **No — I guess not . "**
" 不 — 我 猜测 不是 . "

“不，我想不是。”

" [wel] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [its] [ʌp] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
" **Well , for your information , it's up ten thousand , twenty thousand miles .**
" 出色地 , 为了 你的 信息 , 它是 向上 十 千 , 二十 千 英里 .

“嗯，告诉你，它已经上升了一万英里，两万英里。”

[hiː; hi] [weɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ðen] [raɪdz] [bæk]
He waves to the pilot , takes off his hat to the passengers , then rides back
他 波浪 到 这 飞行员 , 需要 离开 他的 帽子 到 这 乘客 , 然后 骑行 后退
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

他向飞行员挥手致意，向乘客脱帽致意，然后乘车返回地面。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ? "
" **And where does all this take place ? "**
" 和 在哪里 做 全部 这 拿 地方 ? "

“这一切究竟发生在什么地方？”

" [ɑːn] — [ɑːn] — " [kætlɪn] [fraund] .
" **On — on — " Catlin frowned .**
" 在 — 在 — " 卡特林 皱眉 .

“继续——继续——”卡特琳皱起了眉头。

" [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I can write it , but I can't pronounce it .**
" 我 能 写 它 , 但 我 不能 发音 它 .

“我会写，但我不会读。”

" [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skrætʃ] - [skriːn] : - .
" **He printed on his scratch - screen : CIRGAMESÇ .**
" 他 打印 在 他的 划痕 - 屏幕 : - .

“他在刮刮屏幕上打印了：CIRGAMESÇ。

" - , " [riːd] - .
" **Sirgamesk , " read Frayberg .**
" - , " 读 - .

“Sirgamesk，”弗雷伯格读道。

[kætlɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Catlin **shook** **his** **head** **.**
卡特林 摇晃 他的 头 .

卡特林摇了摇头。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [bʌt; bət] [ðoʊz] ['kɔnsənənts] [ɑːr; ər][ɔːl]['æspəreɪtɪd] ['gʌtərəl] .
" **That's** **what** **it** **looks** **like** **—** **but** **those** **consonants** **are** **all** **aspirated** **gutturals** **.**
" 那就是 什么 它 看起来 喜欢 — 但 那些 辅音 是 全部 送气 喉音 .

“看起来是这样——但这些辅音都是送气喉音。”

[its] [mɔːr] [laɪk] - - - . "
It's **more** **like** **'** **Hrrghameshgrrh** **'** **.** **"**
它是 更多的 喜欢 - - - . "

更像是“Hrrghameshgrrh”。

" [wer] [dɪd] ['mɜːrfi] [get] [ðɪs] [tɪp] ? "
" **Where** **did** **Murphy** **get** **this** **tip** **?** **"**
" 在哪里 做过 墨菲 得到 这 提示 ? "

“墨菲是从哪里得到这个消息的？”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə][æsk] . "
" **I** **didn't** **bother** **to** **ask** **.** **"**
" 我 没有 打扰 到 问 . "

“我懒得问。”

" [wel] , " [mjuːzd] - , " [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][duː][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑːn][streɪndʒ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
" **Well** **,** **"** **mused** **Frayberg** **,** **"** **we** **could** **always** **do** **a** **show** **on** **strange** **superstitions** **.**
" 出色地 , " 沉思 - , " 我们 可以 总是 做 一个 展示 在 奇怪的 迷信 .

“嗯，”弗雷伯格沉思道，“我们总可以做一个关于奇怪迷信的节目。”

[ɪz] ['mɜːrfi] [ə'raʊnd] ? "
Is **Murphy** **around** **?** **"**
是 墨菲 大约 ? "

墨菲在吗?

" ['hiːz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - . "
" **He's** **explaining** **his** **expense** **account** **to** **Shifkin** **.** **"**
" 他是 解释 他的 费用 帐户 到 - . "

“他正在向希夫金解释他的费用报销情况。”

" [get][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] ; [lets] [tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Get** **him** **in** **here** **;** **let's** **talk** **to** **him** **.**
" 得到 他 在 这里 ; 我们来吧 讲话 到 他 .

把他带进来，我们跟他谈谈。

" ['wilbə] ['mɜːrfi] [hæd; həd][ə; eɪ][blɑːnd] [kruː] - [kʌt] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['frekld] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **WILBUR** **MURPHY** **had** **a** **blond** **crew** **-** **cut** **,** **a** **broad** **freckled** **nose** **,** **and** **a**
" 威尔伯 墨菲 有 一个 金发 全体人员 - 切 , 一个 广阔 雀斑 鼻子 , 和 一个
['sɪriəs] ['saɪdlɔːŋ] [skwɪnt] .
serious **sidelong** **squint** **.**
严肃的 横 眯 .

威尔伯·墨菲留着金色的平头，鼻子宽阔，布满雀斑，还总是斜视着眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['siːkwəns] [aɪ'diːə][tuː; tə][kætlɪn][ænd; ənd] - .
He **looked** **from** **his** **crumpled** **sequence** **idea** **to** **Catlin** **and** **Frayberg** **.**
他 看起来 从 他的 皱巴巴的 顺序 主意 到 卡特林 和 - .

他看了看自己皱巴巴的序列想法，又看了看卡特林和弗雷伯格。

" ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
" **Didn't** **like** **it** **,** **eh** **?** **"**
" 没有 喜欢 它 , 嗯 ? "

“不喜欢啊？”

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , " [ɪk'spleɪnd] [kætlɪn] .
" We thought the emphasis should be a little different , " explained Catlin .
" 我们 想法 这 强调 应该 是 一个 小的 不同的 , " 解释 卡特林 .

"我们认为重点应该稍微不同一些,"卡特林解释说。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [speɪs] ['hɔ:rsmən] , - [wi:d] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['taɪt(ə)l] , - [ɑ:d]
" Instead of ' The Space Horseman , ' we'd give it the working title , ' Odd
" 反而 的 - 这 空间 骑手 , - 我们会 给 它 这 在职的 标题 , - 奇怪的
[ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv] - - . "
Superstitions of Hrrghameshgrrh ' . "
迷信 的 - - . "

"与其叫《太空骑士》，我们不如给它起个暂定名，叫《赫尔加梅什格尔的奇异迷信》。"

" [oʊ] , [hel] ! " [sed] - .
" Oh , hell ! " said Frayberg .
" 哦 , 地狱 ! " 说 - .

"哦，天哪！"弗雷伯格说道。

" [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] - . "
" Call it Sirgamesk . "
" 称呼 它 - . "

"就叫它西尔加梅斯克吧。"

" ['eniweɪ] , " [sed] [kætlɪn] , " [ðæts] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] . "
" Anyway , " said Catlin , " that's the angle . "
" 反正 , " 说 卡特林 , " 那就是 这 角度 . "

"总之,"卡特林说，"这就是角度。"

" [bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɜ:rfi] .
" But it's not superstition , " said Murphy .
" 但 它是 不是 迷信 , " 说 墨菲 .

"但这并非迷信,"墨菲说道。

" [oʊ] , [kʌm] , ['wilbə] . . . "
" Oh , come , Wilbur . . . "
" 哦 , 来 , 威尔伯 . . . "

"哦，来吧，威尔伯....."

" [aɪ][gɑ:t] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['soʊbər] - ['saɪdɪd][fækt] .
" I got this for sheer sober - sided fact .
" 我 得到 这 为了 透明 清醒 - 侧面 事实 .

"我完全是出于冷静客观的态度才得出这个结论的。"

[ə; eɪ][mæn][raɪdz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʃɪps] ! "
A man rides a horse up to meet the incoming ships ! "
一个 男人 骑行 一个 马 向上 到 见面 这 即将到来 船舶 ! "

一名男子骑着马去迎接驶来的船只!

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] [waɪld]['feɪb(ə)l] ? "
" Where did you get this wild fable ? "
" 在哪里 做过 你 得到 这 荒野 寓言 ? "

你从哪儿听来的这个离奇的故事?

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz]['pɜ:rsər][ɑ:n][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['trævələr] .
" My brother - in - law is purser on the Celestial Traveller .
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 是 乘务长 在 这 天体 游客 .

"我的姐夫是'天际旅行者号'的乘务长。"

[æt; ət] ['raɪkɜ-z] ['plænɪt] [ðeɪ] [meɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:dər] [laɪn] [aʊt] [ʌv; əv] - . "
At Riker's Planet they make connection with the feeder line out of Cirgamesç . "
在 里克的 行星 他们 制作 联系 和 这 喂料器 线 出去 的 - . "

在赖克斯星球，他们与来自西尔加梅斯的支线连接起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [kætlɪn] .
" Wait a minute , " said Catlin .
" 等待 一个 分钟 , " 说 卡特林 .

“等一下，”卡特林说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [prə'naʊns] [ðæt] ? "
" How did you pronounce that ? "
" 如何 做过 你 发音 那 ? "

“那个词怎么发音？”

" - .
" Cirgamesç .
" - .

“Cirgamesç.

[ðə; ði] ['stuːərd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] - [ʃɪp] [geɪv] [aʊt] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
The steward on the shuttle - ship gave out this story , and my brother - in - law
这 管家 在 这 穿梭 - 船 给予 出去 这 故事 , 和 我的 兄弟 - 在 - 法律
[pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
passed it along to me . "
通过了 它 沿着 到 我 . "

接驳船上的乘务员讲了这个故事，我的姐夫又把它转述给了我。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['pʊlɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [leg] . "
" Somebody's pulling somebody's leg . "
" 某人的 拉 某人的 腿 . "

“有人在耍谁呢。”

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['wɔznt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz][koʊld]['soʊbər] . "
" My brother - in - law wasn't , and the steward was cold sober . "
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 不是 , 和 这 管家 曾是 寒冷的 清醒 . "

“我妹夫没喝酒，而乘务员则完全清醒。”

" [ðeɪv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [bæŋ] .
" They've been eating bhang .
" 他们有 到过 吃 大麻 .

他们一直在吃大麻。

- [ɪz][ə; eɪ][ˌdʒɑːvə'niːz]['plænɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Sirgamesk is a Javanese planet , isn't it ? "
- 是 一个 爪哇语 行星 , 不是 它 ? "

锡尔加梅斯克是爪哇岛的星球，对吧?

" [ˌdʒɑːvə'niːz] , ['ærəb] , ['melei] . "
" Javanese , Arab , Malay . "
" 爪哇语 , 阿拉伯 , 马来语 . "

“爪哇语、阿拉伯语、马来语。”

" [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bæŋ] [sə'plaɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæ'ʃiːʃˌ'hæʃiːʃ] , [tʃæt] , [ænd; ənd]
" Then they took a bhang supply with them , and hashish , chat , and
" 然后 他们 采取 一个 大麻 供应 和 他们 , 和 大麻 , 聊天 , 和
[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['soʊʃəb(ə)l] [hɜːrb] . "
a few other sociable herbs . "
一个 很少 其他 善于交际的 草药 . "

“然后他们带走了大麻、哈希什、恰特草和其他一些助兴草药。”

" [wel] , [ðɪs] ['hɔːrsmən] ['iznt] ['eni] [drʌg] - [driːm] . "
" Well , this horseman isn't any drug - dream . "
" 出色地 , 这 骑手 不是 任何 药品 - 梦 . "

“嗯，这位骑手可不是什么吸毒者的梦中情人。”

" [noʊ] ? [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" No ? What is it ? "
" 不 ? 什么 是 它 ? "

"不？那是什么？"

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] . "
" So far as I know it's a man on a horse . "
" 所以 远的 作为 我 知道 它是 一个 男人 在 一个 马 . "

据我所知，那是一个骑马的人。

" [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌp] ?
" Ten thousand miles up ?
" 十 千 英里 向上 ?

"一万英里高空？"

[ɪn][ə; eɪ][ˈvækjuːm] ? "
In a vacuum ? "
在 一个 真空 ? "

在真空中?

" [ɪgˈzæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

"确切地。"

" [noʊ] [speɪs] - [suːt] ? "
" No space - suit ? "
" 不 空间 - 套装 ? "

"没有宇航服吗？"

" [ðæts] [ðə; ði][ˈstɔːri] .
" That's the story .
" 那就是 这 故事 .

事情就是这样。

" [kætlɪn][ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" Catlin and Frayberg looked at each other .
" 卡特林 和 - 看起来 在 每个 其他 .

卡特林和弗雷伯格互相看了一眼。

" [wel] , [ˈwilbə] , " [kætlɪn][bɪˈgæn] .
" Well , Wilbur , " Catlin began .
" 出色地 , 威尔伯 , " 卡特林 开始 .

"好吧，威尔伯，"卡特林开口道。

- [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
Frayberg interrupted .
- 中断 .

弗雷伯格打断了他。

" [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][juːz] , [ˈwilbə] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ɑːn] - [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
" What we can use , Wilbur , is a sequence on Sirgamesk superstition .
" 什么 我们 能 使用 , 威尔伯 , 是 一个 顺序 在 - 迷信 .

"威尔伯，我们可以利用的是关于锡尔加梅斯克迷信的序列。"

[ˈemfəsɪs] [ɑːn] [ˈvuːduː] [ɔːr] [ˈwɪtʃkræft] — [ˈneɪkɪd][ˈgɝːlz] [ˈdænsɪŋ] — [stʌf] [wɪð; wɪθ] [ruːts] [ɪn] [ɜːrθ] ,
Emphasis on voodoo or witchcraft — naked girls dancing — stuff with roots in Earth ,
强调 在 巫毒教 或者 巫术 — 裸 女孩们 跳舞 — 东西 和 根 在 地球 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [ˈtɪpɪkli] - .
but now typically Sirgamesk .
但 现在 通常 - .

强调巫毒教或巫术——裸体女孩跳舞——这些根植于大地的东西，但现在通常是锡尔加梅斯克的。

[lɑːts][ʌv; əv]['kʌlər] .
Lots **of** **color** **.**
很多 的 颜色 .

色彩丰富。

['siːkrət] [raɪt] [stʌf] . . . . "
Secret **rite** **stuff** **.** **.** **.** **.** **"**
秘密 仪式 东西 . . . . "

秘密仪式的东西.....

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɑːn] - [fɔːr; fər]['siːkrət] [raɪts] . "
" **Not** **much** **room** **on** **Cirgamesç** **for** **secret** **rites** **.** **"**
" 不是 很多 房间 在 - 为了 秘密 仪式 . "

"Cirgamesç上没有太多空间进行秘密仪式。"

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg]['plænɪt] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **It's** **a** **big** **planet** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 它是 一个 大的 行星 , 不是 它 ? "

"这颗星球很大，不是吗？"

" [nɑːt][kwaɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz][mɑːrz] .
" **Not** **quite** **as** **big** **as** **Mars** **.**
" 不是 相当 作为 大的 作为 火星 .

"没有火星那么大。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ætməsfɪr] .
There's **no** **atmosphere** **.**
有 不 气氛 .

这里没有气氛。

[ðə; ði] ['setləz] [lɪv; laɪv][ɪn]['maʊnt(ə)n] ['væliz] , [wɪð; wɪθ][er] - [taɪt] [lɪdz]['oʊvər] - [ɪm] .
The **settlers** **live** **in** **mountain** **valleys** **,** **with** **air** **-** **tight** **lids** **over** **'** **em** **.**
这 定居者 居住 在 山 山谷 , 和 空气 - 紧的 盖子 超过 - 呃 .

定居者们居住在山谷中，他们的住所被密封起来。

" [kætlɪn] [flɪpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['θʌmneɪl] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] .
" **Catlin** **flipped** **the** **pages** **of** **Thumbnail** **Sketches** **of** **the** **Inhabited** **Worlds** **.**
" 卡特林 翻转 这 页面 的 缩略图 草图 的 这 有人居住的 世界 .

卡特林翻阅着《有人居住的世界的缩略图》一书。

" [sez] [hɪr] [ðeəz; ðəz] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .
" **Says** **here** **there's** **ancient** **ruins** **millions** **of** **years** **old** **.**
" 说道 这里 有 古老的 废墟 百万 的 年 老的 .

"据说这里有数百万年前的古代遗址。"

[wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [went] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
When **the** **atmosphere** **went** **,** **the** **population** **went** **with** **it** **.**
什么时候 这 气氛 去 , 这 人口 去 和 它 .

大气层消失后，人口也随之减少。

" - [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] .
" **Frayberg** **became** **animated** **.**
" - 成为 动画 .

弗雷伯格变得激动起来。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [aʊt][ðer; ðər] !
" **There's** **lots** **of** **material** **out** **there** **!**
" 有 很多 的 材料 出去 那里 !

"有很多素材可以参考！"

[goʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , ['wilbə] ! [laɪf] !
Go **get** **it** **,** **Wilbur** **!** **Life** **!**
去 得到 它 , 威尔伯 ! 生活 !

加油，威尔伯！生活！

[seks] !
Sex **!**
性别 !

性别!

[ɪk'saɪtmənt] !
Excitement **!**
激动 !

激动!

['mɪstəri] ! "
Mystery **!** **"**
神秘 ! "

神秘!

" [oʊ'keɪ] , " [sed] ['wilbə] ['mɜːrfi] .
" **Okay** **,** **"** **said** **Wilbur** **Murphy** **.**
" 好的 , " 说 威尔伯 墨菲 .

“好的,”威尔伯·墨菲说道。

" [bʌt; bət] [leɪ] [ɔːf] [ðɪs] ['hɔːrsmən] - [ɪn] - [speɪs] .
" **But** **lay** **off** **this** **horseman** **-** **in** **-** **space** **.**
" 但 躺 离开 这 骑手 - 在 - 空间 .

“但别再提这个太空骑士了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə]['pʌblɪk][krɪ'duːləti] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][let] ['eniwʌn] [tel] [juː; jʊ] ['dɪfrənt]
There **is** **a** **limit** **to** **public** **credulity** **,** **and** **don't** **you** **let** **anyone** **tell** **you** **different**
那里 是 一个 限制 到 民众 轻信 , 和 不 你 让 任何人 告诉 你 不同的
.
:
·

公众的轻信程度是有限的，不要让任何人告诉你并非如此。

" - [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][pɔːrt] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'hed] .
" **CIRGAMESÇ** **hung** **outside** **the** **port** **,** **twenty** **thousand** **miles** **ahead** **.**
" - 悬挂 外部 这 港口 , 二十 千 英里 前方 .

“CIRGAMES”悬挂在港口外，距离两万英里远。

[ðə; ði] ['stuːərd] [liːnd] ['oʊvər] ['wilbə] ['mɜ˞ːfiːz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['fɪŋgər]
The **steward** **leaned** **over** **Wilbur** **Murphy's** **shoulder** **and** **pointed** **a** **long** **brown** **finger**
这 管家 倾斜 超过 威尔伯 墨菲的 肩膀 和 尖 一个 长的 棕色的 手指
.
:
·

乘务员俯身越过威尔伯·墨菲的肩膀，伸出一根修长的棕色手指。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [aʊt][ðer; ðər] , [sɜːr] .
" **It** **was** **right** **out** **there** **,** **sir** **.**
" 它 曾是 正确的 出去 那里 , 先生 .

“它就在那里，先生。”

[hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] — "
He **came** **riding** **up** **—** **"**
他 来了 骑术 向上 — "

他骑马过来了——”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **kind** **of** **a** **man** **was** **it** **?**
" 什么 种类 的 一个 男人 曾是 它 ?

“他究竟是怎样一个人？”

[streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ? "
Strange - **looking** **?** **"**
奇怪的 - 寻找 ? "

长相奇特?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - . "
He **was** **Cirgameski** **.** **"**
他 曾是 - . "

他就是西尔加梅斯基。

" [oʊ] . [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [eɪ] ?
" **Oh** **.** **You** **saw** **him** **with** **your** **own** **eyes** **,** **eh** **?**
" 哦 . 你 锯 他 和 你的 自己的 眼睛 , 嗯 ?

"哦，你亲眼见过他啊？"

" [ðə; ði] ['stuːərd] [boʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːs] [waɪt] ['mænt(ə)l] [fel] ['fɔːrwərd] .
" **The** **steward** **bowed** **,** **and** **his** **loose** **white** **mantle** **fell** **forward** **.**
" 这 管家 鞠躬 , 和 他的 松动的 白色的 地幔 跌倒 向前 .

管家鞠了一躬，他宽松的白色斗篷向前滑落。

" [ɪg'zæktli] , [sɜːr] . "
" **Exactly** **,** **sir** **.** **"**
" 确切地 , 先生 . "

"正是如此，先生。"

" [noʊ] ['helmɪt] , [noʊ] [speɪs] - [suːt] ? "
" **No** **helmet** **,** **no** **space** **-** **suit** **?** **"**
" 不 头盔 , 不 空间 - 套装 ? "

"没有头盔，也没有宇航服？"

" [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [vest] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [hæt] .
" **He** **wore** **a** **short** **Singhalût** **vest** **and** **pantaloons** **and** **a** **yellow** **Hadrasi** **hat** **.**
" 他 穿着 一个 短的 - 背心 和 灯笼裤 和 一个 黄色的 - 帽子 .

"他穿着一件辛哈鲁特短背心和灯笼裤，戴着一顶黄色的哈德拉西帽子。

[noʊ] [mɔːr] . "
No **more** **.** **"**
不 更多的 . "

不再。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ? "
" **And** **the** **horse** **?** **"**
" 和 这 马 ? "

"那匹马呢？"

" [ɑː] , [ðə; ði] [hɔːrs] !
" **Ah** **,** **the** **horse** **!**
" 啊 , 这 马 !

"啊，那匹马！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] . "
There's **a** **different** **matter** **.** **"**
有 一个 不同的 事情 . "

还有另一件事。

" ['dɪfrənt] [haʊ] ? "
" **Different** **how** **?** **"**
" 不同的 如何 ? "

"有何不同？"

" [aɪ][kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
" I can't describe the horse .
" 我 不能 描述 这 马 .

我无法描述这匹马。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði][mæn] . "
I was intent on the man . "
我 曾是 意图 在 这 男人 . "

我当时一心只想抓住那个人。

" [dɪd][ju:; jʊ]['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? "
" Did you recognize him ? "
" 做过 你 认出 他 ? "

你认出他了吗?

" [baɪ][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [lɔ:rd]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [its] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [tu:] ['kloʊsli] [wen] [sʌtʃ]
" By the brow of Lord Allah , it's well not to look too closely when such
" 经过 这 眉头 的 主 真主 , 它是 出色地 不是 到 看 也 密切 什么时候 这样的
['mætərz] [ə'kɜ:r] . "
matters occur . "
事情 发生 . "

“以真主的名义发誓，遇到这种事最好不要看得太仔细。”

" [ðen] — [ju:; jʊ][dɪd]['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ! "
" Then — you did recognize him ! "
" 然后 — 你 做过 认出 他 ! "

“那么——你确实认出他了！”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][maɪ][tæsk] , [sɜ:r] .
" I must be at my task , sir .
" 我 必须 是 在 我的 任务 , 先生 .

先生，我必须在工作。

" ['mɜ:rfi] [fraund] [ɪn] [vek'seɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['stju:ərdz] [rɪ'tri:tɪŋ] [bæk] ,
" Murphy frowned in vexation at the steward's retreating back ,
" 墨菲 皱眉 在 烦恼 在 这 管家的 撤退 后退 ,

墨菲恼怒地皱起眉头，看着管事离去的背影。

[ðen] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [teɪp] - [fi:d] .
then bent over his camera to check the tape - feed .
然后 弯曲 超过 他的 相机 到 查看 这 磁带 - 喂养 .

然后他弯下腰查看摄像机的录像情况。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'pɪrd] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [tu:] - ['hʌndrəd]
If anything appeared now , and his eyes could see it , the two - hundred
如果 任何事物 出现 现在 , 和 他的 眼睛 可以 看 它 , 这 二 - 百
['mɪljən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [noʊ]
million audience of Know
百万 观众 的 知道

如果现在有什么东西出现，而且他的眼睛能够看到，那么两亿观众就会知道。

[jʊr; jər]['ju:nɪvɜ:rs] ! [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Your Universe ! could see it with him .
你的 宇宙 ! 可以 看 它 和 他 .

你的宇宙！他能和他一起看到它。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['mɜ:rfi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk][græb][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən] , [ðen]
When he looked up , Murphy made a frantic grab for the stanchion , then
什么时候 他 看起来 向上 , 墨菲 制成 一个 疯狂的 抓住 为了 这 支柱 , 然后
[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

当他抬头时，墨菲慌忙抓住了支柱，然后放松下来。

- [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] [twɪtʃ] .
Cirgamesç had taken the Great Twitch .
- 有 已采取 这 伟大的 抽搐 .

Cirgamesç 已经赢得了伟大的 Twitch。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][kwɜːrk] .
It was an illusion , a psychological quirk .
它 曾是 一个 错觉 , 一个 心理 怪癖 .

那只是一种错觉，一种心理怪癖。

[wʌn] ['ɪnstənt][ðə; ði]['plænɪt] [leɪ] [ə'hed] ; [ðen] [ə; eɪ][mæn] [wiŋkt] [ɔːr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
One instant the planet lay ahead ; then a man winked or turned away ,
一 立即的 这 行星 躺 前方 ; 然后 一个 男人 眨眼 或者 转向 离开 ,

前一刻行星还在前方；下一刻，一个人眨了眨眼或转过身去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , " [ə'hed] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [bɪ'loʊ] " ;
and when he looked back , " ahead " had become " below " ;
和 什么时候 他 看起来 后退 , " 前方 " 有 变得 " 以下 " ;

当他回头看时，“前方”已经变成了“下方”；

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [swʌŋ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]
the planet had swung an astonishing ninety degrees across the sky , and
这 行星 有 摇摆 一个 惊人 九十 学位 穿过 这 天空 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] !
they were falling !
他们 是 坠落 !

这颗行星在天空中惊人地旋转了九十度，他们正在坠落！

['mɜːrfi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən] .
Murphy leaned against the stanchion .
墨菲 倾斜 反对 这 支柱 .

墨菲倚靠在支柱上。

" - [ðə; ði] [greɪt] [twɪtʃ] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" ' The Great Twitch ' , " he muttered to himself ,
" - 这 伟大的 抽搐 - , " 他 低声说道 到 他自己 ,

“‘伟大的抽搐’，”他喃喃自语道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get] [ðæt] [ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [skriːnz] !
" I'd like to get that on two hundred million screens !
" ID 喜欢 到 得到 那 在 二 百 百万 屏幕 !

“我希望它能在两亿块屏幕上播放！”

" ['sevrəl] ['aʊərz] [pæst] .
" Several hours passed .
" 一些 小时 通过了 .

几个小时过去了。

- [gruː] .
Cirgamesç grew .
- 生长 .

Cirgamesç 增长了。

[ðə; ði]['sæmpæn] [reɪndʒ] [roʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk][skæb] ; [ðə; ði] ['væli] ['sʌltəneɪt] [ʌv; əv] - ,
The Sampan Range rose up like a dark scab ; the valley sultanates of Singhalût ,
这 舢 范围 玫瑰 向上 喜欢 一个 黑暗的 痂 ; 这 谷 苏丹国 的 - ,

舢板山脉像一块黑色的痂皮般耸立；辛格哈鲁特山谷苏丹国，

[hædrə] , [nuː] [bə'teivjə] , [ænd; ənd] [boʊŋ] - - [ʃoʊd] [laɪk] ['glɪsnɪŋ] ['tʃɪkɪn] - [træks] ;
Hadra , New Batavia , and Boeng - Bohôt showed like glistening chicken - tracks ;
哈德拉 , 新的 巴达维亚 , 和 邦 - - 显示 喜欢 闪闪发光 鸡 - 轨道 ;

哈德拉、新巴达维亚和博恩博霍特就像闪闪发光的鸡爪印一样显露出来；

[ðə; ði] [greɪt] [rɪft] ['kɑːləni] [ʌv; əv] - [stretʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['futhilz] [laɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slʌg] .

the	Great	Rift	Colony	of	Sundaman	stretched	down	through	the	foothills	like	the	trail	of	a	slug	.
这	伟大的	裂痕	殖民地	的	-	拉伸	向下	通过	这	山麓	喜欢	这	踪迹	的	一个	蛞蝓	.

桑达曼大裂谷殖民地沿着山麓向下延伸，就像蛞蝓的足迹一样。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [vɔɪs] ['rætld] [ðə; ði] [ʃɪp] .

A	loudspeaker	voice	rattled	the	ship	.
一个	喇叭	嗓音	摇晃	这	船	.

扬声器里传来震耳欲聋的声音，船身都跟着震动起来。

" [ə'tenʃ(ə)n] ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ɑːn] - !

"	Attention	passengers	for	Singhalût	and	other	points	on	Cirgamesç	!
"	注意力	乘客	为了	-	和	其他	积分	在	-	!

"前往辛哈鲁特和Cirgamesç其他地点的乘客请注意！

['kaɪndli] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] .

Kindly	prepare	your	luggage	for	disembarkation	.
亲切地	准备	你的	行李	为了	下船	.

请您准备好下船所需的行李。

['kʌstəmz] [æt; ət] - [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['θɜːroʊ] .

Customs	at	Singhalût	are	extremely	thorough	.
海关	在	-	是	极其	彻底	.

辛格哈鲁特海关的检查非常严格。

['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['wɛpənz] , [drʌgz] [ɔːr] [ik'spləusivz] [ə'ʃɔːr] .

Passengers	are	warned	to	take	no	weapons	,	drugs	or	explosives	ashore	.
乘客	是	警告	到	拿	不	武器	,	药物	或者	爆炸物	岸上	.

乘客被警告不得携带任何武器、毒品或爆炸物上岸。

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

This	is	important	!
这	是	重要的	!

这很重要！

" [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] .

"	THE	WARNING	turned	out	to	be	an	understatement	.
"	这	警告	转向	出去	到	是	一个	轻描淡写	.

"事实证明，之前的警告还远远不够。"

['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

Murphy	was	plied	with	questions	.
墨菲	曾是	合拢	和	问题	.

墨菲被连珠炮似的问题轰炸。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['neɪtʃər] .

He	suffered	search	of	an	intimate	nature	.
他	遭受	搜索	的	一个	亲密的	自然	.

他遭受了涉及隐私的搜查。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θriː] - [də'menʃənəli; daɪ'menʃənəli] [eks] - [reɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['frikwənsiz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [flə'resns] [ɪn] [wət'evər] ['ɑːbdʒekt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɪ'kriːtid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

He	was	three	-	dimensionally	X	-	rayed	with	a	range	of	frequencies	calculated	to	excite	fluorescence	in	whatever	object	he	might	have	secreted	in	his	stomach	,
他	曾是	三	-	维度上	X	-	射线	和	一个	范围	的	频率	计算	到	激发	荧光	在	任何	目的	他	可能	有	分泌物	在	他的	胃	,

他接受了三维X射线扫描，使用的射线频率经过计算，可以激发他胃里可能分泌的任何物质产生荧光。

[ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ][boʊn] , [ɔːr]['ʌndər][ə; eɪ]['leɪər][ʌv; əv] [fleʃ] .

in	a	hollow	bone	,	or	under	a	layer	of	flesh	.
在	一个	空洞的	骨	, 或者	在下面	一个	层	的	肉	.	

在空心骨内，或肉层下。

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [iks'plɔːd] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɜːrfi] ['reskjuːd]

His	luggage	was	explored	with	similar	minute	attention	,	and	Murphy	rescued
他的	行李	曾是	探索	和	相似的	分钟	注意力	,	和	墨菲	获救

[hɪz; ɪz]['kæmɝəz, 'kæmrəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

his	cameras	with	difficulty	.
他的	相机	和	困难	.

他的行李也遭到了同样细致的检查，墨菲费尽周折才找回了他的相机。

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ][soʊ] [dæm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ?

"	What're	you	so	damn	anxious	about	?
"	是什么	你	所以	该死	焦虑的	关于	?

你到底在焦虑什么?

[aɪ][dəunt][hæv; həv] [drʌgz] ; [aɪ][dəunt][hæv; həv]['kɑːntrəbænd] . . . "

I	don't	have	drugs	;	I	don't	have	contraband	.	.	.	"
我	不	有	药物	;	我	不	有	违禁品	.	.	.	"

我没有毒品，也没有违禁品.....

" [its] ['gʌnz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

"	It's	guns	,	your	excellency	.
"	它是	枪支	,	你的	阁下	.

“是枪，阁下。”

['gʌnz] , ['wɛpənz] , [ik'spləusivz] . . . "

Guns	,	weapons	,	explosives	.	.	.	"
枪支	,	武器	,	爆炸物	.	.	.	"

枪支、武器、爆炸物.....

" [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni]['gʌnz] . "

"	I	don't	have	any	guns	.	"
"	我	不	有	任何	枪支	.	"

“我没有枪。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [hɪr] ? "

"	But	these	objects	here	?	"
"	但	这些	对象	这里	?	"

“但是这些东西呢？”

" [ðeə(r)] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] .

"	They're	cameras	.
"	它们是	相机	.

“它们是摄像机。”

[ðeɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] .

They	record	pictures	and	sounds	and	smells	.
他们	记录	图片	和	声音	和	气味	.

它们记录图像、声音和气味。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [siːzd] [ðə; ði]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	The	inspector	seized	the	cases	with	a	glittering	smile	of	triumph	.
"	这	检查员	查获	这	案例	和	一个	闪闪发光	微笑	的	胜利	.

“督察员带着胜利的笑容，扣押了这些案件。”

" [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][noʊ]['kæmɝəz, 'kæmrəz][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]
" They resemble no cameras of my experience ; I fear I shall have to
" 他们 类似 不 相机 的 我的 经验 ; 我 害怕 我 将 有 到
[ɪm'paʊnd] . . .
impound . . .
扣押 . . .

"它们跟我以往用过的相机都不一样；恐怕我不得不扣押它们……"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lu:s] [waɪt] [ˌpæntə'lu:nz] , [ə; eɪ][pɪŋk][vest] ,
" A young man in loose white pantaloons , a pink vest ,
" 一个 年轻的 男人 在 松动的 白色的 灯笼裤 , 一个 粉色的 背心 ,

"一个穿着宽松白色灯笼裤和粉色背心的年轻男子，

[peɪl] [gri:n] [krə'væt][ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pleks] [blæk] ['tɜ:rbən] ['stroʊld] [ʌp] .
pale green cravat and a complex black turban strolled up .
苍白 绿色的 领结 和 一个 复杂的 黑色的 头巾 漫步 向上 .

一条浅绿色领巾和一顶复杂的黑色头巾缓缓走来。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [oʊ'bi:s(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [spred] [waɪd] .
The inspector made a swift obeisance , with arms spread wide .
这 检查员 制成 一个 迅速 服从 , 和 武器 传播 宽的 .

检查员迅速行了个礼，双臂张开。

" ['eksələnsi] .
" Excellency .
" 阁下 .

"阁下。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [tu:] ['fɪŋgərz] .
" The young man raised two fingers .
" 这 年轻的 男人 提高 二 手指 .

年轻人竖起了两根手指。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sper] ['mɪstər] . ['mɜ:rfi] ['eni] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r'mæləti] . "
" You may find it possible to spare Mr . Murphy any unnecessary formality . "
" 你 可能 寻找 它 可能的 到 空闲的 先生 . 墨菲 任何 不必要 正式 . "

"您或许可以免除墨菲先生不必要的繁文缛节。"

" [æz; əz][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ˌrekə'mendz] . . . . " [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɪmbli] [ri:'pækt] ['mɝ:fi:z]
" As your Excellency recommends . . . . " The inspector nimbly repacked Murphy's
" 作为 你的 阁下 建议 . . . . " 这 检查员 敏捷地 重新包装 墨菲的
[bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɑ:n] [bɪ'naɪnli] .
belongings , while the young man looked on benignly .
财物 , 尽管 这 年轻的 男人 看起来 在 良性地 .

"正如阁下所建议的……"督察机敏地重新打包了墨菲的物品，而年轻人则在一旁和蔼地看着。

['mɜ:rfi] ['koʊvɜ:rtli] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Murphy covertly inspected his face .
墨菲 隐蔽 检查 他的 脸 .

墨菲偷偷地打量了一下自己的脸。

[ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] [smu:ð] , [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['næroʊ] ,
The skin was smooth , the color of the rising moon ; the eyes were narrow ,
这 皮肤 曾是 光滑的 , 这 颜色 的 这 上升 月亮 ; 这 眼睛 是 狭窄的 ,
[dɑ:rk] , [ˌsu:pər'fɪʃəli] ['plæsɪd] .
dark , superficially placid .
黑暗的 , 表面上 平静 .

皮肤光滑，呈新月般的颜色；眼睛狭长、深邃，表面上平静无波。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪlkən][pʌŋk'tɪli,oʊ][wɪð; wɪθ][hɑ:t]['ru:bi] [blʌd] [kloʊz] [bɪ'ni:θ] .
The effect was of silken punctilio with hot ruby blood close beneath .
这 影响 曾是 的 丝 拘束 和 热的 红宝石 血 关闭 下面 .

效果就像丝绸般的细小针脚，下面是滚烫的红宝石般的鲜血。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [zi:l] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɜ:rfi] .

Satisfied	**with**	**the**	**inspector's**	**zeal**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**Murphy**	**.**
使满意	和	这	检查员的	热情	,	他	转向	到	墨菲	.

他对督察的热情感到满意，于是转向墨菲。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] , [tu:'ɑ:n,tj-] ['mɜ:rfi] .

"	**Allow**	**me**	**to**	**introduce**	**myself**	**,**	**Tuan**	**Murphy**	**.**
"	允许	我	到	介绍	我	,	段	墨菲	.

“请允许我自我介绍一下，我是图安·墨菲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æli] - [toʊ'mɑ:s] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

I	**am**	**Ali**	**-**	**Tomás**	**,**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Singhalût**	**,**
我	是	阿里	-	托马斯	,	的	这	房子	的	-	,

我是辛哈鲁特家族的阿里-托马斯，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər][ðə; ði]['sʌltən] [begz][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] . "

and	**my**	**father**	**the**	**Sultan**	**begs**	**you**	**to**	**accept**	**our**	**poor**	**hospitality**	**.**	**"**
和	我的	父亲	这	苏丹	乞求	你	到	接受	我们的	贫穷的	热情好客	.	"

我的父亲苏丹恳请您接受我们简陋的款待。

" [waɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɜ:rfi] .

"	**Why**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Murphy**	**.**
"	为什么	,	感谢	你	,	"	说	墨菲	.

“谢谢你，”墨菲说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] . "

"	**This**	**is**	**a**	**very**	**pleasant**	**surprise**	**.**	**"**
"	这	是	一个	非常	令人愉快的	惊喜	.	"

“这真是个令人惊喜的消息。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] . . . .

"	**If**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**conduct**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	如果	你	将要	允许	我	到	执行	你	.	.	.	.

“如果允许我引导你们……”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] .

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**inspector**	**.**
"	他	转向	到	这	检查员	.

他转向了督察。

" ['mɪstər] . ['mɜ˞:fi:z] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

"	**Mr**	**.**	**Murphy's**	**luggage**	**to**	**the**	**palace**	**.**
"	先生	.	墨菲的	行李	到	这	宫殿	.

“墨菲先生的行李送往宫殿。”

" ['mɜ:rfi] [ə'kʌmpənid] ['æli] - [toʊ'mɑ:s]['ɪntu:][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [laɪt] , ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɪk] [step]

"	**MURPHY**	**accompanied**	**Ali**	**-**	**Tomás**	**into**	**the**	**outside**	**light**	**,**	**fitting**	**his**	**own**	**quick**	**step**
"	墨菲	伴随	阿里	-	托马斯	进入	这	外部	光	,	配件	他的	自己的	快的	步

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fi:laɪn] ['sɔ:ntər] .

to	**the**	**prince's**	**feline**	**saunter**	**.**
到	这	王子的	猫科动物	溜达	.

“墨菲陪着阿里-托马斯走到外面的阳光下，他轻快的步伐与王子猫一般的踱步相得益彰。

[ðɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [sɔ:ft] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

This	**is**	**coming**	**it**	**pretty**	**soft**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
这	是	未来	它	漂亮的	柔软的	,	他	说	到	他自己	.

“这东西来得挺轻柔的，”他自言自语道。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swi:t] , [wɪð; wɪθ] [boʊlz] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] [dʒɪn] -

I'll	**have**	**a**	**magnificent**	**suite**	**,**	**with**	**bowls**	**of**	**fruit**	**and**	**gin**	**pahits**	**,**
患病的	有	一个	壮丽	套房	,	和	碗	的	水果	和	杜松子酒	-	,

我将入住一间豪华套房，里面摆放着水果和杜松子酒小酒。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪlkən]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][skɪn] [laɪk] [rɪtʃ] [kriːm] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]

not	to	mention	two	or	three	silken	girls	with	skin	like	rich	cream	bringing	me
不是	到	提到	二	或者	三	丝	女孩们	和	皮肤	喜欢	富有的	奶油	带来	我

['tauəlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] . . . .

towels	in	the	shower	.	.	.	.
毛巾	在	这	淋浴	.	.	.	.

更别提还有两三个皮肤像润肤霜一样光滑的女孩在淋浴时给我递毛巾了……

[wel] ， [wel] ， [wel] ， [its] [nɑːt][soʊ][bæd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [noʊ]

Well	,	well	,	well	,	it's	not	so	bad	working	for	Know
出色地	,	出色地	,	出色地	,	它是	不是	所以	坏的	在职的	为了	知道

嗯，嗯，嗯，在 Know 工作也没那么糟糕。

[jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] !

Your	Universe	!
你的	宇宙	!

你的宇宙！

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟！

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɪmbər] [maɪ]['kæm(ə)rə] . . . .

I	suppose	I	ought	to	unlimber	my	camera	.	.	.	.
我	认为	我	应该	到	解开	我的	相机	.	.	.	.

我想我应该拿出我的相机了……

[prɪns] ['æli] - [toʊˈmɑːs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Prince	Ali	-	Tomás	watched	him	with	interest	.
王子	阿里	-	托马斯	观看	他	和	兴趣	.

阿里·托马斯王子饶有兴致地看着他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [noʊ]

"	And	what	is	the	audience	of	Know
"	和	什么	是	这	观众	的	知道

“而《Know》的受众是谁？”

[jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] ! ? "

Your	Universe	!	?	"
你的	宇宙	!	?	"

你的宇宙！？

" [wiː; wi][kɔːl] - [ɪm] - [pɑːrˈtɪsɪpənts] - . "

"	We	call	'	em	'	participants	'	.	"
"	我们	称呼	-	呃	-	参与者	-	.	"

我们称他们为“参与者”。

" [ɪkˈspresɪv] .

"	Expressive	.
"	富有表现力的	.

“富有表现力。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [pɑːrˈtɪsɪpənts][duː][juː; jʊ] [sɜːrv] ? "

And	how	many	participants	do	you	serve	?	"
和	如何	许多	参与者	做	你	服务	?	"

你们服务多少参与者？

" [oʊ] , [ðə; ði] ['baʊdlər] ['ɪndeks]['raɪzɪz][ænd; ənd][fɔːlz] .

"	Oh	,	the	Bowdler	Index	rises	and	falls	.
"	哦	,	这	鲍德勒	指数	上升	和	瀑布	.

“哦，鲍德勒指数有涨有跌。”

[wiːv] [gɑːt][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [skriːnz] , [wɪð; wɪθ][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [pɑːr'tɪsɪpənts] . "

We've	got	about	two	hundred	million	screens	,	with	five	hundred	million	participants	.	"
我们已经	得到	关于	二	百	百万	屏幕	,	和	五	百	百万	参与者	.	"

我们拥有大约两亿块屏幕，五亿用户。

" ['fæsɪneɪtɪŋ] !

"	Fascinating	!
"	迷人	!

“迷人！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [duː][juː; jʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [smelz] ?

And	tell	me	—	how	do	you	record	smells	?
和	告诉	我	—	如何	做	你	记录	气味	?

那请告诉我——你是如何记录气味的?

" ['mɜːrfi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['oʊdər] [rɪ'kɔːrdər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

"	Murphy	displayed	the	odor	recorder	on	the	side	of	the	camera	,
"	墨菲	显示	这	气味	录音机	在	这	边	的	这	相机	,

墨菲展示了摄像机侧面的气味记录仪，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dʒə'lætɪnəs] [træk] [wɪtʃ] [fɪkst] [ðə; ði][mə'lekjələr] [dɪ'zaɪn] .

with	its	gelatinous	track	which	fixed	the	molecular	design	.
和	它是	胶状的	追踪	哪个	固定的	这	分子	设计	.

其胶状轨道固定了分子结构。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz]['rekriːˌeɪtid] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ? "

"	And	the	odors	recreated	—	they	are	like	the	originals	?	"
"	和	这	气味	重建	—	他们	是	喜欢	这	原件	?	"

“那些重现的气味——和原版一模一样吗？”

" ['prɪti] [kloʊz] .

"	Pretty	close	.
"	漂亮的	关闭	.

“八九不离十。

['nevər] [ɪg'zækt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪsɪpənts] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Never	exact	,	but	none	of	the	participants	knows	the	difference	.
绝不	精确的	,	但	没有任何	的	这	参与者	知道	这	不同之处	.

虽然结果并不完全精确，但参与者都不知道其中的区别。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['oʊdər][ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] . "

Sometimes	the	synthetic	odor	is	an	improvement	.	"
有时	这	合成的	气味	是	一个	改进	.	"

有时候，合成香料的味道反而是一种提升。

" [ə'staʊndɪŋ] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Astounding	!	"	murmured	the	prince	.
"	惊人	!	"	低声说道	这	王子	.

“太神奇了！”王子低声说道。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] . . .

"	And	sometimes	.	.	.
"	和	有时	.	.	.

“有时……”

[wel] , ['kɑːrsn] - [went] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði] [mɜːr] - ['blɔsəmz] [ɑːn]['viːnəs] .

Well	,	Carson	Tenlake	went	out	to	get	the	myrrh	-	blossoms	on	Venus	.
出色地	,	卡森	-	去	出去	到	得到	这	没药	-	花朵	在	金星	.

卡森·滕莱克去金星上采摘没药花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][deɪ] — [æz; əz][deɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][ɑːn]['viːnəs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋ]
It **was** **a** **hot** **day** **—** **as** **days** **usually** **are** **on** **Venus** **—** **and** **a** **long**
它 曾是 一个 热的 天 — 作为 天 通常 是 在 金星 — 和 一个 长的
[klaɪm] .
climb **.**
爬 .

那天天气炎热——就像金星上通常的天气一样——而且攀登过程很长。

[wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [rʌn] [ɔːf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [smel] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
When **the** **show** **was** **run** **off** **,** **there** **was** **more** **smell** **of** **Carson** **than** **of**
什么时候 这 展示 曾是 跑步 离开 , 那里 曾是 更多的 闻 的 卡森 比 的
['flaʊərz] .
flowers **.**
花朵 .

演出结束后，空气中弥漫着卡森的气味，而不是鲜花的香味。

" [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] [læft] [pə'laɪtli] .
" **Prince** **Ali** **-** **Tomás** **laughed** **politely** **.**
" 王子 阿里 - 托马斯 笑了 礼貌地 .

阿里-托马斯王子礼貌地笑了笑。

" [wiː; wi][tɜːrn] [θruː] [hɪr] .
" **We** **turn** **through** **here** **.**
" 我们 转动 通过 这里 .

我们在这里转弯。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [red] , [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪlz] .
" **They** **came** **out** **into** **a** **compound** **paved** **with** **red** **,** **green** **and** **white** **tiles** **.**
" 他们 来了 出去 进入 一个 化合物 铺砌路面 和 红色的 , 绿色的 和 白色的 瓷砖 .

他们来到一个铺着红色、绿色和白色瓷砖的院落里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['væli] [ruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [trɔːf] , [fʊl] [ʌv; əv] [heɪz] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]
Beneath **the** **valley** **roof** **was** **a** **sinuous** **trough** **,** **full** **of** **haze** **and** **warmth**
下面 这 谷 屋顶 曾是 一个 蜿蜒 槽 , 满的 的 阴霾 和 温暖
[ænd; ənd]['goʊldən] [laɪt] .
and **golden** **light** **.**
和 金的 光 .

山谷屋顶下是一条蜿蜒的槽谷，里面充满了薄雾、温暖和金色的光芒。

[æz; əz][fɑːr][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər]
As **far** **in** **either** **direction** **as** **the** **eye** **could** **reach** **,** **the** **hillsides** **were**
作为 远的 在 任何一个 方向 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 这 山坡 是
['terəst] ,
terraced **,**
梯田 ,

目光所及之处，山坡上尽是梯田。

[bɑːrd] [ɪn] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [griːn] .
barred **in** **various** **shades** **of** **green** **.**
禁止 在 各种各样的 色调 的 绿色的 .

以各种深浅不一的绿色条纹装饰。

['spætərɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [flɔːr] [wɜːr; wər] [tɔːl] ['kænvəs] [pə'vɪljənz] , [tents] , [bʊθs] , ['ʃeltərz] .
Spattering **the** **valley** **floor** **were** **tall** **canvas** **pavilions** **,** **tents** **,** **booths** **,** **shelters** **.**
飞溅 这 谷 地面 是 高的 帆布 亭子 , 帐篷 , 展位 , 避难所 .

山谷底部散落着高高的帆布亭子、帐篷、摊位和遮蔽处。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] , " [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pɑːr'tɪsɪpənts]
" **Naturally** , " **said** **Prince** **Ali** - **Tomás** , " **we** **hope** **that** **you** **and** **your** **participants**
" 自然 , " 说 王子 阿里 - 托马斯 , " 我们 希望 那 你 和 你的 参与者
[wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] - .
will **enjoy** **Singhalût** **.**
将要 享受 - .

"当然，"阿里-托马斯王子说，"我们希望您和您的参与者会喜欢辛哈鲁特节。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ɪmpɔːrt] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ;
It **is** **a** **truism** **that** **,** **in** **order** **to** **import** **,** **we** **must** **export** **;**
它 是 一个 真理 那 , 在 命令 到 进口 , 我们 必须 出口 ;

众所周知，要想进口，就必须先出口；

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] - [meɪd] [ɪn] - - [tæg]
we **wish** **to** **encourage** **a** **pleasurable** **response** **to** **the** **'** **Made** **in** **Singhalût** **'** **tag**
我们 希望 到 鼓励 一个 令人愉悦的 回复 到 这 - 制成 在 - - 标签
[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bə'tiːk] ,
on **our** **batiks** **,**
在 我们的 蜡染 ,

我们希望大家对我们蜡染布上的"Singhalût制造"标签感到满意。

['kɑːrvɪŋz] , ['lækərz] .
carvings **,** **lacquers** **.**
雕刻 , 漆器 .

雕刻品、漆器。

" [ðeɪ] [roʊld] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] - [kɑːr] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['embləm]
" **They** **rolled** **quietly** **across** **the** **square** **in** **a** **surface** **-** **car** **displaying** **the** **House** **emblem**
" 他们 滚动 悄悄 穿过 这 正方形 在 一个 表面 - 车 显示 这 房子 徽
.
:
.

"他们乘坐一辆印有众议院徽章的地面有轨电车，静静地驶过广场。

['mɜːrfi] ['restɪd] [ə'genst] [diːp] , [kuːl] ['kuʃənz] .
Murphy **rested** **against** **deep** **,** **cool** **cushions** **.**
墨菲 休息 反对 深的 , 凉爽的 靠垫 .

墨菲靠在又厚又凉的软垫上。

" [jʊr; jər] [ɪn'spektəz] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['wɛpənz] .
" **Your** **inspectors** **are** **pretty** **careful** **about** **weapons** **.**
" 你的 检查员 是 漂亮的 小心 关于 武器 .

"你们的检查人员对武器问题非常谨慎。"

" ['æli] - [toʊ'mɑːs] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
" **Ali** **-** **Tomás** **smiled** **complacently** **.**
" 阿里 - 托马斯 微笑 自满地 .

阿里-托马斯得意地笑了。

" ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
" **Our** **existence** **is** **ordered** **and** **peaceful** **.**
" 我们的 存在 是 订购 和 和平 .

我们的生活井然有序，和平安宁。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][ə'dæk] ? "
You **may** **be** **familiar** **with** **the** **concept** **of** **adak** **?** **"**
你 可能 是 熟悉的 和 这 概念 的 阿达克 ? "

你可能听说过adak这个概念?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I** **don't** **think** **so** **.** **"**
" 我 不 思考 所以 . "

"我不这么认为。"

" [ə; eɪ][wɜːrd] , [æn; ən][aɪ'diːə][frʌm; frəm][oʊld] [ɜːrθ] .
" A word , an idea from old Earth .
" 一个 单词 , 一个 主意 从 老的 地球 .

“一个来自古老地球的词语，一个想法。”

['evri] ['lɪvɪŋ] [ækt][ɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ]['rɪtʃuəl] .
Every living act is ordered by ritual .
每一个 活的 行为 是 订购 经过 仪式 .

所有生活行为都遵循着某种仪式。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] ['pæʃənət] — [ænd; ənd] [wen] [ʌn'jiːldɪŋ] [ə'dæk][stændz][ɪn][ðə; ði] [weɪ]
But our heritage is passionate — and when unyielding adak stands in the way
但 我们的 遗产 是 热情的 — 和 什么时候 不屈 阿达克 站立 在 这 方式
[ʌv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
of an irresistible emotion ,
的 一个 无法抗拒 情感 ,

但我们的传统充满激情——当坚韧不拔的阿达克阻碍了无法抗拒的情感时，

[ðer; ðər][ɪz] ['tɜːrbjələns] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['kɪlɪŋ] . "
there is turbulence , sometimes even killing . "
那里 是 湍流 , 有时 甚至 杀 . "

那里有湍流，有时甚至会造成人员伤亡。

" [æn; ən][ə'mɑːk] . "
" An amok . "
" 一个 阿莫克 . "

“一片混乱。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ə'mɑːk][hæz; həz][noʊ] ['wɛpənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [naɪf] .
It is as well that the amok has no weapons other than his knife .
它 是 作为 出色地 那 这 阿莫克 有 不 武器 其他 比 他的 刀 .

幸好，这个狂暴者除了刀以外没有其他武器。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['twenti] [wer] [naʊ] [hiː; hi] [kɪlz] [wʌn] .
Otherwise he would kill twenty where now he kills one .
否则 他 会 杀 二十 在哪里 现在 他 杀戮 一 .

否则他现在会杀二十个人，而现在他只杀一个。

" [ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ævənuː] ,
" The car rolled along a narrow avenue ,
" 这 车 滚动 沿着 一个 狭窄的 大街 ,

汽车沿着一条狭窄的街道缓缓行驶，

['skætərɪŋ] [pə'destriənz] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][laɪk][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ['spredɪŋ] [foʊm] .
scattering pedestrians to either side like the bow of a boat spreading foam .
散射 行人 到 任何一个 边 喜欢 这 弓 的 一个 船 传播 泡沫 .

行人像船头溅起泡沫一样四散奔逃。

[ðə; ði][men] [wɔːr] [luːs] [waɪt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['oʊpən][vest] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr]
The men wore loose white pantaloons and a short open vest ; the women wore
这 男人 穿着 松动的 白色的 灯笼裤 和 一个 短的 打开 背心 ; 这 女性 穿着
['oʊnli][ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] .
only the pantaloons .
仅有的 这 灯笼裤 .

男人们穿着宽松的白色灯笼裤和短款开襟背心；女人们只穿着灯笼裤。

" ['hænsəm] [set][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , " [ri'mɑ:kt] ['mɜ:rfi] .
" Handsome set of people , " remarked Murphy .
" 英俊的 放 的 人们 , " 评论 墨菲 .

"一群俊男靓女,"墨菲评论道。

['æli] - [toʊ'mɑ:s] [ə'gen] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
Ali - Tomás again smiled complacently .
阿里 - 托马斯 再次 微笑 自满地 .

阿里-托马斯再次露出了得意的笑容。

" [aɪm] [ʃʊr] - [wɪl] ['prez(ə)nt][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['spektək(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" I'm sure Singhalût will present an inspiring and beautiful spectacle for your
" 我是 当然 - 将要 展示 一个 鼓舞人心 和 美丽的 奇观 为了 你的
['proʊgræm] .
program .
程序 .

"我相信辛哈鲁特会为您的节目呈现一场精彩绝伦的表演。"

" ['mɜ:rfi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ki:noʊt] [tu:; tə] ['haʊərd] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : " [ɪk'saɪtmənt] !
" Murphy remembered the keynote to Howard Frayberg's instructions : " Excitement !
" 墨菲 记得 这 基调 到 霍华德 - 指示 : " 激动 !

墨菲想起了霍华德·弗雷伯格的指示："兴奋！"

[seks] ! ['mɪstəri] !
Sex ! Mystery !
性别 ! 神秘 !

性！神秘！

" - [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['bju:ti] .
" Frayberg cared little for inspiration or beauty .
" - 关心 小的 为了 灵感 或者 美丽 .

弗雷伯格对灵感或美感并不在意。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
" I imagine , " he said casually , " that you celebrate a number of interesting
" 我 想象 , " 他 说 随意地 , " 那 你 庆祝 一个 数字 的 有趣的
['festəvəlz] ?
festivals ?
节日 ?

"我想,"他漫不经心地说，"你们应该庆祝很多有趣的节日吧？"

['kʌlərf(ə)l] ['dænsɪŋ] ?
Colorful dancing ?
丰富多彩的 跳舞 ?

色彩缤纷的舞蹈?

[ju'ni:k] ['kʌstəmz] ?
Unique customs ?
独特的 海关 ?

独特的习俗?

" ['æli] - [toʊ'mɑ:s] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ali - Tomás shook his head .
" 阿里 - 托马斯 摇晃 他的 头 .

阿里-托马斯摇了摇头。

" [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] .
" To the contrary .
" 到 这 相反 .

恰恰相反。

[wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd] ['ænsestər] - ['wɜːrʃɪp] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

We	left	our	superstitions	and	ancestor	-	worship	back	on	Earth	.
我们	左边	我们的	迷信	和	祖先	-	崇拜	后退	在	地球	.

我们把迷信和祖先崇拜留在了地球上。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kwaɪət] [moʊ'hæmɪdən] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fe'stɪvəti] .

We	are	quiet	Mohammedans	and	indulge	in	very	little	festivity	.
我们	是	安静的	穆罕默德人	和	放纵	在	非常	小的	节日	.

我们是安静的穆斯林，很少参与庆祝活动。

[pər'hæps] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'mɑːk] [ænd; ənd] - . "

Perhaps	here	is	the	reason	for	amoks	and	sjambaks	.	"
也许	这里	是	这	原因	为了	暴动	和	-	.	"

或许这就是暴动和骚乱的原因吧。

" - ? "

"	Sjambaks	?	"
"	-	?	"

“Sjambaks？”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	We	are	not	proud	of	them	.
"	我们	是	不是	自豪的	的	他们	.

我们并不为他们感到骄傲。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [slaɪ] ['ruːmər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ɑːrm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ]

You	will	hear	sly	rumor	,	and	it	is	better	that	I	arm	you	beforehand	with
你	将要	听到	狡猾	谣言	,	和	它	是	更好的	那	我	手臂	你	预先	和

[truːθ] . "

truth	.	"
真相	.	"

你会听到一些阴险的谣言，我最好事先用真相武装你。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] - ? "

"	What	is	a	sjambak	?	"
"	什么	是	一个	-	?	"

“什么是sjambak？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bændits] , ['flaʊtərz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

"	They	are	bandits	,	flouters	of	authority	.
"	他们	是	强盗	,	浮标者	的	权威	.

他们是强盗，是藐视权威的人。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌn] ['prez(ə)ntli] . "

I	will	show	you	one	presently	.	"
我	将要	展示	你	一	目前	.	"

我马上给你看一个。

" [aɪ] [hɜːrd] , " [sed] ['mɜːrfi] , " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [speɪs] -

"	I	heard	,	"	said	Murphy	,	"	of	a	man	riding	a	horse	up	to	meet	the	space	-
"	我	听到	,	"	说	墨菲	,	"	的	一个	男人	骑术	一个	马	向上	到	见面	这	空间	-

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

“我听说，”墨菲说，“有一个人骑着马去迎接宇宙飞船。”

[wʌt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] ? "

What	would	account	for	a	story	like	that	?	"
什么	会	帐户	为了	一个	故事	喜欢	那	?	"

是什么原因导致了这样的故事？

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['beɪsɪs] , " [sed] [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] .

"	It	can	have	no	possible	basis	,	"	said	Prince	Ali	-	Tomás	.
"	它	能	有	不	可能的	基础	,	"	说	王子	阿里	-	托马斯	.

“这绝对没有任何依据，”阿里-托马斯王子说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['hɔːrsɪz][ɑːn] - .

"	We	have	no	horses	on	Cirgamesç	.
"	我们	有	不	马匹	在	-	.

“我们在 Cirgamesç 上没有马。”

[nʌn] [wət'evər] . "

None	whatever	.	"
没有任何	任何	.	"

什么都没有。

" [bʌt; bət] . . . "

"	But	.	.	.	"
"	但	.	.	.	"

“但 ...”

" [ðə; ði] ['veriɪst] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] .

"	The	veriest	idle	talk	.
"	这	最真实的	闲置的	讲话	.

“纯粹的闲聊。”

[sʌtʃ] ['nɑːnsens] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒənt] [pɑːr'tɪsɪpənts] .

Such	nonsense	will	have	no	interest	for	your	intelligent	participants	.
这样的	废话	将要	有	不	兴趣	为了	你的	聪明的	参与者	.

这种无稽之谈对你们这些聪明的参与者来说毫无意义。

" [ðə; ði][kɑːr] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] , [laɪnd][wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt]

"	The	car	rolled	into	a	square	a	hundred	yards	on	a	side	,	lined	with	luxuriant
"	这	车	滚动	进入	一个	正方形	一个	百	码	在	一个	边	,	衬里	和	茂盛的

[bə'nænə][pɑːmz] .

banana	palms	.
香蕉	棕榈树	.

“汽车驶入一个边长一百码的正方形区域，四周环绕着茂盛的香蕉树。

['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['vaɪələt][sɪlk] ,

Opposite	was	an	enormous	pavilion	of	gold	and	violet	silk	,
对面的	曾是	一个	巨大的	亭	的	金子	和	紫色	丝绸	,

对面是一座巨大的亭子，用金丝和紫罗兰色的丝绸装饰而成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [piːkt] ['geɪbl] ['kæstɪŋ] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃiːnz] .

with	a	dozen	peaked	gables	casting	various	changing	sheens	.
和	一个	打	巅峰	山墙	铸件	各种各样的	变化	光泽	.

十几个尖顶屋顶在阳光下投下各种变化的光影。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [poʊl][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][keɪdʒ][ə'baʊt]

In	the	center	of	the	square	a	twenty	-	foot	pole	supported	a	cage	about
在	这	中心	的	这	正方形	一个	二十	-	脚	极	有	一个	笼	关于

[tuː] [fiːt] [waɪd] ,

two	feet	wide	,
二	脚	宽的	,

广场中央，一根二十英尺长的杆子支撑着一个大约两英尺宽的笼子。

[θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] .

three	feet	long	,	and	four	feet	high	.
三	脚	长的	,	和	四	脚	高的	.

长三英尺，高四英尺。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [keɪdʒ] [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] .

Inside	**this**	**cage**	**crouched**	**a**	**naked**	**man**	**.**
里面	这	笼	蹲着	一个	裸	男人	.

笼子里蹲着一个赤身裸体的男人。

[ðə; ði][kɑ:r] [roʊld] [pæst] .

The	**car**	**rolled**	**past**	**.**
这	车	滚动	过去的	.

汽车缓缓驶过。

[prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑ:s] [weɪvd] [æn; ən]['aɪd(ə)l][hænd] .

Prince	**Ali**	**-**	**Tomás**	**waved**	**an**	**idle**	**hand**	**.**
王子	阿里	-	托马斯	挥手	一个	闲置的	手	.

阿里-托马斯王子漫不经心地挥了挥手。

[ðə; ði][keɪdʒd][mæn] [glɛəd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] .

The	**caged**	**man**	**glared**	**down**	**from**	**bloodshot**	**eyes**	**.**
这	笼中	男人	怒目而视	向下	从	充血	眼睛	.

被关在笼子里的男人双眼通红，怒视着笼子里的人。

" [ðæt] , " [sed] ['æli] - [toʊ'mɑ:s] , " [ɪz][ə; eɪ] - .

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Ali**	**-**	**Tomás**	**,**	**"**	**is**	**a**	**sjambak**	**.**
"	那	,	"	说	阿里	-	托马斯	,	"	是	一个	-	.

“那，”阿里-托马斯说，“是sjambak。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , " [ə; eɪ][feɪnt] [noʊt][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wi:; wi] [ə'tempt] [tu:; tə]

As	**you**	**see**	**,**	**"**	**a**	**faint**	**note**	**of**	**apology**	**entered**	**his**	**voice**	**,**	**"**	**we**	**attempt**	**to**
作为	你	看	,	"	一个	头晕的	笔记	的	道歉	进入	他的	嗓音	,	"	我们	试图	到

[dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm] . "

discourage	**them**	**.**	**"**
阻碍	他们	.	"

正如你所看到的，”他的声音中带着一丝歉意，“我们试图劝阻他们。”

" [wɒts] [ðæt] ['met(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ? "

"	**What's**	**that**	**metal**	**object**	**on**	**his**	**chest**	**?**	**"**
"	是什么	那	金属	目的	在	他的	胸部	?	"

他胸前那个金属物体是什么?

" [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

"	**The**	**mark**	**of**	**his**	**trade**	**.**
"	这	标记	的	他的	贸易	.

这是他职业的标志。

[baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ɔ:l] - .

By	**that**	**you**	**may**	**know**	**all**	**sjambak**	**.**
经过	那	你	可能	知道	全部	-	.

由此你便可知晓所有 sjambak。

[ɪn] [ði:z] [ʌn'setld] [taɪmz]['oʊnli][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] ['kʌvər]['aʊər; ɑ:r] [tʃests] — [ɔ:l]

In	**these**	**unsettled**	**times**	**only**	**we**	**of**	**the**	**House**	**may**	**cover**	**our**	**chests**	**—**	**all**
在	这些	不安的	时代	仅有的	我们	的	这	房子	可能	覆盖	我们的	箱子	—	全部

['ʌðər] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] [tru:] - .

others	**must**	**show**	**themselves**	**and**	**declare**	**themselves**	**true**	**Singhalûsi**	**.**
其他的	必须	展示	他们自己	和	宣布	他们自己	真的	-	.

在这动荡不安的时期，只有我们议会成员才能遮蔽胸膛——其他所有人必须现身并声明自己是真正的僧伽罗人。

" ['mɜ:rfi] [sed] ['tentətɪvli] , " [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [ðæt] [keɪdʒ] .

"	**Murphy**	**said**	**tentatively**	**,**	**"**	**I**	**must**	**come**	**back**	**here**	**and**	**photograph**	**that**	**cage**	**.**
"	墨菲	说	姑且	,	"	我	必须	来	后退	这里	和	照片	那	笼	.

墨菲试探性地说：“我一定要回到这里，拍下那个笼子的照片。”

" ['æli] - [toʊ'mɑːs] ['smaɪlɪŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ali - Tomás smilingly shook his head .
" 阿里 - 托马斯 微笑着 摇晃 他的 头 .

阿里-托马斯笑着摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['fɑːrmz] , ['aʊər; ɑːr] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .
" I will show you our farms , our vines and orchards .
" 我 将要 展示 你 我们的 农场 , 我们的 藤蔓 和 果园 .

“我将带你们参观我们的农场、葡萄园和果园。”

[jʊr; jər] [pɑːr'tɪsɪpənts] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]['doʊlər] [ʌv; əv] [æn; ən]
Your participants will enjoy these ; they have no interest in the dolor of an
你的 参与者 将要 享受 这些 ; 他们 有 不 兴趣 在 这 疼痛 的 一个
[ɪg'noʊb(ə)l] - . "
ignoble sjambak . "
卑鄙的 - . "

你的参与者会喜欢这些；他们对卑鄙的sjambak的痛苦毫无兴趣。

" [wel] , " [sed] ['mɜːrfi] , " ['aʊər; ɑːr] [eɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] [prə'dʌkʃn] .
" Well , " said Murphy , " our aim is a well - rounded production .
" 出色地 , " 说 墨菲 , " 我们的 目的 是 一个 出色地 - 圆润 生产 .

“嗯，”墨菲说，“我们的目标是制作一部面面俱到的作品。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs]
We want to show the farmers at work , the members of the great House
我们 想 到 展示 这 农民 在 工作 , 这 成员 的 这 伟大的 房子
[æt; ət] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,
at their responsibilities ,
在 他们的 职责 ,

我们想展现农民们辛勤劳作的场景，以及贵族院成员们履行职责的画面。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvd] [feɪt] [ʌv; əv] ['rɔːŋˌduːəz] . "
as well as the deserved fate of wrongdoers . "
作为 出色地 作为 这 应得的 命运 的 作恶者 . "

以及作恶者应得的惩罚。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[fɔːr; fər] ['evri] - [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dʌstriəs] - .
For every sjambak there are ten thousand industrious Singhalûsi .
为了 每一个 - 那里 是 十 千 勤劳 - .

每一个 sjambak 背后都有一万个勤劳的 Singhalûsi。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðen] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [ten] - ['θaʊznθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɪlm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
It follows then that only one ten - thousandth part of your film should be
它 跟随 然后 那 仅有的 一 十 - 千分之一 部分 的 你的 电影 应该 是
[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [maɪ'nɔːrəti] . "
devoted to this infamous minority . "
奉献 到 这 臭名昭著的 少数民族 . "

因此，你的电影中只有万分之一的篇幅应该用来讲述这个臭名昭著的少数群体。

" [ə'baʊt] [θriː] - [tenθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] , [eɪ] ? "
" About three - tenths of a second , eh ? "
" 关于 三 - 十分之一 的 一个 第二 , 嗯 ? "

“大概十分之三秒吧？”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] . "
" No more than they deserve . "
" 不 更多的 比 他们 应得 . "

“他们理应得到更多。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [prə'dʌkʃn] [də'rektər] .
" You don't know my Production Director .
" 你 不 知道 我的 生产 导演 .

你不认识我的制片总监。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['haʊərd] - , [ænd; ənd] . . .
His name is Howard Frayberg , and . . .
他的 姓名 是 霍华德 - , 和 . . .

他的名字叫霍华德·弗雷伯格，而且……

" ['haʊərd] - [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][sæm][kætlɪn] ,
" HOWARD FRAYBERG was deep in conference with Sam Catlin ,
" 霍华德 - 曾是 深的 在 会议 和 山姆 卡特林 ,

"霍华德·弗雷伯格当时正在和萨姆·卡特林进行深入的讨论，

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wʌt] [kætlɪn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kɪk] .
under the influence of what Catlin called his philosophic kick .
在下面 这 影响 的 什么 卡特林 称为 他的 哲学 踢 .

受到卡特林所谓的"哲学灵感"的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪz] [wɪtʃ] [kætlɪn] [fɪrd] [moʊst] .
It was the phase which Catlin feared most .
它 曾是 这 阶段 哪个 卡特林 害怕 最多 .

这是卡特林最害怕的阶段。

" [sæm] , " [sed] - , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ? "
" Sam , " said Frayberg , " do you know the danger of this business ? "
" 山姆 , " 说 - , " 做 你 知道 这 危险 的 这 商业 ? "

弗雷伯格说："萨姆，你知道这行有多危险吗？"

" ['ʌlsɝz] , " [kætlɪn] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .
" Ulcers , " Catlin replied promptly .
" 溃疡 , " 卡特林 回复 及时 .

"溃疡，"卡特林立即回答道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Frayberg shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

弗雷伯格摇了摇头。

" [wiːv] [gɑːt][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃən(ə)l] [dɪˈziːz] [tuː; tə] [faɪt] — [prəˈgresɪv] ['ment(ə)l][maɪˈoʊpiə] . "
" We've got an occupational disease to fight — progressive mental myopia . "
" 我们已经 得到 一个 职业 疾病 到 斗争 — 进步 精神的 近视 . "

"我们面临着一种职业病的挑战——进行性精神近视。"

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [kætlɪn] .
" Speak for yourself , " said Catlin .
" 说话 为了 你自己 , " 说 卡特林 .

"你别代表我说话，"卡特林说。

" [kən'sɪdər] .
" Consider .
" 考虑 .

"考虑。

[wiː; wi][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
We sit in this office .
我们 坐 在 这 办公室 .

我们坐在这间办公室里。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃoʊ] [wiː; wi][wɑːnt] .
We think we know what kind of show we want .
我们 思考 我们 知道 什么 种类 的 展示 我们 想 .

我们认为我们知道自己想要什么样的节目。

[wiː; wi] [send] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [stɑːf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

We	send	out	our	staff	to	get	it	.
我们	发送	出去	我们的	职员	到	得到	它	.

我们派员工去取。

[wɪə(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeks] , [soʊ] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

We're	signing	the	checks	,	so	back	it	comes	the	way	we	asked	for	it	.
是	签名	这	检查	，	所以	后退	它	来	这	方式	我们	问	为了	它	.

我们签了支票，所以款项会按我们要求的方式退回来。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [smel] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

We	look	at	it	,	hear	it	,	smell	it	—	and	pretty	soon	we	believe	it	:
我们	看	在	它	，	听到	它	，	闻	它	—	和	漂亮的	很快	我们	相信	它	:

我们亲眼所见、亲耳所闻、亲身感受——很快我们就相信了：

['aʊər; ɑːr] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [fʊl] - [bloʊn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [laɪk] [mɪ'nɜːrvə] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .

our	version	of	the	universe	,	full	-	blown	from	our	brains	like	Minerva	stepping	out	of	Zeus	.
我们的	版本	的	这	宇宙	，	满的	-	吹	从	我们的	大脑	喜欢	米涅瓦	步进	出去	的	宙斯	.

我们眼中的宇宙，就像米涅瓦从宙斯体内走出一样，完全从我们的大脑中孕育而出。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

You	see	what	I	mean	?	"
你	看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] . "

"	I	understand	the	words	.	"
"	我	理解	这	字	.	"

我听懂了这些话。

" [wiːv] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

"	We've	got	our	own	picture	of	what's	going	on	.
"	我们已经	得到	我们的	自己的	图片	的	是什么	去	在	.

“我们对正在发生的事情有自己的看法。”

[wiː; wi] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

We	ask	for	it	,	we	get	it	.
我们	问	为了	它	，	我们	得到	它	.

我们提出要求，就能得到满足。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪə(r)] [laɪk] [maɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [bɪlt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

It	builds	up	and	up	—	and	finally	we're	like	mice	in	a	trap	built	of	our	own	ideas	.
它	建造	向上	和	向上	—	和	最后	是	喜欢	小鼠	在	一个	陷阱	建造	的	我们的	自己的	想法	.

它越积越多——最终，我们就像困在自己思想陷阱里的老鼠一样。

[wiː; wi] ['kænɪbəlaɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [breɪnz] . "

We	cannibalize	our	own	brains	.	"
我们	同类相食	我们的	自己的	大脑	.	"

我们蚕食自己的大脑。

" [ˌnoʊ'baːdiːl] ['evər] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stɪndʒi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['metəfər] . "

"	Nobody'll	ever	accuse	you	of	being	stingy	with	a	metaphor	.	"
"	没有人会	曾经	控	你	的	存在	小气	和	一个	隐喻	.	"

“没有人会指责你吝啬使用比喻。”

" [sæm] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .
" **Sam** , **let's** **have** **the** **truth** .
" 山姆 , 我们来吧 有 这 真相 .

“萨姆，咱们实话实说吧。”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːf] [ɜːrθ] ? "
How **many** **times** **have** **you** **been** **off** **Earth** **?** **"**
如何 许多 时代 有 你 到过 离开 地球 ? "

你曾多少次离开地球?

" [aɪ] [went] [tuː; tə][mɑːrz][wʌns] .
" **I** **went** **to** **Mars** **once** **.**
" 我 去 到 火星 一次 .

我去过一次火星。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [æt; ət] [ˌærɪ'stɪləs] [rɪ'zɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
And **I** **spent** **a** **couple** **of** **weeks** **at** **Aristillus** **Resort** **on** **the** **Moon** **.**
和 我 花费 一个 夫妻 的 周 在 阿里斯蒂勒斯 采取 在 这 月亮 .

我在月球上的阿里斯蒂卢斯度假村待了两个星期。

" - [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːkt] .
" **Frayberg** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **as** **if** **shocked** **.**
" - 倾斜 后退 在 他的 椅子 作为 如果 震惊 .

弗雷伯格震惊地向后靠在椅子上。

" [ænd; ənd][wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [ˌplænɪ'tɑːlədʒɪsts] !
" **And** **we're** **supposed** **to** **be** **a** **couple** **of** **learned** **planetologists** **!**
" 和 是 据称 到 是 一个 夫妻 的 学习 行星学家 !

“而我们可是两位博学的行星学家啊！”

" [kætlɪn] [meɪd] ['grʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Catlin** **made** **grumbling** **noise** **in** **his** **throat** **.**
" 卡特林 制成 抱怨 噪音 在 他的 喉 .

卡特林喉咙里发出咕哝声。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['zoʊdiæk] , [soʊ] [wʌt] ?
" **I** **haven't** **been** **around** **the** **zodiac** **,** **so** **what** **?**
" 我 还没有 到过 大约 这 星座 , 所以 什么 ?

“我又没研究过十二星座，那又怎样？”

[juː; jʊ] [sniːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd][aɪ] [sed] [gə'zʊndhaɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv]
You **sneezed** **a** **few** **minutes** **ago** **and** **I** **said** **gesundheit** **,** **but** **I** **don't** **have**
你 打喷嚏 一个 很少 分钟 前 和 我 说 gesundheit , 但 我 不 有
['eni] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] . "
any **doctor's** **degree** **.** **"**
任何 医生的 程度 . "

你几分钟前打了个喷嚏，我说了声“gesundheit”（意大利语，意为“祝你健康”），但我又没有博士学位。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz][laɪf] , " [sed] - , " [wen] [hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə]
" **There** **comes** **a** **time** **in** **a** **man's** **life** **,** **"** **said** **Frayberg** **,** **"** **when** **he** **wants** **to**
" 那里 来 一个 时间 在 一个 男人的 生活 , " 说 - , " 什么时候 他 想要 到
[teɪk] [stɑːk] ,
take **stock** **,**
拿 库存 ,

弗雷伯格说：“人的一生中总会有那么一个时刻，他会想要好好反思一下。”

[get][ə; eɪ] [nuː] [pər'spektɪv] . "
get **a** **new** **perspective** **.** **"**
得到 一个 新的 看法 . "

换个角度看问题。

" [rɪ'læks] , ['haʊərd] , [rɪ'læks] . "

"	Relax	,	Howard	,	relax	.	"
"	放松	,	霍华德	,	放松	.	"

“放松，霍华德，放松。”

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['teɪkɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

"	In	our	case	it	means	taking	out	our	preconceived	ideas	,	looking	at	them	,
"	在	我们的	案件	它	方法	采取	出去	我们的	先入为主的	想法	,	寻找	在	他们	,

“就我们而言，这意味着摒弃我们先入为主的观念，重新审视它们，

['tʃekɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] [ə'genst] [rɪ'ælətɪ] . "

checking	our	illusions	against	reality	.	"
检查	我们的	幻觉	反对	现实	.	"

将我们的幻想与现实进行对比。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪrɪəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

"	Are	you	serious	about	this	?	"
"	是	你	严肃的	关于	这	?	"

你是认真的吗?

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] - , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Another	thing	,	"	said	Frayberg	,	"	I	want	to	check	up	a	little	.
"	其他	事物	,	"	说	-	,	"	我	想	到	查看	向上	一个	小的	.

“还有一件事，”弗雷伯格说，“我想稍微确认一下。”

- [sez] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] .

Shifkin	says	the	expense	accounts	are	frightful	.
-	说道	这	费用	账户	是	可怕	.

希夫金说，费用账目令人震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	can't	fight	it	.
但	他	不能	斗争	它	.

但他无力抵抗。

[wen] ['kilər] [sez] [hiː; hi] [peɪd] [ten][mjuːnɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ɑːn] ['nɛkɑːr] [ˌaɪ 'viː] ,

When	Keeler	says	he	paid	ten	munits	for	a	loaf	of	bread	on	Nekkar	IV	,
什么时候	基勒	说道	他	有薪酬的	十	弹药	为了	一个	面包	的	面包	在	内卡尔	第四	,

基勒说他在内卡尔四号星球上花了十个货币单位买了一个面包。

[huːz] ['gənə; 'gɔːnə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "

who's	gonna	call	him	on	it	?	"
谁是	将会	称呼	他	在	它	?	"

谁会去质问他?

" [hel] , [let][hɪm; ɪm] [iːt] [bred] !

"	Hell	,	let	him	eat	bread	!
"	地狱	,	让	他	吃	面包	!

“见鬼，让他吃面包吧！”

[ðæts] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sə'fɑːri][ə'raʊnd][ðə; ði] ['klʌstər] , [spɑːt] - ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['suːpər] - ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

That's	cheaper	than	making	a	safari	around	the	cluster	,	spot	-	checking	the	super	-	markets	.
那就是	更便宜	比	制作	一个	狩猎旅行	大约	这	簇	,	点	-	检查	这	极好的	-	市场	.

这比在附近四处走访、挨家挨户检查超市要便宜得多。

| | | |

[ðə; ði] ['sʌltən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪld] [mæn] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] , [sæt] [krɔslɛgd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pɪŋk]

The	Sultan	,	a	small	mild	man	of	seventy	,	sat	crosslegged	on	an	enormous	pink
这	苏丹	,	一个	小的	温和的	男人	的	七十	,	卫星	盘腿	在	一个	巨大的	粉色的

[ænd; ənd] [griːn] [er] - ['kʊʃ(ə)n] .

and	green	air	-	cushion	.
和	绿色的	空气	-	软垫	.

苏丹是一位身材矮小、性情温和的七十岁老人，他盘腿坐在一个巨大的粉红色和绿色的气垫上。

" [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] , ['mɪstər] . ['mɜːrfi] .

"	Be	at	your	ease	,	Mr	.	Murphy	.
"	是	在	你的	舒适	,	先生	.	墨菲	.

"请放松，墨菲先生。"

[wiː; wi] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['proʊtəkɑːl] [hɪr] [æz; əz] ['præktɪkəbl] .

We	dispense	with	as	much	protocol	here	as	practicable	.
我们	分配	和	作为	很多	协议	这里	作为	切实可行的	.

我们在这里尽可能地省略了所有繁琐的程序。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] [klɪpt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər]

"	The	Sultan	had	a	dry	clipped	voice	and	the	air	of	a	rather
"	这	苏丹	有	一个	干燥	剪辑	嗓音	和	这	空气	的	一个	相当

[hə'ræst; 'hærəst][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ɪg'zekjətɪv] .

harassed	corporation	executive	.
骚扰	公司	管理人员	.

苏丹的声音干涩生硬，一副疲惫不堪的公司高管的模样。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ɜːrθ] - ['sentrəl] [hoʊm] [skriːn] ['netwɜːrk] ? "

"	I	understand	you	represent	Earth	-	Central	Home	Screen	Network	?	"
"	我	理解	你	代表	地球	-	中央	家	屏幕	网络	?	"

"我了解到您是地球中心家庭屏幕网络的代表？"

" [aɪm][ə; eɪ] [stɑːf] [fə'tɑːgrəfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊ] [jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] ! [ʃoʊ] . "

"	I'm	a	staff	photographer	for	the	Know	Your	Universe	!	show	.	"
"	我是	一个	职员	摄影师	为了	这	知道	你的	宇宙	!	展示	.	"

"我是《了解你的宇宙！》节目的摄影师。"

" [wiː; wi][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	We	export	a	great	deal	to	Earth	,	"	mused	the	Sultan	,
"	我们	出口	一个	伟大的	交易	到	地球	,	"	沉思	这	苏丹	,

"我们向地球出口了大量商品，"苏丹沉思道。

" [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiːd] [laɪk] .

"	but	not	as	much	as	we'd	like	.
"	但	不是	作为	很多	作为	我们会	喜欢	.

但远不及我们希望的那么多。

[wɪə(r)] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

We're	very	pleased	with	your	interest	in	us	,
是	非常	高兴	和	你的	兴趣	在	我们	,

我们很高兴您对我们感兴趣。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	naturally	we	want	to	help	you	in	every	way	possible	.
和	自然	我们	想	到	帮助	你	在	每一个	方式	可能的	.

我们当然希望尽一切可能帮助您。

[tə'mɑːroʊ] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aːkaivz] [wɪl] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tʃɑːts] ['ænəlaɪzɪŋ]

Tomorrow	the	Keeper	of	the	Archives	will	present	a	series	of	charts	analyzing
明天	这	守门员	的	这	档案	将要	展示	一个	系列	的	图表	分析

['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] .

our	economy	.
我们的	经济	.

明天，档案管理员将展示一系列分析我国经济的图表。

['æli] - [toʊ'mɑːs][ʃæl; ʃəl] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['hætʃəriz] .

Ali	-	Tomás	shall	personally	conduct	you	through	the	fish	-	hatcheries	.
阿里	-	托马斯	将	亲自	执行	你	通过	这	鱼	-	孵化场	.

阿里-托马斯将亲自带领你们参观鱼苗孵化场。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑːb] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] - . "

We	want	you	to	know	we're	doing	a	great	job	out	here	on	Singhalût	.	"
我们	想	你	到	知道	是	正在做	一个	伟大的	工作	出去	这里	在	-	.	"

我们想让你们知道，我们在辛哈鲁特岛的工作做得非常出色。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['mɜːrfi] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

"	I'm	sure	you	are	,	"	said	Murphy	uncomfortably	.
"	我是	当然	你	是	,	"	说	墨菲	不舒服地	.

"我相信你是的，"墨菲不自在地说。

" [haʊ'evər] , [ðæt] ['iznt] [kwaɪt][ðə; ði] [stʌf] [aɪ][wɑːnt] . "

"	However	,	that	isn't	quite	the	stuff	I	want	.	"
"	然而	,	那	不是	相当	这	东西	我	想	.	"

"但是，这并不是我想要的东西。"

" [noʊ] ? [dʒʌst] [wer] [duː][jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz][laɪ] ?

"	No	?	Just	where	do	your	desires	lie	?
"	不	?	只是	在哪里	做	你的	欲望	说谎	?

"不？那你的欲望究竟在哪里？"

" ['æli] - [toʊ'mɑːs] [sed] ['delɪkətli] .

"	Ali	-	Tomás	said	delicately	.
"	阿里	-	托马斯	说	轻柔地	.

"阿里-托马斯委婉地说。"

" ['mɪstər] . ['mɜːrfi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræðər] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] . "

"	Mr	.	Murphy	took	a	rather	profound	interest	in	the	sjambak	displayed	in	the	square	.	"
"	先生	.	墨菲	采取	一个	相当	深刻的	兴趣	在	这	-	显示	在	这	正方形	.	"

"墨菲先生对广场上展示的沙姆巴克鼓表现出了相当浓厚的兴趣。"

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['renɪˌgeɪdz] [kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] ?

And	you	explained	that	these	renegades	could	hold	no	interest	for	serious	students	of	our	planet	?
和	你	解释	那	这些	叛逆者	可以	抓住	不	兴趣	为了	严肃的	学生	的	我们的	行星	?

你解释说，这些叛逆者无法引起严肃的地球研究者的兴趣?

" ['mɜːrfi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [skriːnz] [tjʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] !

"	Murphy	started	to	explain	that	clustered	around	two	hundred	million	screens	tuned	to	Know	Your	Universe	!
"	墨菲	开始	到	解释	那	聚类	大约	二	百	百万	屏幕	调谐	到	知道	你的	宇宙	!

"墨菲开始解释说，大约有两亿个屏幕聚集在一起收看《了解你的宇宙》节目!

[wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [pɑːr'tɪsɪpənts] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['niːðər]

were	four	or	five	hundred	million	participants	,	the	greater	part	of	them	neither
是	四	或者	五	百	百万	参与者	,	这	更大的	部分	的	他们	两者都不

['sɪriəs] [nɔːr] ['stjʊdnts] .

serious	nor	students	.
严肃的	也不	学生	.

参与者有四五亿人，其中大部分既不是认真学习的人，也不是学生。

[ðə; ði] ['sʌltən] [kʌt] [ɪn] [dɪ'saɪsɪvli] .

The	Sultan	cut	in	decisively	.
这	苏丹	切	在	果断地	.

苏丹果断地插话道。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɪm'pɑːrt] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	I	will	now	impart	something	truly	interesting	.
"	我	将要	现在	传授	某物	真的	有趣的	.

“我现在要分享一些真正有趣的事情。”

[wiː; wi] - [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [fɔːr] [mɔːr] ['væliz] ,

We	Singhalûsi	are	making	preparations	to	reclaim	four	more	valleys	,
我们	-	是	制作	准备工作	到	回收	四	更多的	山谷	,

我们辛哈卢西人正在准备收复另外四个山谷，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['eriə] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] !

with	an	added	area	of	six	hundred	thousand	acres	!
和	一个	额外	区域	的	六	百	千	英亩	!

面积增加了六十万英亩!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ] [ˌfɪzɪə'græfɪk] ['mɒdlz] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ; [juː; jʊ] [meɪ] [juːz][ðem; ðəm][tuː; tə]

I	shall	put	my	physiographic	models	at	your	disposal	;	you	may	use	them	to
我	将	放	我的	生理图	模型	在	你的	处理	;	你	可能	使用	他们	到

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ! "

the	fullest	extent	!	"
这	最	程度	!	"

我将把我的生理模型供您使用；您可以充分利用它们!

" [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [dɪ'klerd] ['mɜːrfi] .

"	I'll	be	pleased	for	the	opportunity	,	"	declared	Murphy	.
"	患病的	是	高兴	为了	这	机会	,	"	声明	墨菲	.

“我非常乐意获得这个机会，”墨菲说道。

" [bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [praʊl] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['væli] , [miːt] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] , [əb'zɜːrv]

"	But	tomorrow	I'd	like	to	prowl	around	the	valley	,	meet	your	people	,	observe
"	但	明天	ID	喜欢	到	潜行	大约	这	谷	,	见面	你的	人们	,	观察

[ðer; ðər] ['kʌstəmz] ,

their	customs	,
他们的	海关	,

“但是明天我想在山谷里四处走走，见见你们的人民，看看他们的风俗习惯，

[rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] , ['kɔːrtʃɪp] , ['fjuːnərəlz] . . .

religious	rites	,	courtships	,	funerals	.	.	.
宗教	仪式	,	求爱	,	葬礼	.	.	.

宗教仪式、求爱、葬礼.....

" [ðə; ði] ['sʌltən] [pʊld] [ə; eɪ]['saʊər] [feɪs] .

"	The	Sultan	pulled	a	sour	face	.
"	这	苏丹	拉	一个	酸的	脸	.

苏丹露出了不悦的表情。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪtʃ] - ['wɔːtər] [dʌl] .

"	We	are	ditch	-	water	dull	.
"	我们	是	沟	-	水	乏味的	.

我们无聊透顶。

['festəvəlz] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][hoʊm] ; [ðer; ðər][ɪz][smɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] ;

Festivals	are	celebrated	quietly	in	the	home	;	there	is	small	religious	fervor	;
节日	是	著名	悄悄	在	这	家	;	那里	是	小的	宗教	热情	;

节日在家中低调庆祝；宗教热情不高；

['kɔːrtʃɪp] [ɑːr; ər] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [baɪ]['fæməli]['kɑːntrækt] .

courtships	are	consummated	by	family	contract	.
求爱	是	完成	经过	家庭	合同	.

恋爱关系是通过家庭契约实现的。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l][senˈseɪʃən(ə)l] [məˈtɪriəl] [hɪr] [ɪn] - . "

I	fear	you	will	find	little	sensational	material	here	in	Singhalût	.	"
我	害怕	你	将要	寻找	小的	轰动一时	材料	这里	在	-	.	"

恐怕你在辛哈鲁特这里找不到什么耸人听闻的素材。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['temp(ə)l]['dænsəz, 'dænsɪz] ? " [æskt] ['mɜːrfi] .

"	You	have	no	temple	dances	?	"	asked	Murphy	.
"	你	有	不	寺庙	舞蹈	?	"	问	墨菲	.

"你们没有寺庙舞蹈吗？"墨菲问道。

" [noʊ]['faɪər] - ['wɔkɝz] , [sneɪk] - ['tʃɑːməz] — ['vuːduː] ?

"	No	fire	-	walkers	,	snake	-	charmers	—	voodoo	?
"	不	火	-	步行者	,	蛇	-	魅力四射的人	—	巫毒教	?

"没有走火表演者，没有耍蛇人——也没有巫毒教？"

" [ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

"	The	Sultan	smiled	patronizingly	.
"	这	苏丹	微笑	居高临下地	.

苏丹露出了居高临下的微笑。

" [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

"	We	came	out	here	to	Cirgamesç	to	escape	the	ancient	superstitions	.
"	我们	来了	出去	这里	到	-	到	逃脱	这	古老的	迷信	.

"我们来到奇尔加梅斯是为了逃离古老的迷信。"

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][kɑːm] , ['ɔːrdərli] .

Our	lives	are	calm	,	orderly	.
我们的	生活	是	冷静的	,	秩序	.

我们的生活平静有序。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'mɑːk] [hæv; həv] ['præktɪkli] ['dɪsə'pɪrd] . "

Even	the	amoks	have	practically	disappeared	.	"
甚至	这	暴动	有	几乎	消失	.	"

就连那些暴动者也几乎消失了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - — "

"	But	the	sjambaks	—	"
"	但	这	-	—	"

"但是那些sjambak——"

" ['neglɪdʒəb(ə)l] . "

"	Negligible	.	"
"	微不足道	.	"

"微不足道。"

" [wel] , " [sed] ['mɜːrfi] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] . "

"	Well	,	"	said	Murphy	,	"	I'd	like	to	visit	some	of	these	ancient	cities	.	"
"	出色地	,	"	说	墨菲	,	"	ID	喜欢	到	访问	一些	的	这些	古老的	城市	.	"

"嗯，"墨菲说，"我想去参观一下这些古城。"

" [aɪ][əd'vaɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	I	advise	against	it	,	"	declared	the	Sultan	.
"	我	建议	反对	它	,	"	声明	这	苏丹	.

"我不建议这样做，"苏丹说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɑːdz] , ['weðərd] [stoʊn] .
" **They are shards , weathered stone .**
" 他们 是 碎片 , 风化的 石头 .

“它们是碎片，风化的石头。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [noʊ][ɑːrt] .
There are no inscriptions , no art .
那里 是 不 铭文 , 不 艺术 .

这里没有铭文，也没有艺术品。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ded] [stoʊn] .
There is no stimulation in dead stone .
那里 是 不 刺激 在 死的 石头 .

死石头里没有任何刺激。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn]['haɪbrɪd] ['sɔɪbiːn] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['kæm] ['dɪstrɪkt] .
Tomorrow I will hear a report on hybrid soybean plantings in the Upper Kam District .
明天 我 将要 听到 一个 报告 在 杂交种 大豆 种植 在 这 上 卡姆 区 .

明天我将听取有关上甘县杂交大豆种植情况的报告。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
You will want to be present .
你 将要 想 到 是 展示 .

你最好到场。

" ['mɜːfiːz] [swiːt] [mætʃt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪk'sɛld] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] .
" **MURPHY'S SUITE matched or even excelled his expectation .**
" 墨菲的 套房 匹配 或者 甚至 表现出色 他的 期待 .

“墨菲套房符合甚至超出了他的预期。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]
He had four rooms and a private garden enclosed by a thicket of
[ˌbæm'buː] .
bamboo .
竹子 .

他有四间房间和一个被茂密竹林环绕的私人花园。

[hɪz; ɪz] ['bæθruːm] [wɔːlz] [wɜːr; wər][slæbz][ʌv; əv] ['glɑːsi] [æk'tɪnəˌlaɪt] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪnəbɑːr] , [dʒeɪd] ,
His bathroom walls were slabs of glossy actinolite , inlaid with cinnabar , jade ,
[gə'linə] ,
galena ,
方铅矿 ,

他浴室的墙壁是用光滑的阳起石板砌成的，上面镶嵌着朱砂、玉石和方铅矿。

['paɪraɪt][ænd; ənd] [bluː] ['mæləkaɪt] , [ɪn] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk][bɜːrdz] .
pyrite and blue malachite , in representations of fantastic birds .
黄铁矿 和 蓝色的 孔雀石 , 在 表现形式 的 极好的 鸟类 .

黄铁矿和蓝色孔雀石，构成奇幻鸟类的图案。

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tent] ['θɜːrti] [fiːt] [haɪ] .
His bedroom was a tent thirty feet high .
他的 卧室 曾是 一个 帐篷 三十 脚 高的 .

他的卧室是一个三十英尺高的帐篷。

[tuː] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [griːn] ['fæbrɪk] ; [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['goʊldən] [rʌst] ;

Two	walls	were	dark	green	fabric	;	a	third	was	golden	rust	;
二	墙壁	是	黑暗的	绿色的	织物	;	一个	第三	曾是	金的	锈	;

其中两面墙是深绿色布料；第三面墙是金锈色；

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['gɑːrdn] .

the	fourth	opened	upon	the	private	garden	.
这	第四	打开	之上	这	私人的	花园	.

第四个门通向私人花园。

['mɝːfiːz] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ten] [fiːt] [skwer] , [sɔːft] [æz; əz] ['kɑːbweb]

Murphy's	bed	was	a	pink	and	yellow	creation	ten	feet	square	,	soft	as	cobweb
墨菲的	床	曾是	一个	粉色的	和	黄色的	创建	十	脚	正方形	,	柔软的	作为	蛛网

,

,

,

墨菲的床是一张粉黄相间的正方形床，边长十英尺，柔软得像蜘蛛网一样。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [roʊz] ['sændlwʊd] .

smelling	of	rose	sandalwood	.
闻起来	的	玫瑰	檀香	.

散发着玫瑰檀香的香气。

[kaːvd] [blæk] ['lækər] [tʌb] [held] [fruːt] ; [tuː] ['dʌz(ə)n] [waɪnz] , ['lɪkərz] , ['sɪrəps] ,

Carved	black	lacquer	tubs	held	fruit	;	two	dozen	wines	,	liquors	,	syrups	,
雕刻	黑色的	漆	浴缸	握住	水果	;	二	打	葡萄酒	,	酒	,	糖浆	,

雕花黑漆桶里盛放着水果；二十多瓶葡萄酒、烈酒、糖浆，

['esnsɪz] [floʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] [æz; əz] ['meni] ['ebəni] ['spɪgəts] .

essences	flowed	at	a	touch	from	as	many	ebony	spigots	.
精华	流动	在	一个	触碰	从	作为	许多	乌木	水龙头	.

轻轻一触，各种香精便从无数乌木龙头中流淌而出。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sentərd] [ɑːn] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] , ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs]

The	garden	centered	on	a	pool	of	cool	water	,	very	pleasant	in	the	hothouse
这	花园	居中	在	一个	水池	的	凉爽的	水	,	非常	令人愉快的	在	这	温室

['klaɪmət] [ʌv; əv] - .

climate	of	Singhalût	.
气候	的	-	.

花园以一池清凉的水为中心，在辛格哈鲁特温室般的气候中显得格外宜人。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['sɜːrvɪtərz] ['mɜːrfi] [hæd; həd]

The	only	shortcoming	was	the	lack	of	the	lovely	young	servitors	Murphy	had
这	仅有的	缺点	曾是	这	缺少	的	这	迷人的	年轻的	仆人	墨菲	有

[en'vɪʒənd] .

envisioned	.
设想	.

唯一的不足之处是缺少墨菲设想中的那些漂亮年轻的仆人。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] [læk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [waɪn] - [haʊs]

He	took	it	upon	himself	to	repair	this	lack	,	and	in	a	shady	wine	-	house
他	采取	它	之上	他自己	到	维修	这	缺少	,	和	在	一个	阴凉	葡萄酒	-	房子

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

behind	the	palace	,
在后面	这	宫殿	,

他决定亲自弥补这一不足，于是在宫殿后面一间阴凉的酒馆里，

[kɔːld] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] - [mju'zɪʃ(ə)n] [neɪmd]
called **the** **Barangipan** **,** **he** **made** **the** **acquaintance** **of** **a** **girl** **-** **musician** **named**
称为 这 - , 他 制成 这 熟人 的 一个 女孩 - 音乐家 命名
- - .
Soek **Panjoebang** **.**
- - .

他名叫巴朗吉潘，在那里结识了一位名叫苏克·潘乔邦的女音乐家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪsɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kweɪvərɪŋ] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gæməlæn] ,
He **found** **her** **enticing** **tones** **of** **quavering** **sweetness** **from** **the** **gamelan** **,**
他 成立 她 诱人的 音调 的 颤抖 甜味 从 这 加麦兰 ,
[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wel] - [lʌvd] [ɪn][oʊld]['baːli] .
an **instrument** **well** **-** **loved** **in** **Old** **Bali** **.**
一个 乐器 出色地 - 喜爱 在 老的 巴厘岛 .

他被她那颤抖而甜美的嗓音所吸引，那是加麦兰乐器发出的声音，这种乐器在古老的巴厘岛很受欢迎。

- - [hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər] [ænd; ənd][træns'pærənt][skɪn][ʌv; əv][sʊ'maːtrə] ,
Soek **Panjoebang** **had** **the** **delicate** **features** **and** **transparent** **skin** **of** **Sumatra** **,**
- - 有 这 精美的 特征 和 透明的 皮肤 的 苏门答腊 ,

Soek Panjoebang 拥有苏门答腊人特有的精致五官和白皙肌肤。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [lɔːŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪd] [ænd; ənd]['goʊldən] [aɪz]
the **supple** **long** **limbs** **of** **Arabia** **and** **in** **a** **pair** **of** **wide** **and** **golden** **eyes**
这 柔软 长的 四肢 的 阿拉伯 和 在 一个 一对 的 宽的 和 金的 眼睛
[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] ['keltɪk] ['jʊrəp] .
a **heritage** **from** **somewhere** **in** **Celtic** **Europe** **.**
一个 遗产 从 某处 在 凯尔特人 欧洲 .

阿拉伯人柔韧修长的四肢，以及一双宽阔金色的眼睛，都带有凯尔特欧洲的血统。

['mɜːrfi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['ʃeɪvɪŋz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pər'fjuːm] ,
Murphy **bought** **her** **a** **goblet** **of** **frozen** **shavings** **,** **each** **a** **different** **perfume** **,**
墨菲 买 她 一个 高脚杯 的 冷冻 刨花 , 每个 一个 不同的 香水 ,

墨菲给她买了一小杯冷冻刨花，每一种刨花都散发着不同的香水味。

[waɪl] [hiː; hi][hɪm'self][dræŋk] [waɪt] [raɪs] - [bɪr] .
while **he** **himself** **drank** **white** **rice** **-** **beer** **.**
尽管 他 他自己 喝 白色的 米 - 啤酒 .

他自己却喝着白米酒。

- - [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Soek **Panjoebang** **displayed** **an** **intense** **interest** **in** **the** **ways** **of** **Earth** **,**
- - 显示 一个 激烈的 兴趣 在 这 方式 的 地球 ,

Soek Panjoebang 对地球的运行方式表现出浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] ['mɜːrfi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **Murphy** **found** **it** **hard** **to** **guide** **the** **conversation** **.**
和 墨菲 成立 它 难的 到 指导 这 对话 .

墨菲发现很难引导谈话。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Weelbrrr** **,** **"** **she** **said** **.**
" - , " 她 说 .

“Weelbrrr，”她说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] , - .
" **Such** **a** **funny** **name** **,** **Weelbrrr** **.**
" 这样的 一个 有趣的 姓名 , - .

“Weelbrrr，真是个有趣的名字。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði]['gæməlæn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] , [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ʌv; əv]
Do 做 **you** 你 **think** 思考 **I** 我 **could** 可以 **play** 玩 **the** 这 **gamelan** 加麦兰 **in** 在 **the** 这 **great** 伟大的 **cities** 城市 **,** , **the** 这 **great** 伟大的 **palaces** 宫殿 **of** 的
[ɜːrθ] ? "
Earth 地球 **?** ? **"** "

你觉得我能在地球上那些伟大的城市、宏伟的宫殿里演奏加麦兰音乐吗?

" [ʃʊr] .
" " **Sure** 当然 **.** .

"当然。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] ['gæməlæn] . "
There's 有 **no** 不 **law** 法律 **against** 反对 **gamelans** 加麦兰 **.** . **"** "

法律并不禁止演奏加麦兰乐器。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['fʌni] , - .
" " **You** 你 **talk** 讲话 **so** 所以 **funny** 有趣的 **,** , **Weelbrrr** - **.** .

"你说话真有趣，Weelbrrr。"

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] . "
I 我 **like** 喜欢 **to** 到 **hear** 听到 **you** 你 **talk** 讲话 **.** . **"** "

我喜欢听你说话。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [get] ['kaɪndə] [bɔːrd] [hɪr] [ɪn] - ?
" " **I** 我 **suppose** 认为 **you** 你 **get** 得到 **kinda** 有点 **bored** 无聊的 **here** 这里 **in** 在 **Singhalût** - **?** ?

"我想你在辛哈鲁特这里应该会觉得有点无聊吧？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] .
" " **She** 她 **shrugged** 耸了耸肩 **.** .

她耸了耸肩。

" [laɪf] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" " **Life** 生活 **is** 是 **pleasant** 令人愉快的 **,** , **but** 但 **it** 它 **concerns** 担忧 **with** 和 **little** 小的 **things** 事物 **.** .

生活很美好，但它关乎的是小事。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [greɪt] [ədˈventʃəz] .
We 我们 **have** 有 **no** 不 **great** 伟大的 **adventures** 冒险 **.** .

我们没有经历过什么惊天动地的冒险。

[wiː; wi] [groʊ] ['flaʊərz] , [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] ['gæməlæn] .
We 我们 **grow** 生长 **flowers** 花朵 **,** , **we** 我们 **play** 玩 **the** 这 **gamelan** 加麦兰 **.** .

我们种花，我们演奏加麦兰音乐。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑːrtʃli] ['saɪdlɔːŋ] .
" " **She** 她 **eyed** 眼睛 **him** 他 **archly** 傲慢的 **sidelong** 横 **.** .

她斜眼瞥了他一眼，眼神里带着一丝嘲讽。

" [wiː; wi] [lʌv] . . . .
" " **We** 我们 **love** 爱 **.** . **.** . **.** . **.** .

我们喜欢.....

[wiː; wi] [sliːp] . . . .
We **sleep** . . . .
我们 睡觉 . . . .

我们睡觉……

" ['mɜːrfi] [grɪnd] .
" **Murphy** **grinned** **.**
" 墨菲 咧嘴一笑 .

墨菲咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [rʌn] [ə'mɑːk] . "
" **You** **run** **amok** **.** **"**
" 你 跑步 阿莫克 . "

你简直是胡作非为。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **,** **no** **.**
" 不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[ðæt] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] . "
That **is** **no** **more** **.** **"**
那 是 不 更多的 . "

那已经不复存在了。

" [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] - , [eɪ] ? "
" **Not** **since** **the** **sjambaks** **,** **eh** **?** **"**
" 不是 自从 这 - , 嗯 ? "

“自从sjambaks之后就没发生过了吧？”

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [bæd] .
" **The** **sjambaks** **are** **bad** **.**
" 这 - 是 坏的 .

“sjambaks很糟糕。”

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'mɑːk] .
But **better** **than** **amok** **.**
但 更好的 比 阿莫克 .

但比失控好。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [fiːlz] [ðə; ði] [nɑːt] ['fɔːmiŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
When **a** **man** **feels** **the** **knot** **forming** **around** **his** **chest** **,**
什么时候 一个 男人 感觉 这 结 成型 大约 他的 胸部 ,

当一个男人感到胸口周围形成一个结节时，

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [kriːs] [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] - .
he **no** **longer** **takes** **his** **kris** **and** **runs** **down** **the** **street** **—** **he** **becomes** **sjambak** **.**
他 不 更长 需要 他的 克里斯 和 跑步 向下 这 街道 — 他 变成 - .

他不再拿着马来短剑在街上奔跑——他变成了剑客。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **This** **was** **getting** **interesting** **.**
" 这 曾是 获得 有趣的 .

这越来越有意思了。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi] [goʊ] ?
" **Where** **does** **he** **go** **?**
" 在哪里 做 他 去 ?

他要去哪里?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] ? "
What **does** **he** **do** **?** **"**
什么 做 他 做 ? "

他做什么的？ ”

" [hiː; hi][rɑːbz] . "

"	He	robs	.	"
"	他	抢劫	.	"

"他抢劫。"

" [huː] [dʌz] [hiː; hi][rɑːb] ?

"	Who	does	he	rob	?
"	WHO	做	他	抢	?

他抢劫谁?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːt] ?

What	does	he	do	with	his	loot	?
什么	做	他	做	和	他的	抢劫	?

他如何处理他的赃物?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	She	leaned	toward	him	.
"	她	倾斜	朝向	他	.

她向他倾身。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	It	is	not	well	to	talk	of	them	.	"
"	它	是	不是	出色地	到	讲话	的	他们	.	"

"谈论他们不太合适。"

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ðə; ði] ['sʌltən] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	Sultan	does	not	wish	it	.
"	这	苏丹	做	不是	希望	它	.

苏丹不希望这样。

['evriwer] [ɑːr; ər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

Everywhere	are	listeners	.
到处	是	听众	.

到处都是听众。

[wen] [wʌn] [tɔːks] - , [ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪrz] [raɪz] , [laɪk][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn][ə; eɪ][kæt] . "

When	one	talks	sjambak	,	the	Sultan's	ears	rise	,	like	the	points	on	a	cat	.	"
什么时候	一	会谈	-	,	这	苏丹的	耳朵	上升	,	喜欢	这	积分	在	一个	猫	.	"

当有人说起"sjambak"时，苏丹的耳朵就会竖起来，就像猫的耳朵一样。

" [səˈpoʊz] [ðeɪ] [duː] — [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

"	Suppose	they	do	—	what's	the	difference	?
"	认为	他们	做	—	是什么	这	不同之处	?

"假设他们真的这么做了——那又有什么区别呢？"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['ɪntrəst] .

I've	got	a	legitimate	interest	.
我已经	得到	一个	合法的	兴趣	.

我的确有正当的兴趣。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] [aʊt] [ðer; ðər] .

I	saw	one	of	them	in	that	cage	out	there	.
我	锯	一	的	他们	在	那	笼	出去	那里	.

我看到其中一个被关在外面那个笼子里。

[ðæts] ['tɔːrtʃər] .

That's	torture	.
那就是	酷刑	.

那简直是酷刑。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . "
I want to know about it . "
我 想 到 知道 关于 它 . "

我想了解这件事。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] .
" He is very bad .
" 他 是 非常 坏的 .

他非常坏。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['mɑːnoʊreɪl][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [rʌʃt] [aʊt] .
He opened the monorail car and the air rushed out .
他 打开 这 单轨列车 车 和 这 空气 匆忙 出去 .

他打开单轨列车车厢，空气瞬间涌出。

['fɔːrti] - [tuː] - [ænd; ənd] - ['bloʊtɪd] [ænd; ənd] [bluː] [ʌp] . "
Forty - two Singhalûsi and Hadrasi bloated and blew up . "
四十 - 二 - 和 - 腹胀 和 吹 向上 . "

四十二个辛哈鲁西人和哈德拉西人膨胀爆炸了。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] - ? "
" And what happened to the sjambak ? "
" 和 什么 发生 到 这 - ? "

“那 sjambak 后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ræn][əˈweɪ] . "
" He took all the gold and money and jewels and ran away . "
" 他 采取 全部 这 金子 和 钱 和 珠宝 和 跑 离开 . "

“他拿走了所有的金银珠宝，然后逃走了。”

" [ræn] [wer] ? "
" Ran where ? "
" 兰 在哪里 ? "

“跑到哪儿去了？”

" [aʊt] [əˈkrɔːs] [greɪt] - [pleɪn] .
" Out across Great Pharasang Plain .
" 出去 穿过 伟大的 - 清楚的 .

“穿过帕拉桑大平原。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
But he was a fool .
但 他 曾是 一个 傻子 .

但他是个傻瓜。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ;
He came back to Singhalût for his wife ;
他 来了 后退 到 - 为了 他的 妻子 ;

他回到辛哈鲁特是为了他的妻子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][set][ʌp][fɔːr; fər][ɔːl]['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
he was caught and set up for all people to look at ,
他 曾是 捕捉 和 放 向上 为了 全部 人们 到 看 在 ,

他被抓住了，并被栽赃陷害，供所有人围观。

[soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] , - [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] - . - "
so they might tell each other , ' thus it is for sjambaks . ' "
所以 他们 可能 告诉 每个 其他 , - 因此 它 是 为了 - . - "

所以他们可能会互相说：“这就是sjambak的下场。”

" [wer] [duː][ðə; ði] - [haɪd] [aʊt] ? "
" Where do the sjambaks hide out ? "
" 在哪里 做 这 - 隐藏 出去 ? "

“那些恶棍都藏在哪里？”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , " [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] .

"	Oh	,	"	she	looked	vaguely	around	the	room	,	"	out	on	the	plains	.
"	哦	,	"	她	看起来	依稀	大约	这	房间	,	"	出去	在	这	平原	.

“哦，”她茫然地环顾四周，“在平原上。”

[ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] . "

In	the	mountains	.	"
在	这	山脉	.	"

在山上。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ʃeltər] — [æn; ən] [er] - [doʊm] . "

"	They	must	have	some	shelter	—	an	air	-	dome	.	"
"	他们	必须	有	一些	庇护所	—	一个	空气	-	穹顶	.	"

“他们肯定有遮蔽物——比如气垫船。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'troʊl] - [boʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

The	Sultan	would	send	out	his	patrol	-	boat	and	destroy	them	.
这	苏丹	会	发送	出去	他的	巡逻	-	船	和	破坏	他们	.

苏丹会派出巡逻艇将他们摧毁。

[ðeɪ] [roʊm] ['kwaɪətli] .

They	roam	quietly	.
他们	漫游	悄悄	.

它们悄无声息地游荡着。

[ðeɪ] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [tend] [ðer; ðər] ['ɑːksɪdʒən] [stɪlz] .

They	hide	among	the	rocks	and	tend	their	oxygen	stills	.
他们	隐藏	之中	这	岩石	和	趋向	他们的	氧	静止画面	.

他们藏身于岩石间，照料着他们的氧气蒸馏器。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪtiz] . "

Sometimes	they	visit	the	old	cities	.	"
有时	他们	访问	这	老的	城市	.	"

他们有时会去参观古城。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['mɜːrfi] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪr] ,

"	I	wonder	,	"	said	Murphy	,	staring	into	his	beer	,
"	我	想知道	,	"	说	墨菲	,	凝视	进入	他的	啤酒	,

“我倒想知道，”墨菲盯着他的啤酒说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沙姆巴克(Sjambak)
第2/3页

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [huː] [raɪd] ['hɔːrsɪz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] ?
" could it be sjambaks who ride horses up to meet the space - ship ?
" 可以 它 是 - WHO 骑 马匹 向上 到 见面 这 空间 - 船 ?

"会不会是骑马去迎接宇宙飞船的萨姆巴克人呢？"

" - - [nɪt] [hɜːr; hər] [blæk] ['aɪˌbraʊz] , [æz; əz] [ɪf] [priˈɑːkjupaɪd] .
" Soek Panjoebang knit her black eyebrows , as if preoccupied .
" - - 针织 她 黑色的 眉毛 , 作为 如果 心事重重 .

"Soek Panjoebang 皱起了黑色的眉毛，仿佛心事重重。

" [ðæts] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː][aʊt] [hɪr] , " ['mɜːrfi] [went] [ɑːn] .
" That's what brought me out here , " Murphy went on .
" 那就是 什么 带来 我 出去 这里 , " 墨菲 去 在 .

"这就是我来到这里的原因，"墨菲继续说道。

" [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [aʊt] [ɪn] [speɪs] . "
" This story of a man riding a horse out in space . "
" 这 故事 的 一个 男人 骑术 一个 马 出去 在 空间 . "

这是一个关于一个人骑马进入太空的故事。

" [rɪˈdɪkjələs] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['hɔːrsɪz][ɪn] - . "
" Ridiculous ; we have no horses in Cirgamesç . "
" 荒谬的 ; 我们 有 不 马匹 在 - . "

"荒谬至极；我们Cirgamesç根本没有马。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] ['stuːərd] [wəʊnt] [swer] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
" All right , the steward won't swear to the horse .
" 全部 正确的 , 这 管家 惯于 发誓 到 这 马 .

"好吧，管家不会对着马发誓的。"

[səˈpoʊz] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ɑːn] [fʊt] [ɔːr]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['baɪsɪkl] .
Suppose the man was up there on foot or riding a bicycle .
认为 这 男人 曾是 向上 那里 在 脚 或者 骑术 一个 自行车 .

假设这个人是步行或骑自行车上去的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːərd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn] . "
But the steward recognized the man . "
但 这 管家 认可 这 男人 . "

但乘务员认出了这个人。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [preɪ] ? "
" Who was this man , pray ? "
" WHO 曾是 这 男人 , 祈祷 ? "

请问这个人是谁?

" [ðə; ði] ['stuːərd] [klæmd] [ʌp] . . . .
" The steward clammed up . . . .
" 这 管家 蛤蜊 向上 . . . .

乘务员沉默不语.....

[ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [nɔɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] . "
The name would have been just noise to me , anyway . "
这 姓名 会 有 到过 只是 噪音 到 我 , 反正 . "

对我来说，这个名字本来就无关紧要。

" [aɪ] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] . . . . "
" I might recognize the name . . . . "
" 我 可能 认出 这 姓名 . . . . "

"我可能认得这个名字……"

" [æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
" Ask him yourself .
" 问 他 你自己 .

你自己去问他吧。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [stɪl] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] .
The ship's still out at the field .
这 船的 仍然 出去 在 这 场地 .

船还在油田里。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]['goʊldən] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She shook her head slowly , holding her golden eyes on his face .
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 , 保持 她 金的 眼睛 在 他的 脸 .

她缓缓摇了摇头，金色的眼睛紧紧盯着他的脸。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] ['stuːərd] , - — [ɔːr] ['sʌltən] .
" I do not care to attract the attention of either steward , sjambak — or Sultan .
" 我 做 不是 关心 到 吸引 这 注意力 的 任何一个 管家 , - — 或者 苏丹 .

"我并不想引起管家、侍从或苏丹的注意。"

" ['mɜːrfi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Murphy said impatiently .
" 墨菲 说 不耐烦地 .

"墨菲不耐烦地说。"

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [its] [nɑːt] [huː] — [bʌt; bət] [haʊ] .
" In any event , it's not who — but how .
" 在 任何 事件 , 它是 不是 WHO — 但 如何 .

总之，关键不在于谁，而在于怎么做。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [briːð] ?
How does the man breathe ?
如何 做 这 男人 呼吸 ?

这个人如何呼吸?

['vækjuːm] [sʌks] [ə; eɪ]['mænz] [lʌŋz] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bəːsts] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hɪz; ɪz] [ɪrz]
Vacuum sucks a man's lungs up out of his mouth , bursts his stomach , his ears
真空 真糟糕 一个 男人的 肺 向上 出去 的 他的 嘴 , 爆发 他的 胃 , 他的 耳朵
. . . . "
: : : : "
. . . . "

真空会把人的肺从嘴里吸出来，撑破他的胃，撑破他的耳朵……

" [wiː; wi][hæv; həv] ['eksələnt] ['dɑːktɝz] , " [sed] - - ['ʃudəriŋ] , " [bʌt; bət][ə'læs] !
" We have excellent doctors , " said Soek Panjoebang shuddering , " but alas !
" 我们 有 出色的 医生 , " 说 - - 颤抖 , " 但 唉 !

"我们有优秀的医生，"Soek Panjoebang 颤抖着说，"但是，唉！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I am not one of them .
我 是 不是 一 的 他们 .

我不是他们中的一员。

" ['mɜːrfi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
" MURPHY LOOKED at her sharply .
" 墨菲 看起来 在 她 尖锐地 .

墨菲锐利地看了她一眼。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [held] [ðə; ði] ['plændʒənt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnstrəmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l]

Her	voice	held	the	plangent	sweetness	of	her	instrument	,	with	additional
她	嗓音	握住	这	哀怨的	甜味	的	她	乐器	,	和	额外的

['əuvə,təunz] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

overtones	of	mockery	.
泛音	的	嘲讽	.

她的声音既有乐器特有的哀婉甜美，又带有一丝嘲讽的意味。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [doʊm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [er] ,

"	There	must	be	some	kind	of	invisible	dome	around	him	,	holding	in	air	,
"	那里	必须	是	一些	种类	的	无形的	穹顶	大约	他	,	保持	在	空气	,

" [sed] ['mɜːrfi] .

"	said	Murphy	.
"	说	墨菲	.

"他周围一定有一层看不见的穹顶，把空气托了起来，"墨菲说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ? "

"	And	what	if	there	is	?	"
"	和	什么	如果	那里	是	?	"

"如果真有呢？"

" [its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	something	new	,	and	if	it	is	,	I	want	to	find	out	about	it	.
"	它是	某物	新的	,	和	如果	它	是	,	我	想	到	寻找	出去	关于	它	.

"这是新事物，如果是的话，我想了解一下。"

" - [smaɪld] ['læŋgwɪdli] .

"	Soek	smiled	languidly	.
"	-	微笑	懒洋洋地	.

索克懒洋洋地笑了笑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['tɪpɪk(ə)l] [æn; ən] [oʊld] - ['lændər] — ['wɜːrid] , ['fraʊnɪŋ] , [daɪ'næmɪk] .

"	You	are	so	typical	an	old	-	lander	—	worried	,	frowning	,	dynamic	.
"	你	是	所以	典型的	一个	老的	-	着陆器	—	担心	,	皱眉	,	动态的	.

"你真是个典型的老派人物——忧心忡忡、眉头紧锁、充满活力。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'læks] , ['kʌltɪveɪt] - , [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [hɪr] [ɪn] - . "

You	should	relax	,	cultivate	napaû	,	enjoy	life	as	we	do	here	in	Singhalût	.	"
你	应该	放松	,	培育	-	,	享受	生活	作为	我们	做	这里	在	-	.	"

你应该放松身心，耕耘纳帕，像我们辛哈鲁特人一样享受生活。

" [wɒts] - ? "

"	What's	napaû	?	"
"	是什么	-	?	"

"napaû是什么？"

" [its] ['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] , [wer] [wiː; wi] [faɪnd] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] ['evri]

"	It's	our	philosophy	,	where	we	find	meaning	and	life	and	beauty	in	every
"	它是	我们的	哲学	,	在哪里	我们	寻找	意义	和	生活	和	美丽	在	每一个

['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

aspect	of	the	world	.	"
方面	的	这	世界	.	"

"这是我们的哲学，我们在世界的方方面面都能发现意义、生命和美。"

" [ðæt] - [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [kʊd; kəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] - [raɪt] [naʊ] . "

"	That	sjambak	in	the	cage	could	do	with	a	little	less	napaû	right	now	.	"
"	那	-	在	这	笼	可以	做	和	一个	小的	较少的	-	正确的	现在	.	"

"笼子里的那只 sjambak 现在可能需要少吃点 napaû。"

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	No	doubt	he	is	unhappy	,	"	she	agreed	.
"	不	怀疑	他	是	不开心	,	"	她	同意	.

"毫无疑问，他很不开心，"她同意道。

" [ʌn'hæpi] !
" **Unhappy** **!**
" 不开心 !

不开心!

['hiːz] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] ! "
He's **being** **tortured** **!** **"**
他是 存在 受折磨 ! "

他正在遭受酷刑!

" [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['sʌltənz] [lɔː] .
" **He** **broke** **the** **Sultan's** **law** **.**
" 他 打破 这 苏丹的 法律 .

他违反了苏丹的法律。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
His **life** **is** **no** **longer** **his** **own** **.**
他的 生活 是 不 更长 他的 自己的 .

他的生命已不再属于他自己。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] - .
It **belongs** **to** **Singhalût** **.**
它 属于 到 - .

它属于辛哈鲁特。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɔːrn] ['ʌðər] ['rɔːŋˌduːəz] ,
If **the** **Sultan** **wishes** **to** **use** **it** **to** **warn** **other** **wrongdoers** **,**
如果 这 苏丹 愿望 到 使用 它 到 警告 其他 作恶者 ,

如果苏丹希望用它来警告其他作恶者,

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] ['sʌfəz] [ɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɪntrəst] . "
the **fact** **that** **the** **man** **suffers** **is** **of** **small** **interest** **.** **"**
这 事实 那 这 男人 遭受 是 的 小的 兴趣 . "

这个人受苦这件事本身并不重要。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [wer] [ðæt] ['met(ə)l] ['ɔːrnəmənt] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [haɪd] [aʊt] ?
" **If** **they** **all** **wear** **that** **metal** **ornament** **,** **how** **can** **they** **hope** **to** **hide** **out** **?**
" 如果 他们 全部 穿 那 金属 装饰品 , 如何 能 他们 希望 到 隐藏 出去 ?

"如果他们都佩戴那种金属饰品,他们怎么可能藏起来呢?"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ber] ['bʊzəm] .
" **He** **glanced** **at** **her** **own** **bare** **bosom** **.**
" 他 瞥了一眼 在 她 自己的 裸 怀 .

他瞥了一眼她裸露的胸部。

" [ðeɪ] [ə'pɪr] [baɪ] [naɪt] — [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] ['goʊsts] . . . .
" **They** **appear** **by** **night** **—** **slip** **through** **the** **streets** **like** **ghosts** **.** **.** **.** **.**
" 他们 出现 经过 夜晚 — 滑 通过 这 街道 喜欢 鬼魂 . . . .

"他们夜间出现——像幽灵一样溜过街道.....

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [tɜːrn] [æt; ət] ['mɝːfiːz] [luːs] [ʃɜːrt] .
" **She** **looked** **in** **turn** **at** **Murphy's** **loose** **shirt** **.**
" 她 看起来 在 转动 在 墨菲的 松动的 衬衫 .

她转头看了看墨菲宽松的衬衫。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] ['pɝːsənz] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] ,
" **You** **will** **notice** **persons** **brushing** **up** **against** **you** **,** **feeling** **you** **,**
" 你 将要 注意 人 刷牙 向上 反对 你 , 感觉 你 ,

你会注意到有人会蹭你,摸你,

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" **she** **laid** **her** **hand** **along** **his** **breast** **,**
" 她 铺设 她 手 沿着 他的 胸部 ,

她将手放在他的胸膛上,

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	and	when	this	happens	you	will	know	they	are	agents	of	the	Sultan	,
"	和	什么时候	这	发生	你	将要	知道	他们	是	代理人	的	这	苏丹	,

"当这种情况发生时，你就会知道他们是苏丹的代理人。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [wer] ['ʃɝːts] .

because	only	strangers	and	the	House	may	wear	shirts	.
因为	仅有的	陌生人	和	这	房子	可能	穿	衬衫	.

因为只有陌生人和众议院成员才能穿衬衫。

[bʌt; bət] [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][lænd] , [oʊld]['dʒɑːvə] .

But	now	,	let	me	sing	to	you	—	a	song	from	the	Old	Land	,	old	Java	.
但	现在	,	让	我	唱歌	到	你	—	一个	歌曲	从	这	老的	土地	,	老的	Java	.

但现在，让我为你们唱一首歌——一首来自古老土地，古老爪哇的歌。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [tʌŋ] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz][soʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

You	will	not	understand	the	tongue	,	but	no	other	words	so	join	the	voice	of
你	将要	不是	理解	这	舌头	,	但	不	其他	字	所以	加入	这	嗓音	的

[ðə; ði]['gæməlæn] . "

the	gamelan	.	"
这	加麦兰	.	"

你听不懂这种语言，也听不懂其他任何词语，所以请加入加麦兰乐队的演奏吧。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['greɪvi] - [treɪn] , " [sed] ['mɜːrfi] .

"	THIS	IS	the	gravy	-	train	,	"	said	Murphy	.
"	这	是	这	肉汁	-	火车	,	"	说	墨菲	.

"这就是发财的机会，"墨菲说道。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [puːl] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]

"	Instead	of	a	garden	suite	with	a	private	pool	,	I	usually	sleep	in	a
"	反而	的	一个	花园	套房	和	一个	私人的	水池	,	我	通常	睡觉	在	一个

['bʌb(ə)l] - [tent] ,

bubble	-	tent	,
气泡	-	帐篷	,

"我通常不住带私人泳池的花园套房，而是睡在泡泡帐篷里。"

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [kən'denst] [fuːd] .

with	nothing	to	eat	but	condensed	food	.
和	没有什么	到	吃	但	浓缩版	食物	.

除了浓缩食品外，什么也没有。

" - - [flʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːk] [blæk] [her] .

"	Soek	Panjoebang	flung	the	water	out	of	her	sleek	black	hair	.
"	-	-	扔	这	水	出去	的	她	光滑	黑色的	头发	.

Soek Panjoebang甩掉了她乌黑亮丽秀发上的水。

" [pər'hæps] , - , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] ['liːvɪŋ] - ? "

"	Perhaps	,	Weelbrrr	,	you	will	regret	leaving	Cirgamesç	?	"
"	也许	,	-	,	你	将要	后悔	离开	-	?	"

"或许，Weelbrrr，你会后悔离开Cirgamesç？"

" [wel] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][træns'pærənt] [ruːf] , ['berli] ['vɪzəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

"	Well	,	"	he	looked	up	to	the	transparent	roof	,	barely	visible	where	the	sunlight
"	出色地	,	"	他	看起来	向上	到	这	透明的	屋顶	,	仅仅	可见的	在哪里	这	阳光

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fræktid] ,

collected	and	refracted	,
集	和	折射	,

"嗯，"他抬头望向透明的屋顶，阳光聚集并折射到屋顶上，几乎看不见。

" [aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][æn; ən]['eɪvieri] . . . .

"	I	don't	particularly	like	being	shut	up	like	a	bird	in	an	aviary	.	.	.	.
"	我	不	特别	喜欢	存在	关闭	向上	喜欢	一个	鸟	在	一个	鸟舍	.	.	.	.

"我不太喜欢像鸟儿一样被关在鸟舍里……"

['maɪldli] [ˌklɔːstrə'foʊbɪk] , [aɪ] [ges] .
Mildly **claustrophobic** **,** **I** **guess** **.**
轻微地 幽闭恐惧症 , 我 猜测 .

我大概有点幽闭恐惧症吧。

" ['æftər] ['brekfəst] , ['drɪŋkɪŋ] [θɪk] ['kɔːfi] [frʌm; frəm]['taɪni]['sɪlvər] [kʌps] , ['mɜːrfi] [lʊkt] [lɔːŋ]
" **After** **breakfast** **,** **drinking** **thick** **coffee** **from** **tiny** **silver** **cups** **,** **Murphy** **looked** **long**
" 后 早餐 , 喝 厚的 咖啡 从 微小的 银 杯子 , 墨菲 看起来 长的
[ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət] - - .
and **reflectively** **at** **Soek** **Panjoebang** **.**
和 反思地 在 - - .

早餐后，墨菲用小小的银杯喝着浓咖啡，若有所思地凝视着Soek Panjoebang。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , - ?
" **What** **are** **you** **thinking** **,** **Weelbrrr** **?**
" 什么 是 你 思维 , - ?

“你在想什么，Weelbrrr？”

" ['mɜːrfi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
" **Murphy** **drained** **his** **coffee** **.**
" 墨菲 排水 他的 咖啡 .

墨菲喝光了咖啡。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] . "
" **I'm** **thinking** **that** **I'd** **better** **be** **getting** **to** **work** **.** **"**
" 我是 思维 那 ID 更好的 是 获得 到 工作 . "

“我想我最好还是开始工作吧。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? "
" **And** **what** **do** **you** **do** **?** **"**
" 和 什么 做 你 做 ? "

“那你又做了什么呢？”

" [fɜːrst][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
" **First** **I'm** **going** **to** **shoot** **the** **palace** **,** **and** **you** **sitting** **here** **in** **the** **garden**
" 第一的 我是 去 到 射击 这 宫殿 , 和 你 坐着 这里 在 这 花园
['pleɪɪŋ] [jʊr; jər]['gæməlæn] . "
playing **your** **gamelan** **.** **"**
玩耍 你的 加麦兰 . "

“我先要拍下宫殿，还有你坐在花园里演奏加麦兰乐器的样子。”

" [bʌt; bət] - — [nɑːt][ˌem 'iː] ! "
" **But** **Weelbrrr** **—** **not** **me** **!** **"**
" 但 - — 不是 我 ! "

“但是 Weelbrrr——不是我！”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] .
" **You're** **a** **part** **of** **the** **universe** **,** **rather** **an** **interesting** **part** **.**
" 你是 一个 部分 的 这 宇宙 , 相当 一个 有趣的 部分 .

“你是宇宙的一部分，而且是一个相当有趣的部分。”

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [skwer] . . . . "
Then **I'll** **take** **the** **square** **.** **.** **.** **.** **"**
然后 患病的 拿 这 正方形 . . . . "

然后我就拿下这个广场……”

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ?
" **And** **the** **sjambak** **?**
" 和 这 - ?

“还有sjambak？”

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" A 一个 | quiet 安静的 | voice 嗓音 | spoke 辐 | from 从 | behind 在后面 | .

身后传来一个轻柔的声音。

" [ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [tuː'ɑːn,tj-] ['mɜːrfi] .
" A 一个 | visitor 游客 | , , | Tuan 段 | Murphy 墨菲 | .

一位访客，图安·墨菲。

" ['mɜːrfi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Murphy 墨菲 | turned 转向 | his 他的 | head 头 | .

墨菲转过头去。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" Bring 带来 | him 他 | in 在 | .

把他带进来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] - - .
" He 他 | looked 看起来 | back 后退 | to 到 | Soek - | Panjoebang - | .

"他回头看了看Soek Panjoebang。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
She 她 | was 曾是 | on 在 | her 她 | feet 脚 | .

她站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][goʊ] . "
" It 它 | is 是 | necessary 必要的 | that 那 | I 我 | go 去 | . | "

"我必须去。"

" [wen] [wɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? "
" When 什么时候 | will 将要 | I 我 | see 看 | you 你 | ? | "

我什么时候才能见到你?

" [tə'naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] - .
" Tonight 今晚 | — — | at 在 | the 这 | Barangipan - | .

"今晚——在巴兰吉潘。"

" [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstər] . [ruːb] ['trɪmər] , [tuː'ɑːn,tj-] .
" THE 这 | QUIET 安静的 | VOICE 嗓音 | said 说 | , | " | Mr 先生 | . | Rube 鲁布 | Trimmer 修剪器 | , | Tuan 段 | .

"那个轻柔的声音说道：'鲁布·特里默先生，图安。

" ['trɪmər] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːntʃ]
" Trimmer 修剪器 | was 曾是 | small 小的 | and 和 | middle 中间 | - | aged 老年人 | , | with 和 | thin 薄的 | shoulders 肩膀 | and 和 | a 一个 | paunch 大肚子
.
:
.

"特里默身材矮小，年纪中等，肩膀很窄，肚子有点大。"

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hel] - ['reɪzɪŋ] ['swægər] , [left]['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪm]

He	carried	himself	with	a	hell	-	raising	swagger	,	left	over	from	a	time
他	携带	他自己	和	一个	地狱	-	提高	昂首阔步	,	左边	超过	从	一个	时间

['twenti] ['jɪrz] [gɔːn] .

twenty	years	gone	.
二十	年	已消失	.

他举手投足间都带着一种桀骜不驯的傲慢，那是二十年前的风格。

[hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd][ðə; ðɪ]['wæksɪ] [lʊk] [ʌv; əv][lɔːst] [flɔː'rɪdɪti] ,

His	skin	had	the	waxy	look	of	lost	floridity	,
他的	皮肤	有	这	蜡状的	看	的	丢失的	繁茂	,

他的皮肤呈现出失去光泽的蜡状光泽。

[hɪz; ɪz] [tʌft] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [θɪn] ,

his	tuft	of	white	hair	was	coarse	and	thin	,
他的	簇	的	白色的	头发	曾是	粗	和	薄的	,

他头顶那撮白发又粗又稀疏。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɔːf] - [saɪd] [druːp] [ðæt] ['æmətər] [fɪziːɑːgnəmɪsts] [laɪk][tuː; tə]

his	eyelids	hung	in	the	off	-	side	droop	that	amateur	physiognomists	like	to
他的	眼睑	悬挂	在	这	离开	-	边	下垂	那	业余	相面学家	喜欢	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [gaɪl] .

associate	with	guile	.
联系	和	诡计	.

他的眼皮向外下垂，这种姿态是业余面相学家喜欢与狡诈联系起来的。

" [aɪm] ['rezɪdənt] [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪmpɔːrt] - [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][bæŋk] , " [sed] ['trɪmər] .

"	I'm	Resident	Director	of	the	Import	-	Export	Bank	,	"	said	Trimmer	.
"	我是	居民	导演	的	这	进口	-	出口	银行	,	"	说	修剪器	.

“我是进出口银行的常驻主任，”特里默说。

" [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . "

"	Heard	you	were	here	and	thought	I'd	pay	my	respects	.	"
"	听到	你	是	这里	和	想法	ID	支付	我的	尊重	.	"

“听说您在这里，所以过来看看。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [siː] ['meni] [st'reɪndʒəz] . "

"	I	suppose	you	don't	see	many	strangers	.	"
"	我	认为	你	不	看	许多	陌生人	.	"

“我想你很少见到陌生人吧。”

" [nɑːt] [tuː] ['meni] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] .

"	Not	too	many	—	there's	nothing	much	to	bring	'	em	.
"	不是	也	许多	—	有	没有什么	很多	到	带来	-	呃	.

“不多——没什么可带给他们的。”

- ['iznt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʊrɪst] ['plænɪt] .

Cirgamesç	isn't	a	comfortable	tourist	planet	.
-	不是	一个	舒服的	游客	行星	.

Cirgamesç 不是一个适合旅游的星球。

[tuː] [kən'faɪnd] , [ʃʌt] [ɪn] .

Too	confined	,	shut	in	.
也	受限	,	关闭	在	.

太过局促，太过封闭。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['saɪki] [goʊz] [nʌts] ['prɪti] ['iːzi] [hɪr] . "

A	man	with	a	sensitive	psyche	goes	nuts	pretty	easy	here	.	"
一个	男人	和	一个	敏感的	精神	去	坚果	漂亮的	简单的	这里	.	"

在这里，一个心理敏感的人很容易发疯。

" [jeə] , " [sed] ['mɜ:rfi] .
" Yeah , " said Murphy .
" 是的 , " 说 墨菲 .

"是啊,"墨菲说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" I was thinking the same thing this morning .
" 我 曾是 思维 这 相同的 事物 这 早晨 .

我今天早上也在想同样的事情。

[ðæt] [doʊm] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['wɪliz] .
That dome begins to give a man the willies .
那 穹顶 开始 到 给 一个 男人 这 威利斯 .

那个圆顶让人不寒而栗。

[haʊ] [du:][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ?
How do the natives stand it ?
如何 做 这 本地人 站立 它 ?

当地人是如何忍受的?

[ɔ:r][du:] [ðeɪ] ?
Or do they ?
或者 做 他们 ?

还是他们真的会这样?

" ['trɪmər] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [keɪs] .
" Trimmer pulled out a cigar case .
" 修剪器 拉 出去 一个 雪茄 案件 .

"特里默掏出了一个雪茄盒。"

['mɜ:rfi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['ɔ:fər] .
Murphy refused the offer .
墨菲 拒绝 这 提供 .

墨菲拒绝了这一提议。

" ['loʊk(ə)l][tə'bækoʊ] , " [sed] ['trɪmər] .
" Local tobacco , " said Trimmer .
" 当地的 烟草 , " 说 修剪器 .

"本地烟草,"特里默说。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

" [hi:; hi] [lɪt] [ʌp] ['θɔ:tfəli] .
" He lit up thoughtfully .
" 他 点燃向上 深思熟虑 .

他若有所思地点了点头。

" [wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [ˌskɪtsə'frenɪk] .
" Well , you might say that the Cirgameski are schizophrenic .
" 出色地 , 你 可能 说 那 这 - 是 精神分裂症 .

"嗯，你可能会说Cirgameski患有精神分裂症。"

[ðeɪv] [gɑ:t][ðə; ði]['dɑ:s(ə)l][ˌdʒɑ:və'ni:z] [blʌd] , [plʌs][ðə; ði][ə'reɪbiən][eɪ'lɑ:n] .
They've got the docile Javanese blood , plus the Arabian élan .
他们有 得到 这 温顺 爪哇语 血 , 加 这 阿拉伯 埃兰 .

他们拥有温顺的爪哇血统，以及阿拉伯人的活力。

[ðə; ði][ˌdʒɑ:və'ni:z][pɑ:rt][ɪz][ɑ:n][tɑ:p] ,
The Javanese part is on top ,
这 爪哇语 部分 是 在 顶部 ,

爪哇语部分在上面，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ærəgəns] . . . .

but	every	once	in	a	while	you	see	a	flash	of	arrogance	. . . .
但	每一个	一次	在	一个	尽管	你	看	一个	闪光	的	傲慢	. . . .

但偶尔你也能看到一丝傲慢.....

[ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] .

You	never	know	.
你	绝不	知道	.

谁也说不准。

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

I've	been	out	here	nine	years	and	I'm	still	a	stranger	.
我已经	到过	出去	这里	九	年	和	我是	仍然	一个	陌生人	.

我在这里生活了九年，但我仍然是个陌生人。

" [hi:; hi] [pʌft] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , ['stʌdid] ['mɜ:rfi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kerf(ə)l] [aɪz] .

"	He	puffed	on	his	cigar	,	studied	Murphy	with	his	careful	eyes	.
"	他	膨胀的	在	他的	雪茄	,	研究	墨菲	和	他的	小心	眼睛	.

他抽着雪茄，用他那双细心的眼睛打量着墨菲。

" [ju:; jʊ][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [noʊ] [jʊr; jər]['ju:nɪvɜ:rs] ! , [aɪ] [hɪr] . "

"	You	work	for	Know	Your	Universe	!	,	I	hear	.	"
"	你	工作	为了	知道	你的	宇宙	!	,	我	听到	.	"

“我听说你在‘了解你的宇宙！’公司工作。”

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][leg][men] . "

I'm	one	of	the	leg	men	.	"
我是	一	的	这	腿	男人	.	"

我是负责腿部支撑的工人之一。

" [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑ:b] . "

"	Must	be	a	great	job	.	"
"	必须	是	一个	伟大的	工作	.	"

“这肯定是一份很棒的工作。”

" [ə; eɪ][mæn] [si:z] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌnz] ['ɪntu:] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

"	A	man	sees	a	lot	of	the	galaxy	,	and	he	runs	into	queer	tales	,
"	一个	男人	看到	一个	很多	的	这	星系	,	和	他	跑步	进入	酷儿	故事	,

“一个人见识过银河系的很多东西，也遇到过很多奇特的故事。”

[laɪk] [ðɪs] - [stʌf] .

like	this	sjambak	stuff	.
喜欢	这	-	东西	.

就像这种 sjambak 的东西。

" ['trɪmər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .

"	Trimmer	nodded	without	surprise	.
"	修剪器	点头	没有	惊喜	.

特里默毫不惊讶地点了点头。

" [maɪ][əd'vaɪs][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɜ:rfi] , [ɪz] [leɪ] [ɔ:f][ðə; ði] - .

"	My	advice	to	you	,	Murphy	,	is	lay	off	the	sjambaks	.
"	我的	建议	到	你	,	墨菲	,	是	躺	离开	这	-	.

“墨菲，我的建议是别再吃sjambak了。”

[ðeə(r)] [nɑ:t] ['helθi] [ə'raʊnd] [hɪr] .

They're	not	healthy	around	here	.
它们是	不是	健康	大约	这里	.

他们这里的健康状况都不太好。

" ['mɜ:rfi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] ['blʌntnəs] .
" **Murphy was startled by the bluntness .**
" 墨菲 曾是 惊慌 经过 这 钝 .

墨菲被这种直率吓了一跳。

" [wɒts] [ðə; ði][bɪg] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðiːz] - ?
" **What's the big mystery about these sjambaks ?**
" 是什么 这 大的 神秘 关于 这些 - ?

“这些sjambak到底有什么神秘之处？”

" ['trɪmər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Trimmer looked around the room .**
" 修剪器 看起来 大约 这 房间 .

特里默环顾了一下房间。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['bʌgd] . "
" **This place is bugged . "**
" 这 地方 是 有漏洞 . "

“这个地方有窃听器。”

" [aɪ] [faʊnd] [tuː] [pɪk] - [ʌps] [ænd; ənd] [plʌgd] - [ɪm] , " [sed] ['mɜ:rfi] .
" **I found two pick - ups and plugged ' em , " said Murphy .**
" 我 成立 二 挑选 - UPS 和 已插电 - 呃 , " 说 墨菲 .

“我找到了两个拾音器，然后把它们接上了，”墨菲说。

['trɪmər] [læft] .
Trimmer laughed .
修剪器 笑了 .

特里默笑了。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][dʒʌst][plænts] .
" **Those were just plants .**
" 那些 是 只是 植物 .

“那些只是植物。”

[ðeɪ] [haɪd] - [ɪm] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [dʒʌst] ['berli] [spɑːt] - [ɪm] .
They hide ' em where a man might just barely spot ' em .
他们 隐藏 - 呃 在哪里 一个 男人 可能 只是 仅仅 点 - 呃 .

他们把它们藏在人很难轻易发现的地方。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kætʃ] [ðə; ði]['riːəl][wʌnz] .
You can't catch the real ones .
你 不能 抓住 这 真实的 一个 .

你抓不到真正的。

[ðeə(r)] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [klɔːθ] — ['preʃər] - ['sensətɪv] ['waɪɝz, 'waɪrz] .
They're woven into the cloth — pressure - sensitive wires .
它们是 编织 进入 这 布 — 压力 - 敏感的 电线 .

它们被编织到布料中——是压敏导线。

" ['mɜ:rfi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] [wɔːlz] .
" **Murphy looked critically at the cloth walls .**
" 墨菲 看起来 关键 在 这 布 墙壁 .

墨菲审视地看了看布墙。

" [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] , " [sed] ['trɪmər] .
" **Don't let it worry you , " said Trimmer .**
" 不 让 它 担心 你 , " 说 修剪器 .

“别担心，”特里默说。

" [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv]['hæbɪt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" **They listen more out of habit than anything else .**
" 他们 听 更多的 出去 的 习惯 比 任何事物 别的 .

他们听话更多是出于习惯，而不是其他原因。

[ɪf] [jʊə(r)] ['fʌsi] [wi:l] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] .

If	you're	fussy	we'll	go	for	a	walk	.
如果	你是	挑剔的	出色地	去	为了	一个	走	.

如果你不爱哭闹，我们就出去散步。

" [ðə; ði][roʊd][led][pæst][ðə; ði]['pæləs]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	The	road	led	past	the	palace	into	the	country	.
"	这	路	引领	过去的	这	宫殿	进入	这	国家	.

"这条路从宫殿通往乡间。"

['mɜ:rfi] [ænd; ənd] ['trɪmər] ['sɔ:ntəd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['plæsɪd]['rɪvər] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['lɪli][pædz] ,

Murphy	and	Trimmer	sauntered	along	a	placid	river	,	overgrown	with	lily	pads	,
墨菲	和	修剪器	漫步	沿着	一个	平静	河	,	长得太茂盛了	和	百合	垫子	,

['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [dʌks] .

swarming	with	large	white	ducks	.
蜂拥而至	和	大的	白色的	鸭子	.

墨菲和特里默沿着平静的河流漫步，河面上长满了睡莲，到处都是白色的大鸭子。

" [ðɪs] - ['bɪznəs] , " [sed] ['mɜ:rfi] .

"	This	sjambak	business	,	"	said	Murphy	.
"	这	-	商业	,	"	说	墨菲	.

"这件小事，"墨菲说道。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɔ:ks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Everybody	talks	around	it	.
"	大家	会谈	大约	它	.

"大家都在避而不谈。"

[ju:; jʊ][kɑ:nt][pɪn] ['enibɑ:di] [daʊn] . "

You	can't	pin	anybody	down	.	"
你	不能	别针	任何人	向下	.	"

你无法控制任何人。

" [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌem 'i:] , " [sed] ['trɪmər] .

"	Including	me	,	"	said	Trimmer	.
"	包括	我	,	"	说	修剪器	.

"包括我，"特里默说。

" [aɪm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['prɪvəlɪdʒd] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	I'm	more	or	less	privileged	around	here	.
"	我是	更多的	或者较少的		特权	大约	这里	.

"我在这里算是比较有特权的。"

[ðə; ði] ['sʌltən] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz][hɪz; ɪz][ˌrekləˈmeɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði][bæŋk] , [ɑ:n][ðə; ði]

The	Sultan	finances	his	reclamation	through	the	bank	,	on	the
这	苏丹	财政	他的	开垦	通过	这	银行	,	在	这

['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][rɪ'pɔ:rts] .

basis	of	my	reports	.
基础	的	我的	报告	.

根据我的报告，苏丹通过银行资助他的土地开垦工程。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə] - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌltən] . "

But	there's	more	to	Singhalût	than	the	Sultan	.	"
但	有	更多的	到	-	比	这	苏丹	.	"

但辛哈鲁特的魅力远不止苏丹一人。

" ['neɪmli] ?

"	Namely	?
"	即	?

具体来说?

" ['trɪmər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ['wægiʃ] .
" **Trimmer waved his cigar waggishly .**
" 修剪器 挥手 他的 雪茄 滑稽地 .

特里默滑稽地挥舞着雪茄。

" [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [wer] [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][tɔ:k] .
" **Now we're getting in where I don't like to talk .**
" 现在 是 获得 在 在哪里 我 不 喜欢 到 讲话 .

“现在我们谈到了我不太想谈的话题。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] .
I'll give you a hint .
患病的 给 你 一个 暗示 .

我给你个提示。

[prɪns] ['æli] [θɪŋks] ['ru:fɪŋ] - [ɪn] [mɔ:r] ['væliz] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Prince Ali thinks roofing - in more valleys is a waste of money ,
王子 阿里 思考 屋顶 - 在 更多的 山谷 是 一个 浪费 的 钱 ,

阿里王子认为在屋顶上增加更多屋脊凹槽是浪费钱。

[wen] [ðeəz; ðəz][hædrə][ænd; ənd] [nu:] [bə'teivjə][ænd; ənd] - [soʊ][kloʊz] . "
when there's Hadra and New Batavia and Sundaman so close . "
什么时候 有 哈德拉 和 新的 巴达维亚 和 - 所以 关闭 . "

哈德拉、新巴达维亚和桑达曼离得这么近啊。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [ɑ:rmd] ['kɑ:ŋkwest] ?
" **You mean — armed conquest ?**
" 你 意思是 — 武装 征服 ?

你的意思是——武装征服?

" ['trɪmər] [læft] .
" **Trimmer laughed .**
" 修剪器 笑了 .

特里默笑了。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][ˌem 'i:] . "
" **You said it , not me . "**
" 你 说 它 , 不是 我 . "

“是你说的，不是我说的。”

" [ðeɪ] [kɑ:nt] ['kæri] [ɑ:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] — [ən'les] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kə'mju:t] [baɪ]['mɑ:noʊreɪl] .
" **They can't carry on much of a war — unless the soldiers commute by monorail .**
" 他们 不能 携带 在 很多 的 一个 战争 — 除非 这 士兵 通勤 经过 单轨列车 .
"
"
"

“除非士兵们乘坐单轨列车通勤，否则他们无法进行大规模的战争。”

" ['meɪbi] [prɪns] ['æli] [θɪŋks] ['hi:z][gɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] . "
" **Maybe Prince Ali thinks he's got the answer . "**
" 或许 王子 阿里 思考 他是 得到 这 回答 . "

“或许阿里王子认为他找到了答案。”

" - ? "
" **Sjambaks ? "**
" - ? "

“Sjambaks? ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['trɪmər] ['blændli] .
" **I didn't say it , " said Trimmer blandly .**
" 我 没有 说 它 , " 说 修剪器 平淡地 .

“我没说过，”特里默淡淡地说。

['mɜːrfi] [grɪnd] .
Murphy **grinned** **.**
墨菲 咧嘴一笑 .

墨菲咧嘴一笑。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] .
After **a** **moment** **he** **said** **.**
后 一个 片刻 他 说 .

过了一会儿，他说道。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] - - [huː] [pleɪz] [ðə; ðɪ]['gæməlæn] .
" **I** **picked** **up** **with** **a** **girl** **named** **Soek** **Panjoebang** **who** **plays** **the** **gamelan** **.**
" 我 挑选 向上 和 一个 女孩 命名 - - WHO 演出 这 加麦兰 .

"我认识了一个名叫Soek Panjoebang的女孩，她会演奏加麦兰乐器。"

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ɔːr] [prɪns] ['æli] .
I **suppose** **she's** **working** **for** **either** **the** **Sultan** **or** **Prince** **Ali** **.**
我 认为 她是 在职的 为了 任何一个 这 苏丹 或者 王子 阿里 .

我猜她要么是为苏丹工作，要么是为阿里王子工作。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] ?
Do **you** **know** **which** **?**
做 你 知道 哪个 ?

你知道是哪一个吗?

" - [aɪz] ['spɑːkld] .
" **Trimmer's** **eyes** **sparkled** **.**
" - 眼睛 闪闪发光 .

特里默的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [maɪt] [biː; bi] ['iːðər] [wʌn] .
" **Might** **be** **either** **one** **.**
" 可能 是 任何一个 一 .

可能是其中之一。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
There's **a** **way** **to** **find** **out** **.** **"**
有 一个 方式 到 寻找 出去 . "

有办法查明真相。

" [jeə] ? "
" **Yeah** **?** **"**
" 是的 ? "

"是的？"

" [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wer] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ][spaɪ] - ['sɛlz] .
" **Get** **her** **off** **where** **you're** **sure** **there's** **no** **spy** **-** **cells** **.**
" 得到 她 离开 在哪里 你是 当然 有 不 间谍 - 细胞 .

"把她送到一个你确定没有间谍组织的地方。"

[tel] [hɜːr; hər] [tuː] [θɪŋz] — [wʌn][fɔːr; fər]['æli] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌltən] .
Tell **her** **two** **things** **—** **one** **for** **Ali** **,** **the** **other** **for** **the** **Sultan** **.**
告诉 她 二 事物 — 一 为了 阿里 , 这 其他 为了 这 苏丹 .

告诉她两件事——一件是给阿里的，另一件是给苏丹的。

[wɪtʃˈevər] [wʌn][riˈækts][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [gɑːt][hɜːr; hər] [tægd] . "
Whichever **one** **reacts** **you** **know** **you've** **got** **her** **tagged** **.** **"**
任何 一 反应 你 知道 你已经 得到 她 标签 . "

无论哪个女孩做出反应，你就知道你已经盯上她了。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" For instance ? "
" 为了 实例 ? "

“例如？ ”

" [wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk] [reɪ][frʌm; frəm]
" Well , for instance she learns that you can rig up a hypnotic ray from
" 出色地 , 为了 实例 她 学习 那 你 能 钻井平台 向上 一个 催眠的 射线 从
[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætəri] ,
a flashlight battery ,
一个 手电筒 电池 ,

“例如，她了解到可以用手电筒电池制作催眠光束，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [leŋθs] [ʌv; əv]['waɪər] .
a piece of bamboo , and a few lengths of wire .
一个 片 的 竹子 , 和 一个 很少 长度 的 金属丝 .

一根竹子和几段铁丝。

['ðætəl] [get]['æli][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [swet] .
That'll get Ali in an awful sweat .
那将 得到 阿里 在 一个 可怕 汗 .

那会让阿里紧张得满头大汗。

[hiː; hi][kɑːnt][get] ['wɛpənz] .
He can't get weapons .
他 不能 得到 武器 .

他搞不到武器。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌltən] , " ['trɪmər] [wʌz; wəz]['wɔːrmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] ,
And for the Sultan , " Trimmer was warming up to his intrigue ,
和 为了 这 苏丹 , " 修剪器 曾是 变暖 向上 到 他的 阴谋 ,

至于苏丹，特里默开始对他的阴谋诡计感兴趣了。

['tʃuːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] ,
chewing on his cigar with gusto ,
咀嚼 在 他的 雪茄 和 古斯托 ,

他津津有味地嚼着雪茄，

" [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['kætəlɪst] [ðæt] [tɜːrnz] [kleɪ] ['ɪntuː][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd]
" tell her you're on to a catalyst that turns clay into aluminum and
" 告诉 她 你是 在 到 一个 催化剂 那 转弯 黏土 进入 铝 和
['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .
oxygen in the presence of sunlight .
氧 在 这 在场 的 阳光 .

“告诉她你发现了一种催化剂，在阳光照射下可以将粘土转化为铝和氧气。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
The Sultan would sell his right leg for something like that .
这 苏丹 会 卖 他的 正确的 腿 为了 某物 喜欢 那 .

苏丹为了这样的东西，连右腿都愿意卖掉。

[hiː; hi][traɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - . "
He tries hard for Singhalût and Cirgamesç . "
他 尝试 难的 为了 - 和 - . "

他为Singhalût和Cirgamesç努力奋斗。

" [ænd; ənd]['æli] ?
" **And** **Ali** **?**
" 和 阿里 ?

“阿里呢？”

" ['trɪmər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Trimmer** **hesitated** **.**
" 修剪器 犹豫了一下 .

特里默犹豫了一下。

" [aɪ]['nevər] [sed] [wʌt] [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [seɪ] .
" **I** **never** **said** **what** **I'm** **gonna** **say** **.**
" 我 绝不 说 什么 我是 将会 说 .

“我从未说过我要说的话。”

[dəunt][fər'get] — [aɪ]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
Don't **forget** **—** **I** **never** **said** **it** **.** **"**
不 忘记 — 我 绝不 说 它 . "

别忘了——我从来没说过这话。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Okay** **,** **you** **never** **said** **it** **.** **"**
" 好的 , 你 绝不 说 它 . "

“好吧，你从来没说过。”

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] ? "
" **Ever** **hear** **of** **a** **jehad** **?** **"**
" 曾经 听到 的 一个 圣战 ? "

你听说过圣战吗?

" [moʊ'hæmɪdən] ['hoʊli]['wɔrz] . "
" **Mohammedan** **holy** **wars** **.** **"**
" 穆罕默丹 圣 战争 . "

“伊斯兰教的圣战。”

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , ['æli]['wɒnts][ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] . "
" **Believe** **it** **or** **not** **,** **Ali** **wants** **a** **jehad** **.** **"**
" 相信 它 或者 不是 , 阿里 想要 一个 圣战 . "

“信不信由你，阿里想要发动圣战。”

" [saʊndz] ['kaɪndə][fæn'tæstɪk] . "
" **Sounds** **kinda** **fantastic** **.** **"**
" 声音 有点 极好的 . "

“听起来棒极了。”

" [ʃʊr] [its] [fæn'tæstɪk] .
" **Sure** **it's** **fantastic** **.**
" 当然 它是 极好的 .

“当然，这太棒了。”

[dəunt][fər'get] , [aɪ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **forget** **,** **I** **never** **said** **anything** **about** **it** **.**
不 忘记 , 我 绝不 说 任何事物 关于 它 .

别忘了，我从来没说过这件事。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['sʌmwʌn] — ['strɪktli] [ˌʌnə'fɪʃl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [let][ðə; ði][aɪ'diːə] ['pɜːrkəleɪt]
But **suppose** **someone** **—** **strictly** **unofficial** **,** **of** **course** **—** **let** **the** **idea** **percolate**
但 认为 某人 — 严格 非官方 , 的 课程 — 让 这 主意 过滤
[ə'raʊnd][ðə; ði] [piːs] ['ɑːfɪs] [bæk] [hoʊm] . "
around **the** **Peace** **Office** **back** **home** **.** **"**
大约 这 和平 办公室 后退 家 . "

但假设有人——当然，这绝对是非官方的——让这个想法在国内的和平办公室里传开了呢?

" [ɑː] , " [sed] ['mɜːrfi] .
" Ah , " said Murphy .
" 啊 , " 说 墨菲 .

"啊,"墨菲说道。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" That's why you came to see me .
" 那就是 为什么 你 来了 到 看 我 .

这就是你来看我的原因。

" ['trɪmər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
" TRIMMER TURNED a look of injured innocence .
" 修剪器 转向 一个 看 的 受伤 无辜 .

"修剪器转过身，露出受伤的无辜表情。"

" [naʊ] , ['mɜːrfi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fer] .
" Now , Murphy , you're a little unfair .
" 现在 , 墨菲 , 你是 一个 小的 不公平 .

"墨菲，你有点不公平。"

[aɪm][ə; eɪ] ['frendli] [gaɪ] .
I'm a friendly guy .
我是 一个 友好的 盖伊 .

我性格很友善。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bæŋk] [luːz] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][taɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌltən] .
Of course I don't like to see the bank lose what we've got tied up in the Sultan .
的 课程 我 不 喜欢 到 看 这 银行 失去 什么 我们已经 得到 系 向上 在 这 苏丹 .
"
"
"

我当然不希望看到银行损失我们在苏丹号上投入的资金。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][send][ɪn][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] ? "
" Why don't you send in a report yourself ? "
" 为什么 不 你 发送 在 一个 报告 你自己 ? "

你为什么不自己提交一份报告呢?

" [aɪ][hæv; həv] !
" I have !
" 我 有 !

"我有!

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] !
But when they hear the same thing from you , a Know Your Universe !
但 什么时候 他们 听到 这 相同的 事物 从 你 , 一个 知道 你的 宇宙 !

但当他们从你口中听到同样的话时，你会明白"认识你的宇宙！"

[mæn] , [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
man , they might make a move .
男人 , 他们 可能 制作 一个 移动 .

他们或许会采取行动。

" ['mɜːrfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Murphy nodded .
" 墨菲 点头 .

墨菲点了点头。

" [wel] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] ['trɪmər] ['hɑːrtɪli] , " [ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] [klɪr]
" Well , we understand each other , " said Trimmer heartily , " and everything's clear
" 出色地 , 我们 理解 每个 其他 , " 说 修剪器 衷心地 , " 和 一切都是 清除
. "
: "
. "

"嗯，我们彼此理解，"特里默热情地说，"一切都很清楚了。"

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] .
" Not entirely .
" 不是 完全 .

不完全是。

['haʊz] ['æli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [dʒɪ'hɑːd] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] ['wɛpənz] ,
How's Ali going to launch a jehad when he doesn't have any weapons ,
怎么样 阿里 去 到 发射 一个 圣战 什么时候 他 不 有 任何 武器 ,

阿里没有武器，他怎么发动圣战?

[noʊ] ['wɔːʃɪps] , [noʊ] [sə'plaɪz] ? "
no warships , no supplies ? "
不 军舰 , 不 补给品 ? "

没有军舰，没有补给?

" [naʊ] , " [sed] ['trɪmər] , " [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" Now , " said Trimmer , " we're getting into the realm of supposition .
" 现在 , " 说 修剪器 , " 是 获得 进入 这 领域 的 假设 .

"现在，"特里默说，"我们进入了假设的领域。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" He paused , looked behind him .
" 他 暂停 , 看起来 在后面 他 .

他停顿了一下，向后看了一眼。

[ə; eɪ] ['fɑːrmər] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊtəri] ['tɪlər] , [boʊd] [pə'laɪtli] , ['trʌndld] [ə'hed] .
A farmer pushing a rotary tiller , bowed politely , trundled ahead .
一个 农民 推动 一个 旋转 耕耘机 , 鞠躬 礼貌地 , 隆隆地 前方 .

一位农民推着旋耕机，礼貌地鞠了一躬，然后缓缓向前驶去。

[bɪ'haɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['tɜːrbən] , [goʊld] ['iəriŋz] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]
Behind was a young man in a black turban , gold earrings , a black and
在后面 曾是 一个 年轻的 男人 在 一个 黑色的 头巾 , 金子 耳环 , 一个 黑色的 和
[red] [vest] ,
red vest ,
红色的 背心 ,

后面跟着一个戴着黑色头巾、金色耳环、身穿黑红相间背心的年轻男子。

[waɪt] [ˌpæntə'luːnz] , [blæk] [kɜːrl] - [toʊd] ['slɪpərz] .
white pantaloons , black curl - toed slippers .
白色的 灯笼裤 , 黑色的 卷曲 - 脚趾 拖鞋 .

白色灯笼裤，黑色卷趾拖鞋。

[hiː; hi] [boʊd] , ['stɑːrtɪd] [pæst] .
He bowed , started past .
他 鞠躬 , 开始 过去的 .

他鞠了一躬，然后起身离开。

['trɪmər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Trimmer held up his hand .
修剪器 握住 向上 他的 手 .

特里默举起了手。

" [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ʌp] [ðer; ðər] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	Don't	waste	your	time	up	there	;	we're	going	back	in	a	few	minutes	.	"
"	不	浪费	你的	时间	向上	那里	;	是	去	后退	在	一个	很少	分钟	.	"

“别在上面浪费时间了，我们几分钟后就回去。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː'ɑːn,tj-] . "

"	Thank	you	,	Tuan	.	"
"	感谢	你	,	段	.	"

“谢谢你，段。”

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə] ?

"	Who	are	you	reporting	to	?
"	WHO	是	你	报道	到	?

你向谁汇报工作?

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɔːr] [prɪns] ['æli] ? "

The	Sultan	or	Prince	Ali	?	"
这	苏丹	或者	王子	阿里	?	"

苏丹还是阿里王子?

" [ðə; ði] [tuː'ɑːn,tj-] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

"	The	Tuan	is	sure	to	pierce	the	veil	of	my	evasions	.
"	这	段	是	当然	到	刺穿	这	面纱	的	我的	逃避	.

“这位图安先生一定会识破我的闪烁其词。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] .

I	shall	not	dissemble	.
我	将	不是	掩饰	.

我不会掩饰。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sʌltənz] [mæn] .

I	am	the	Sultan's	man	.
我	是	这	苏丹的	男人	.

我是苏丹的人。

" ['trɪmər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Trimmer	nodded	.
"	修剪器	点头	.

特里默点了点头。

" [naʊ] , [ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [wer] [jʊr; jər] ['wɪspər] [pɪk]

"	Now	,	if	you'll	kindly	remove	to	about	a	hundred	yards	,	where	your	whisper	pick
"	现在	,	如果	你会	亲切地	消除	到	关于	一个	百	码	,	在哪里	你的	耳语	挑选

- [ʌp] [wəʊnt] [wɜːrk] . "

-	up	won't	work	.	"
-	向上	惯于	工作	.	"

“现在，请您移步到大约一百码远的地方，这样您的低声拾音器就收不到声音了。”

" [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , [aɪ] [goʊ] .

"	By	your	leave	,	I	go	.
"	经过	你的	离开	,	我	去	.

“遵命，我走了。”

" [hiː; hi] [ri'triːtid] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

"	He	retreated	without	haste	.
"	他	撤退	没有	匆忙	.

他不慌不忙地撤退了。

" ['hiːz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['æli] , " [sed] ['trɪmər] .

"	He's	almost	certainly	working	for	Ali	,	"	said	Trimmer	.
"	他是	几乎	当然	在职的	为了	阿里	,	"	说	修剪器	.

“他几乎肯定是在为阿里工作，”特里默说。

" [nɑːt][ə; eɪ]['veri]['sʌt(ə)l][laɪ] . "

"	Not	a	very	subtle	lie	.	"
"	不是	一个	非常	微妙的	说谎	.	"

"这谎言并不高明。"

" [oʊ] , [jes] — [θɜːrd]['levə(l)] .

"	Oh	,	yes	—	third	level	.
"	哦	,	是的	—	第三	等级	.

"哦，是的——第三层。"

[hiː; hi]['fɪgjərd][aɪd][teɪk][ˌaɪ'tiː]['sekənd]['levə(l)] . "

He	figured	I'd	take	it	second	level	.	"
他	想	ID	拿	它	第二	等级	.	"

他觉得我会把它提升到第二层级。

" ['haʊz][ðæt][ə'gen] ? "

"	How's	that	again	?	"
"	怎么样	那	再次	?	"

"那又怎样？"

" ['nætʃ(ə)rəli][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

"	Naturally	I	wouldn't	believe	him	.
"	自然	我	不会	相信	他	.

"我当然不会相信他。"

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	I	knew	that	he	knew	it	.
他	知道	我	知道	那	他	知道	它	.

他知道我知道他知道这件事。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sed] - ['sʌltən] - , [aɪd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪ] ['sɪmpli] ,

So	when	he	said	'	Sultan	'	,	I'd	think	he	wouldn't	lie	simply	,
所以	什么时候	他	说	-	苏丹	-	,	ID	思考	他	不会	说谎	简单地	,

所以当他说"苏丹"的时候，我以为他不会轻易撒谎。

[bʌt; bət][ðæt]['hiːd][laɪ]['dʌb(ə)l] — [ðæt][hiː; hi]['æktʃuəli][wʌz; wəz]['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌltən] .

but	that	he'd	lie	double	—	that	he	actually	was	working	for	the	Sultan	.
但	那	他会	说谎	双倍的	—	那	他	实际上	曾是	在职的	为了	这	苏丹	.

但他却撒了双重谎——他实际上是在为苏丹工作。

" ['mɜːrfi] [læft] .

"	Murphy	laughed	.
"	墨菲	笑了	.

墨菲笑了。

" [sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [fɔːrθ] - ['levə(l)][laɪ] ? "

"	Suppose	he	told	you	a	fourth	-	level	lie	?	"
"	认为	他	讲述	你	一个	第四	-	等级	说谎	?	"

"假设他对你说了四级谎言呢？"

" [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːs] - [ʌp] ['prɪti] [suːn] , " ['trɪmər] [əd'mɪtɪd] .

"	It	starts	to	be	a	toss	-	up	pretty	soon	,	"	Trimmer	admitted	.
"	它	开始	到	是	一个	折腾	-	向上	漂亮的	很快	,	"	修剪器	承认	.

"很快就变得势均力敌了，"特里默承认道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] . . . .

"	I	don't	think	he	gives	me	credit	for	that	much	subtlety	.	.	.	.
"	我	不	思考	他	给予	我	信用	为了	那	很多	微妙之处	.	.	.	.

"我觉得他没看出我有多细腻……"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ? "

What	are	you	doing	the	rest	of	the	day	?	"
什么	是	你	正在做	这	休息	的	这	天	?	"

你今天剩下的时间有什么安排？

" ['teɪkɪŋ] ['fʊtɪdʒ] .
" Taking footage .
" 采取 画面 .

正在拍摄。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [raɪts] ?
Do you know where I can find some picturesque rites ?
做 你 知道 在哪里 我 能 寻找 一些 如画 仪式 ?

你知道哪里可以找到一些风景如画的仪式吗?

['mɪstɪkl] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] ?
Mystical dances , human sacrifice ?
神秘 舞蹈 , 人类 牺牲 ?

神秘舞蹈，活人祭祀?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][sʌm; səm]['glæmər][ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] [lɔːr] . "
I've got to work up some glamor and exotic lore . "
我已经 得到 到 工作 向上 一些 魅力 和 异域风情 知识 . "

我得构思一些充满魅力和异域风情的故事。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] - [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
" There's this sjambak in the cage .
" 有 这 - 在 这 笼 .

“笼子里有只 sjambak。”

[ðæts] [ə'baʊt][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l][æz; əz] [juːl] [faɪnd] ['eniwer] [ɪn] [ɜːrθ]
That's about as close to the medieval as you'll find anywhere in Earth
那就是 关于 作为 关闭 到 这 中世纪 作为 你会 寻找 任何地方 在 地球
['kɑːmənwelθ] . "
Commonwealth . "
联邦 . "

“这大概是地球联邦里最接近中世纪的地方了。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - . . . "
" Speaking of sjambaks . . . "
" 请讲 的 - . . . "

“说到sjambak……”

" [noʊ][taɪm] , " [sed] ['trɪmər] .
" No time , " said Trimmer .
" 不 时间 , " 说 修剪器 .

“没时间了，”特里默说。

" [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] .
" Got to get back .
" 得到 到 得到 后退 .

我得回去了。

[drɑːp][ɪn][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] — [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
Drop in at my office — right down the square from the palace .
降低 在 在 我的 办公室 — 正确的 向下 这 正方形 从 这 宫殿 .

欢迎来我办公室——就在宫殿广场对面。

" ['mɜːrfi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] .
" MURPHY RETURNED to his suite .
" 墨菲 返回 到 他的 套房 .

墨菲回到了他的套房。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['sɜːrvənt] [sed] ,
The shadowy figure of his room servant said ,
这 阴暗的 数字 的 他的 房间 仆人 说 ,

他房中仆人那模糊的身影说道：

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['sʌltən] [dɪ'zaɪəz][ðə; ði][tu:'ɑ:nz] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði][kæ'skeɪd] ['gɑ:rdn] . "

"	His	Highness	the	Sultan	desires	the	Tuan's	attendance	in	the	Cascade	Garden	.	"
"	他的	高度	这	苏丹	欲望	这	段氏	出席	在	这	级联	花园	.	"

“苏丹殿下希望图安前往瀑布花园。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɜ:rfi] .

"	Thank	you	,	"	said	Murphy	.
"	感谢	你	,	"	说	墨菲	.

“谢谢，”墨菲说道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][loʊd][maɪ]['kæm(ə)rə] .

"	As	soon	as	I	load	my	camera	.
"	作为	很快	作为	我	加载	我的	相机	.

“我一装好相机。”

" [ðə; ði][kæ'skeɪd] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['pætioʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['wɔ:tərfɔ:l] .

"	The	Cascade	Room	was	an	open	patio	in	front	of	an	artificial	waterfall	.
"	这	级联	房间	曾是	一个	打开	露台	在	正面	的	一个	人造的	瀑布	.

“瀑布房是一个面向人造瀑布的露天平台。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['werɪŋ] ['dʌsti] ['kɑ:ki] ['pʌtɪ] , [braʊn]

The	Sultan	was	pacing	back	and	forth	,	wearing	dusty	khaki	puttees	,	brown
这	苏丹	曾是	踱步	后退	和	前进	,	穿着	尘土飞扬	卡其色	绑腿	,	棕色的

['plæstɪk] [bu:ts] ,

plastic	boots	,
塑料	靴子	,

苏丹来回踱步，身穿沾满灰尘的卡其色绑腿和棕色塑料靴。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['poʊloʊ] [ʃɜ:rt] .

a	yellow	polo	shirt	.
一个	黄色的	马球	衬衫	.

一件黄色polo衫。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][twɪg] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdɪŋ][krɑ:p] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [æz; əz]

He	carried	a	twig	which	he	used	as	a	riding	crop	,	slapping	his	boots	as
他	携带	一个	枝条	哪个	他	用过的	作为	一个	骑术	庄稼	,	拍打	他的	靴子	作为

[hi:; hi] [wɔ:kt] .

he	walked	.
他	步行	.

他拿着一根树枝，把它当作马鞭，边走边用树枝拍打靴子。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['mɜ:rfi] [ə'pɪrd] , ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][twɪg][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪkər] [bentʃ]

He	turned	his	head	as	Murphy	appeared	,	pointed	his	twig	at	a	wicker	bench
他	转向	他的	头	作为	墨菲	出现	,	尖	他的	枝条	在	一个	柳条	长椅

.

:

.

他转过头，看到墨菲出现，便用树枝指着一张柳条长凳。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['mɜ:rfi] .

"	I	pray	you	sit	down	,	Mr	.	Murphy	.
"	我	祈祷	你	坐	向下	,	先生	.	墨菲	.

“请您坐下，墨菲先生。”

" [hi:; hi] [peɪst] [wʌns][ʌp][ænd; ənd] [bæk] .

"	He	paced	once	up	and	back	.
"	他	踱步	一次	向上	和	后退	.

他来回踱步了一次。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [swi:t] ?

"	How	is	your	suite	?
"	如何	是	你的	套房	?

您的套房怎么样?

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] ? "
You find it to your liking ? "
你 寻找 它 到 你的 喜欢 ? "

你觉得它合你心意吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] . "
" Very much so . "
" 非常 很多 所以 . "

"确实如此。"

" ['eksələnt] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" Excellent , " said the Sultan .
" 出色的 , " 说 这 苏丹 .

"很好,"苏丹说道。

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
" You do me honor with your presence .
" 你 做 我 荣誉 和 你的 在场 .

您的到来让我倍感荣幸。

" ['mɜːrfi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
" Murphy waited patiently .
" 墨菲 等待 耐心 .

墨菲耐心地等待着。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" I understand that you had a visitor this morning , " said the Sultan .
" 我 理解 那 你 有 一个 游客 这 早晨 , " 说 这 苏丹 .

"我听说你今天早上接待了一位访客,"苏丹说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['mɪstər] . ['trɪmər] . "
Mr . Trimmer . "
先生 . 修剪器 . "

特里默先生。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ? "
" May I inquire the nature of the conversation ? "
" 可能 我 查询 这 自然 的 这 对话 ? "

请问你们谈话的内容是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['neɪtʃər] , " [sed] ['mɜːrfi] , ['ræðər] [mɔːr] ['ʃɔːrtli] [ðæn; ðən]
" It was of a personal nature , " said Murphy , rather more shortly than
" 它 曾是 的 一个 个人的 自然 , " 说 墨菲 , 相当 更多的 不久 比
[hiː; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

"这是私事,"墨菲说道，语气比他预想的要简短得多。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪstfəli] .
The Sultan nodded wistfully .
这 苏丹 点头 怅然地 .

苏丹怅然地点了点头。

" [ə; eɪ] - [wʊd] [hæv; həv]['weɪstɪd][æn; ən]['aʊər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hæf] - [trʊθs] — [dɪ'stɔːrtɪd]
" A Singhalûsi would have wasted an hour telling me half - truths — distorted
" 一个 - 会 有 浪费 一个 小时 讲述 我 一半 - 真相 — 扭曲
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'fjuːz] ,
enough to confuse ,
足够的 到 迷惑 ,

"一个僧伽罗人会浪费一个小时跟我讲一些半真半假的话——歪曲得足以让我困惑，

[bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'ækjərət] [tuː; tə]['æŋgər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][spaɪ] - [sel] [ɑːn][hɪm; ɪm]
but not sufficiently inaccurate to anger me if I had a spy - cell on him
但 不是 足够 不准确 到 愤怒 我 如果 我 有 一个 间谍 - 细胞 在 他
[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

但即便我派了间谍一直监视他，这种错误也不足以让我生气。

" ['mɜːrfi] [grɪnd] .
" Murphy grinned .
" 墨菲 咧嘴一笑 .

墨菲咧嘴一笑。

" [ə; eɪ] - [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
" A Singhalûsi has to live here the rest of his life .
" 一个 - 有 到 居住 这里 这 休息 的 他的 生活 .

"一个辛哈鲁西人必须在这里度过余生。"

" [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wiːld] [ə; eɪ]['frɔːstɪd]['kæbɪnət] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [pleɪst] ['gɑːblət] ['ʌndər] [tuː]
" A servant wheeled a frosted cabinet before them , placed goblets under two
" 一个 仆人 带轮子的 一个 磨砂 内阁 前 他们 , 放置 高脚杯 在下面 二
['spɪgəts] , [wɪð'druː] .
spigots , withdrew .
水龙头 , 退出 .

一个仆人推着一个磨砂玻璃柜到他们面前，把酒杯放在两个水龙头下，然后退了出去。

[ðə; ði]['sʌltən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The Sultan cleared his throat .
这 苏丹 已清除 他的 喉 .

苏丹清了清嗓子。

" ['trɪmər] [ɪz][æn; ən]['eksələnt] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [lə'kweɪʃəs] .
" Trimmer is an excellent fellow , but unbelievably loquacious .
" 修剪器 是 一个 出色的 同伴 , 但 难以置信 贫嘴 .

"Trimmer是个很棒的人，但是话太多了。"

" ['mɜːrfi] [druː] [hɪm'self] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [tʃɪld] ['roʊzi] - [peɪl] ['lɪkər] .
" Murphy drew himself two inches of chilled rosy - pale liquor .
" 墨菲 画 他自己 二 英寸 的 冷藏 红润 - 苍白 酒 .

墨菲给自己倒了两英寸冰镇的淡玫瑰色液体。

[ðə; ði]['sʌltən] [slæpt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][twɪg] .
The Sultan slapped his boots with the twig .
这 苏丹 被掌掴 他的 靴子 和 这 枝条 .

苏丹用树枝拍打着靴子。

" [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][kən'faɪdɪd][ɔːl][maɪ]['praɪvət] ['bɪznəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Undoubtedly he confided all my private business to you ,
" 无疑 他 坦白 全部 我的 私人的 商业 到 你 ,

毫无疑问，他把我的私事都告诉了你。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] . "
or at least as much as I have allowed him to learn . "
或者 在 至少 作为 很多 作为 我 有 允许 他 到 学习 . "

或者至少是我允许他学到的那些。

" [wel] — [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] - . "

"	Well	—	he	spoke	of	your	hope	to	increase	the	compass	of	Singhalût	.	"
"	出色地	—	他	辐	的	你的	希望	到	增加	这	罗盘	的	-	.	"

“嗯——他提到了你希望扩大辛哈鲁特的版图。”

" [ðæt] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [noʊ] [hoʊp] ; [its] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] .

"	That	,	my	friend	,	is	no	hope	;	it's	absolute	necessity	.
"	那	,	我的	朋友	,	是	不	希望	;	它是	绝对	必要性	.

“朋友，这不是希望，而是绝对的必然。”

['aʊər; ɑ:r] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ['densəti] [ɪz] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [skwer] [maɪl] .

Our	population	density	is	fifteen	hundred	to	the	square	mile	.
我们的	人口	密度	是	十五	百	到	这	正方形	英里	.

我们的人口密度是每平方英里1500人。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ɪk'spænd] [ɔ:r] ['smʌðər] .

We	must	expand	or	smother	.
我们	必须	扩张	或者	窒息	.

我们必须扩张，否则就会窒息。

['ðɛrəl] [bi:; bi] [tu:] ['lɪt(ə)l] [fu:d] [tu:; tə] [i:t] , [tu:] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:ksɪdʒən] [tu:; tə] [bri:ð] .

There'll	be	too	little	food	to	eat	,	too	little	oxygen	to	breathe	.
将会	是	也	小的	食物	到	吃	,	也	小的	氧	到	呼吸	.

食物太少，氧气太少，根本无法呼吸。

" ['mɜ:rfi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə] [laɪf] .

"	Murphy	suddenly	came	to	life	.
"	墨菲	突然	来了	到	生活	.

“墨菲突然活了过来。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [aɪ'di:ə] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [maɪ] ['fi:tʃər] !

"	I	could	make	that	idea	the	theme	of	my	feature	!
"	我	可以	制作	那	主意	这	主题	的	我的	特征	!

“我可以把这个想法作为我专题片的主题！”

- [dɪ'lemə] : [ɪk'spænd] [ɔ:r] ['perɪʃ] ! "

Singhalût	Dilemma	:	Expand	or	Perish	!	"
-	困境	:	扩张	或者	沦	!	"

辛格哈鲁特困境：扩张还是灭亡！

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , [ˌɪnə'plɪkəbl ˌɪn'æplɪkəbl] .

"	No	,	that	would	be	inadvisable	,	inapplicable	.
"	不	,	那	会	是	不宜	,	不适用	.

“不，那样做是不明智的，也不适用。”

" ['mɜ:rfi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'vɪnst] .

"	Murphy	was	not	convinced	.
"	墨菲	曾是	不是	确信	.

墨菲并不信服。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	It	sounds	like	a	natural	.
"	它	声音	喜欢	一个	自然的	.

听起来很自然。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] .

"	The	Sultan	smiled	.
"	这	苏丹	微笑	.

苏丹笑了。

" [aɪl] [ɪm'pɑ:rt][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ɔ:l'ðoʊ] ['trɪmər] [noʊ] [daʊt]
" **I'll** **impart** **an** **item** **of** **confidential** **information** **—** **although** **Trimmer** **no** **doubt**
" 患病的 传授 一个 物品 的 机密的 信息 — 虽然 修剪器 不 怀疑
[hæz; həz] [ˌpri'si:did] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
has **preceded** **me** **with** **it** **.**
有 之前 我 和 它 .

"我将透露一条机密信息——尽管毫无疑问，特里默已经先我一步透露了这条信息。"

" [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [wæk] .
" **He** **gave** **his** **boots** **an** **irritated** **whack** **.**
" 他 给予 他的 靴子 一个 受刺激 猛击 .

他恼怒地跺了一下靴子。

" [tu:; tə][ɪk'spænd][aɪ] [ni:d] [fʌndz] .
" **To** **expand** **I** **need** **funds** **.**
" 到 扩张 我 需要 资金 .

"要扩张，我需要资金。"

[fʌndz] [ɑ:r; ər][best] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .
Funds **are** **best** **secured** **in** **an** **atmosphere** **of** **calm** **and** **confidence** **.**
资金 是 最好的 安全 在 一个 气氛 的 冷静的 和 信心 .

资金在平静和自信的氛围中才能得到最好的保障。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'mɜ:rdʒənsi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə][maɪ][eɪmz] . "
The **implication** **of** **emergency** **would** **be** **disastrous** **to** **my** **aims** **.** **"**
这 含义 的 紧急情况 会 是 灾难性的 到 我的 目标 . "

宣布进入紧急状态将对我的目标造成灾难性后果。

" [wel] , " [sed] ['mɜ:rfi] , " [aɪ] [si:] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] .
" **Well** **,** **"** **said** **Murphy** **,** **"** **I** **see** **your** **position** **.**
" 出色地 , " 说 墨菲 , " 我 看 你的 位置 .

"嗯，"墨菲说，"我明白你的立场了。"

" [ðə; ði] ['sʌltən] [glɑ:nst] [æt; ət] ['mɜ:rfi] ['saɪdlɔ:ŋ] .
" **The** **Sultan** **glanced** **at** **Murphy** **sidelong** **.**
" 这 苏丹 瞥了一眼 在 墨菲 横 .

苏丹侧目看了墨菲一眼。

" [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [jʊr; jər][koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌprɑ:pə'gændə][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [æn; ən]
" **Anticipating** **your** **cooperation** **,** **my** **Minister** **of** **Propaganda** **has** **arranged** **an**
" 预期 你的 合作 , 我的 部长 的 宣传 有 安排 一个
['aʊɜ-z] ['proʊgræm] , [stresɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [prə'gresɪv] ['soʊʃ(ə)l] ['ætɪtu:d] ,
hour's **program** **,** **stressing** **our** **progressive** **social** **attitude** **,**
小时 程序 , 强调 我们的 进步 社会的 态度 ,

"为了配合你们的合作，我的宣传部长安排了一个小时的节目，重点强调我们进步的社会态度。"

['aʊər; ɑ:r][prɑ:'sperəti][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['prɑ:spekts] . . . "
our **prosperity** **and** **financial** **prospects** **. . .** **"**
我们的 繁荣 和 金融的 前景 . . . "

我们的繁荣和财务前景....."

" [bʌt; bət] , ['sʌltən] . . . "
" **But** **,** **Sultan** **. . .** **"**
" 但 , 苏丹 . . . "

"但是，苏丹....."

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [aɪ][kɑ:nt] [ə'laʊ] [jʊr; jər]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ˌprɑ:pə'gændə][tu:; tə][ju:z][ˌem 'i:][ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər]
" I can't allow your Minister of Propaganda to use me and Know Your
" 我 不能 允许 你的 部长 的 宣传 到 使用 我 和 知道 你的
['ju:nɪvɜ:rs] !
Universe !
宇宙 !

"我不能允许你们的宣传部长利用我，让我了解你们的宇宙！"

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] [broʊ'ʃʊr] .
as a kind of investment brochure .
作为 一个 种类 的 投资 宣传册 .

作为一种投资宣传册。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɪrəli] .
" The Sultan nodded wearily .
" 这 苏丹 点头 疲劳 .

苏丹疲惫地点了点头。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['ætɪtu:d] . . . .
" I expected you to take that attitude . . . .
" 我 预期的 你 到 拿 那 态度 . . . .

"我预料到你会采取这种态度……"

[wel] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "
Well — what do you yourself have in mind ? "
出色地 — 什么 做 你 你自己 有 在 头脑 ? "

那么——你自己有什么想法呢?

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][taɪ][tu:; tə] , " [sed] ['mɜ:rfi] .
" I've been looking for something to tie to , " said Murphy .
" 我已经 到过 寻找 为了 某物 到 领带 到 , " 说 墨菲 .

"我一直在寻找可以联系的东西，"墨菲说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][drə'mætɪk]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪtiz] [ænd; ənd]
" I think it's going to be the dramatic contrast between the ruined cities and
" 我 思考 它是 去 到 是 这 戏剧性 对比 之间 这 毁坏 城市 和
[ðə; ði] [nu:] [doʊmd] ['væliz] .
the new domed valleys .
这 新的 圆顶 山谷 .

"我认为最引人注目的将是废墟城市与新生的穹顶山谷之间的鲜明对比。"

[haʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['setləz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] [feɪld] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
How the Earth settlers succeeded where the ancient people failed to meet the
如何 这 地球 定居者 成功了 在哪里 这 古老的 人们 失败的 到 见面 这
['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['disipeitɪŋ] ['ætməsfɪr] . "
challenge of the dissipating atmosphere . "
挑战 的 这 消散 气氛 . "

"地球殖民者是如何在古代人类未能应对大气层消散的挑战的情况下取得成功的呢？"

" [wel] , " [ðə; ði] ['sʌltən] [sed] ['grʌdʒɪŋli] , " [ðæts] [nɑ:t] [tu:] [bæd] . "
" Well , " the Sultan said grudgingly , " that's not too bad . "
" 出色地 , " 这 苏丹 说 勉强 , " 那就是 不是 也 坏的 . "

"嗯，"苏丹不情愿地说，"那还不算太糟。"

" [tə'deɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ʃɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði][doʊm] , [ðə; ði]['sɪti] ,
" Today I want to take some shots of the palace , the dome , the city ,
" 今天 我 想 到 拿 一些 镜头 的 这 宫殿 , 这 穹顶 , 这 城市 ,

"今天我想拍一些宫殿、圆顶和城市的照片，

[ðə; ði] ['pædɪz] , [groʊvz] , ['ɔ:tʃədz] , ['fɑ:rmz] .
the paddies , groves , orchards , farms .
这 稻田 , 小树林 , 果园 , 农场 .

稻田、树林、果园、农场。

[tə'mɑːroʊ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [aʊt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] . "

Tomorrow	**I'm**	**taking**	**a**	**trip**	**out**	**to**	**one**	**of**	**the**	**ruins**	**.**	**"**
明天	我是	采取	一个	旅行	出去	到	一	的	这	废墟	.	"

明天我要去参观其中一个遗址。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sultan**	**.**
"	我	看	,	"	说	这	苏丹	.

“我明白了，”苏丹说道。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [maɪ] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] ? "

"	**Then**	**you**	**won't**	**need**	**my**	**charts**	**and**	**statistics**	**?**	**"**
"	然后	你	惯于	需要	我的	图表	和	统计数据	?	"

“那你就不需要我的图表和统计数据了？”

" [wel] , ['sʌltən] , [aɪ][kʊd; kəd][fɪlm][ðə; ði] [stʌf] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'gændə]['mɪnɪstər] [kʊkt] [ʌp] ,

"	**Well**	**,**	**Sultan**	**,**	**I**	**could**	**film**	**the**	**stuff**	**your**	**Propaganda**	**Minister**	**cooked**	**up**	**,**
"	出色地	,	苏丹	,	我	可以	电影	这	东西	你的	宣传	部长	煮熟	向上	,

“苏丹陛下，我可以把你的宣传部长炮制出来的那些东西拍下来。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

and	**I**	**could**	**take**	**it**	**back**	**to**	**Earth**	**.**
和	我	可以	拿	它	后退	到	地球	.

我可以把它带回地球。

['haʊərd] - [ɔːr][sæm][kætlɪn] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt] , [lɑːrd][ɪn]

Howard	**Frayberg**	**or**	**Sam**	**Catlin**	**would**	**tear**	**into**	**it**	**,**	**rip**	**it**	**apart**	**,**	**lard**	**in**
霍华德	-	或者	山姆	卡特林	会	撕	进入	它	,	撕裂	它	除	,	猪油	在

[sʌm; səm] [hed] - ['hʌntɪŋ] ,

some	**head**	**-**	**hunting**	**,**
一些	头	-	打猎	,

霍华德·弗雷伯格或萨姆·卡特林会把它批得体无完肤，撕得粉碎，还会搞一些猎头之类的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænɪbəlɪzəm][ænd; ənd]['temp(ə)l][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [noʊ] [juː; jʊ]

a	**little**	**cannibalism**	**and**	**temple**	**prostitution**	**,**	**and**	**you'd**	**never**	**know**	**you**
一个	小的	食人行为	和	寺庙	卖淫	,	和	你会	绝不	知道	你

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] - .

were	**watching**	**Singhalût**	**.**
是	观看	-	.

如果影片中出现一些食人情节和寺庙卖淫的元素，你根本不会意识到你是在观看《辛哈鲁特》。

[juːd] [skriːm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi]['faɪərd] . "

You'd	**scream**	**with**	**horror**	**,**	**and**	**I'd**	**be**	**fired**	**.**	**"**
你会	尖叫	和	恐怖	,	和	ID	是	被解雇	.	"

你会吓得尖叫，而我会被解雇。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	**In**	**that**	**case**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sultan**	**,**	**"**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**to**	**the**	**dictates**	**of**	**your**
"	在	那	案件	,	"	说	这	苏丹	,	"	我	将要	离开	你	到	这	规定	的	你的

['kɑːnʃəns] .

conscience	**.**
良心	.

“既然如此，”苏丹说，“我就让你听从你良心的指引吧。”

" ['haʊərd] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['raɪkɝz] ['plænɪt] ,

"	**HOWARD**	**FRAYBERG**	**looked**	**around**	**the**	**gray**	**landscape**	**of**	**Riker's**	**Planet**	**,**
"	霍华德	-	看起来	大约	这	灰色的	景观	的	里克的	行星	,

霍华德·弗雷伯格环顾着赖克星球灰蒙蒙的景色，

[geɪzd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [blæk] ['mɒgəˌdɔːr]['oʊʃ(ə)n] .

gazed	**out**	**over**	**the**	**roaring**	**black**	**Mogador**	**Ocean**	**.**
凝视	出去	超过	这	咆哮	黑色的	莫加多尔	海洋	.

凝视着波涛汹涌的黑色莫加多尔海。

" [sæm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt][ðer; ðər] .
" Sam , I think there's a story out there .
" 山姆 , 我 思考 有 一个 故事 出去 那里 .

"萨姆，我觉得这里面肯定有个故事。"

" [sæm][kætlɪn] ['ʃivəd] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪkli] ['hiːtɪd] [glæs] ['oʊvərkoʊt] .
" Sam Catlin shivered inside his electrically heated glass overcoat .
" 山姆 卡特林 瑟瑟发抖 里面 他的 电气 加热 玻璃 大衣 .

"萨姆·卡特林穿着电加热玻璃大衣，瑟瑟发抖。"

" [aʊt] [ɑːn] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] ?
" Out on that ocean ?
" 出去 在 那 海洋 ?

"在那片海洋上？"

[its] [fʊl] [ʌv; əv][mæn] - ['iːtɪŋ] ['pliːsiəˌsɔːrz] — ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] ['fɔːrti] [fiːt] [lɔːŋ] . "
It's full of man - eating plesiosaurs — horrible things forty feet long . "
它是 满的 的 男人 - 吃 蛇颈龙 — 可怕 事物 四十 脚 长的 . "

那里到处都是吃人的蛇颈龙——四十英尺长的可怕生物。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɜːrkt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv]['mobɪ] [dɪk] ?
" Suppose we worked something out on the line of Moby Dick ?
" 认为 我们 工作 某物 出去 在 这 线 的 莫比 迪克 ?

"假设我们创作出类似《白鲸记》那样的作品呢？"

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɒgəˌdɔːr]['oʊʃ(ə)n] .
The White Monster of the Mogador Ocean .
这 白色的 怪物 的 这 莫加多尔 海洋 .

莫加多尔海的白色怪物。

[wiːd] [set][seɪl][ɪn][ə; eɪ][ˌkætəmə'ræn] — "
We'd set sail in a catamaran — "
我们会 放 帆 在 一个 双体船 — "

我们将乘坐双体船扬帆起航——"

" [juː 'es] ? "
" Us ? "
" 我们 ? "

"我们？"

" [noʊ] , " [sed] - [ɪm'peɪʃntli] .
" No , " said Frayberg impatiently .
" 不 , " 说 - 不耐烦地 .

"不，"弗雷伯格不耐烦地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][ˌjuː 'es] .
" Of course not us .
" 的 课程 不是 我们 .

当然不是我们。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːf] .
Two or three of the staff .
二 或者 三 的 这 职员 .

两三名工作人员。

[ðeid] [seɪl][aʊt][ðer; ðər] , [lʊk] ['oʊvər] [ðiːz] [greɪ][ænd; ənd] [red] ['mɒnstəz] , ['meɪbi] [feɪk][ə; eɪ] [faɪt]
They'd sail out there , look over these gray and red monsters , maybe fake a fight
他们会 帆 出去 那里 , 看 超过 这些 灰色的 和 红色的 怪物 , 或许 伪造的 一个 斗争
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

他们会乘船出海，眺望这些灰红色的怪物，也许还会假装打上一两场。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] ['æftər][ðə; ði]['ledʒənderi] [waɪt] [wʌn] .

but	all	the	time	they're	after	the	legendary	white	one	.
但	全部	这	时间	它们是	后	这	传奇	白色的	一	.

但他们始终都在寻找传说中的白色那一个。

['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ? "

How's	it	sound	?	"
怎么样	它	声音	?	"

听起来怎么样?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑːr][men] [ɪ'nʌf] ['mʌni] . "

"	I	don't	think	we	pay	our	men	enough	money	.	"
"	我	不	思考	我们	支付	我们的	男人	足够的	钱	.	"

“我认为我们给男人们的工资不够高。”

" ['wilbə] ['mɜːrfi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Wilbur	Murphy	might	do	it	.
"	威尔伯	墨菲	可能	做	它	.

“威尔伯·墨菲或许会这么做。”

['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [ʃɪps] .

He's	willing	to	look	for	a	man	riding	a	horse	up	to	meet	his	space	-	ships	.
他是	愿意的	到	看	为了	一个	男人	骑术	一个	马	向上	到	见面	他的	空间	-	船舶	.

"
"
"

他甚至愿意去找一个骑马的人来迎接他的宇宙飞船。

" [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] ['pliːsiəˌsɔːr] ['raɪdɪŋ][ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

"	He	might	draw	the	line	at	a	white	plesiosaur	riding	up	to	meet	his
"	他	可能	画	这	线	在	一个	白色的	蛇颈龙	骑术	向上	到	见面	他的

[ˌkætəmə'ræn] .

catamaran	.
双体船	.

“他可能会对骑着白色蛇颈龙来迎接他的双体船这件事划清界限。”

" - [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Frayberg	turned	away	.
"	-	转向	离开	.

弗雷伯格转过身去。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ'diːəz][ə'raʊnd] [hɪr] . . . . "

"	Somebody's	got	to	have	ideas	around	here	.	.	.	.	"
"	某人的	得到	到	有	想法	大约	这里	.	.	.	.	"

“总得有人有点想法吧.....”

" [wiːd] ['betər] [hed] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] - [pɔːrt] , " [sed] [kætlɪn] .

"	We'd	better	head	back	to	the	space	-	port	,	"	said	Catlin	.
"	我们会	更好的	头	后退	到	这	空间	-	港口	,	"	说	卡特林	.

“我们最好返回太空站,”卡特林说道。

" [wiː; wi][gɑːt] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - ['ʃʌt(ə)l] .

"	We	got	two	hours	to	make	the	Sirgamesk	shuttle	.
"	我们	得到	二	小时	到	制作	这	-	穿梭	.

“我们有两个小时的时间赶上前往锡尔加梅斯克的班车。”

" ['wilbə] ['mɜːrfi] [sæt][ɪn][ðə; ði] - , ['wɑtʃɪŋ] [ˌmæriə'net] [pər'fɔːrmɪŋ] [tuː; tə]

"	WILBUR	MURPHY	sat	in	the	Barangipan	,	watching	marionettes	performing	to
"	威尔伯	墨菲	卫星	在	这	-	,	观看	木偶	表演	到

['zaɪləfoʊn] , ['kæstəˌnet] , [gɔːŋ] [ænd; ənd]['gæməlæn] .

xylophone	,	castanet	,	gong	and	gamelan	.
木琴	,	卡斯塔内特	,	锣	和	加麦兰	.

“威尔伯·墨菲坐在巴兰吉潘，观看木偶们伴着木琴、响板、锣和加麦兰音乐表演。

[ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd][ɪts] [ruːts] [ɪn]['proʊtoʊ] - [hɪ'stɔːrɪk] - - - .

The	drama	had	its	roots	in	proto	-	historic	Mohenjō	-	Darō	.
这	戏剧	有	它是	根	在	原型	-	历史性	-	-	-	.

该剧的起源可以追溯到史前时期的摩亨佐达罗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪltərd] [daʊn] [θruː] ['eɪnʃənt] ['ɪndiə] , [ˌmiːd'iːv(ə)l]['bɜːrmə] , [mə'leɪə] ,

It	had	filtered	down	through	ancient	India	,	medieval	Burma	,	Malaya	,
它	有	过滤	向下	通过	古老的	印度	,	中世纪	缅甸	,	马来亚	,

它一路传播到古代印度、中世纪缅甸、马来亚等地。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'lækə] [tuː; tə][sʊ'mɑːtrə][ænd; ənd]['dʒɑːvə] ; [frʌm; frəm]['mɑːdərn]['dʒɑːvə]

across	the	Straits	of	Malacca	to	Sumatra	and	Java	;	from	modern	Java
穿过	这	海峡	的	马六甲	到	苏门答腊	和	Java	;	从	现代的	Java

[ə'krɔːs] [speɪs] [tuː; tə] - ,

across	space	to	Cirgamesç	,
穿过	空间	到	-	,

穿过马六甲海峡到达苏门答腊和爪哇；从现代爪哇穿越太空到达Cirgamesç，

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][taɪm] , [tuː] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] .

five	thousand	years	of	time	,	two	hundred	light	-	years	of	space	.
五	千	年	的	时间	,	二	百	光	-	年	的	空间	.

五千年的时间，两百光年的空间。

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][met][ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ['mɑːdərn] [tek'nɑːlədʒi] .

Somewhere	along	the	route	it	had	met	and	assimilated	modern	technology	.
某处	沿着	这	路线	它	有	遇见	和	同化	现代的	技术	.

在发展过程中的某个阶段，它接触并吸收了现代技术。

[mæg'netɪk] [biːmz] [kən'troʊld] [ɑːrmz] , [legz][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['poʊzɪz][ænd; ənd]

Magnetic	beams	controlled	arms	,	legs	and	bodies	,	guided	the	poses	and
磁的	光束	受控	武器	,	腿	和	身体	,	引导	这	姿势	和

['pɑːstʃərɪŋ] .

postures	.
姿态	.

磁力束控制手臂、腿部和身体，引导姿势和体态。

[ðə; ði] [mə'nɪpjəˌleɪtərz] [feɪs] , [baɪ]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][klɪp] , ['waɪər] , ['reɪdioʊ][kən'troʊl][ænd; ənd] ['mɪnəskjuːl]

The	manipulator's	face	,	by	agency	of	clip	,	wire	,	radio	control	and	minuscule
这	操纵器的	脸	,	经过	机构	的	夹子	,	金属丝	,	收音机	控制	和	微小的

['selsɪn] ,

selsyn	,
塞尔辛	,

通过夹子、电线、无线电控制和微型自旋同步器，操纵者的面部

[prə'dʒektid][hɪz; ɪz] [skaʊl] , [smaɪl] , [snɪr] [ɔːr] ['grɪməs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːkt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi]

projected	his	scowl	,	smile	,	sneer	or	grimace	to	the	peaked	little	face	he
预计	他的	皱眉头	,	微笑	,	冷笑	或者	鬼脸	到	这	巅峰	小的	脸	他

[kən'troʊld] .

controlled	.
受控	.

他将自己的怒容、微笑、冷笑或鬼脸投射到他所控制的尖尖的小脸上。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld]['dʒɑːvə] , [wɪtʃ] [pər'hæps][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	language	was	that	of	Old	Java	,	which	perhaps	a	third	of	the
这	语言	曾是	那	的	老的	Java	,	哪个	也许	一个	第三	的	这

[spek'teitəs] [ˌʌndər'stʊd] .

spectators	understood	.
观众	理解	.

所用语言是古爪哇语，大约有三分之一的观众能听懂。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] ['mɜːrfi] ,
This portion did not include Murphy ,
这 部分 做过 不是 包括 墨菲 ,

这部分内容不包括墨菲。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['endɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
and when the performance ended he was no wiser than at the start .
和 什么时候 这 表现 结束 他 曾是 不 更明智 比 在 这 开始 .

演出结束后，他并没有比演出开始时更明智。

- - [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɜːrfi] .
Soek Panjoebang slipped into the seat beside Murphy .
- - 滑倒了 进入 这 座位 旁 墨菲 .

Soek Panjoebang 滑进了 Murphy 旁边的座位。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [mjuː'zɪʃənz] [gɑːrb] : [ə; eɪ] [sə'rɔːŋ] [ʌv; əv] [braʊn] , [bluː] , [ænd; ənd] [blæk] [bə'tiːk] ,
She wore musician's garb : a sarong of brown , blue , and black batik ,
她 穿着 音乐家的 外衣 : 一个 纱笼 的 棕色的 , 蓝色的 , 和 黑色的 蜡染 ,

她身穿乐师的服装：一条棕色、蓝色和黑色蜡染布制成的纱笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['heddres] [ʌv; əv]['taɪni]['sɪlvər] ['belz] .
and a fantastic headdress of tiny silver bells .
和 一个 极好的 头饰 的 微小的 银 铃铛 .

还有一顶由小银铃组成的精美头饰。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
She greeted him with enthusiasm .
她 问候 他 和 热情 .

她热情地向他问好。

" - !
" Weelbrrr !
" - !

“Weelbrrr！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] . . . . "
I saw you watching . . . . "
我 锯 你 观看 . . . . "

我看到你在偷看……”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" It was very interesting . "
" 它 曾是 非常 有趣的 . "

“这很有意思。”

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" - , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
" Weelbrrr , you take me with you back to Earth ?
" - , 你 拿 我 和 你 后退 到 地球 ?

“Weelbrrr，你带我一起回地球吗？”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] - [stɑːr] , [pliːz] , - ? "
You make me a great picturama star , please , Weelbrrr ? "
你 制作 我 一个 伟大的 - 星星 , 请 , - ? "

Weelbrrr，你能让我成为一颗耀眼的明星吗？

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" Well , I don't know about that . "
" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 . "

“嗯，我对此并不了解。”

" [aɪ] [bɪ'heɪv] ['veri] [wel] , - .
" I behave very well , Weelbrrr .
" 我 表现 非常 出色地 , - .

“我表现得很好，Weelbrrr。”

" [ʃi:; ʃi] ['nʌzld] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [lʊkt] ['soʊlfəli] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃaɪni] ['jeloʊ] - ['heɪz(ə)l] [aɪz]
" She nuzzled his shoulder , looked soulfully up with her shiny yellow - hazel eyes
" 她 依偎 他的 肩膀 , 看起来 深情地 向上 和 她 闪亮的 黄色的 - 榛 眼睛
.
:
.

她用鼻子蹭了蹭他的肩膀，用她那双闪亮的黄褐色眼睛深情地望着他。

['mɜ:rfi] ['nɪrli] [fər'gɑ:t][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .
Murphy nearly forgot the experiment he intended to perform .
墨菲 几乎 忘了 这 实验 他 故意的 到 履行 .

墨菲差点忘了他原本打算做的实验。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [tə'deɪ] , - ?
" What did you do today , Weelbrrr ?
" 什么 做过 你 做 今天 , - ?

Weelbrrr，你今天做了什么?

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝ:lz] ? "
You look at all the pretty girls ? "
你 看 在 全部 这 漂亮的 女孩们 ? "

你看那些漂亮女孩儿!

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[aɪ][ræn] ['fʊtɪdʒ] .
I ran footage .
我 跑 画面 .

我播放了录像。

[gɑ:t][ðə; ði] ['pæləs] , [klaɪmd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] [veɪnz] .
Got the palace , climbed the ridge up to the condensation vanes .
得到 这 宫殿 , 攀登 这 岭 向上 到 这 缩合 叶片 .

攻入宫殿，爬上山脊，到达冷凝风向标处。

[aɪ]['nevər] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][er] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:m] ['pɔ:rɪŋ]
I never knew there was so much water in the air till I saw the stream pouring
我 绝不 知道 那里 曾是 所以 很多 水 在 这 空气 直到 我 锯 这 溪流 浇注
[ɔ:f] [ðoʊz] [veɪnz] !
off those vanes !
离开 那些 叶片 !

直到我看到水流从那些风向标上倾泻而下，我才知道空气中竟然有这么多水!

[ænd; ənd][hɑ:t] ! "
And hot ! "
和 热的 ! "

而且很烫!

" [wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['sʌnlaɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði][raɪs] [groʊ] . "
" We have much sunlight ; it makes the rice grow . "
" 我们 有 很多 阳光 ; 它 制作 这 米 生长 . "

"我们这里阳光充足，很适合水稻生长。"

" [ðə; ði] ['sʌltən] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'ses] [laɪt] [tu:; tə][wɜ:rk] .
" The Sultan ought to put some of that excess light to work .
" 这 苏丹 应该 到 放 一些 的 那 过量的 光 到 工作 .

"苏丹应该好好利用一下多余的灯光。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['si:krət] ['prɑ:ses] . . . .
There's a secret process . . . .
有 一个 秘密 过程 . . . .

这里面有个秘密流程.....

[wel] , [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] [seɪ] . "
Well , I'd better not say . "
出色地 , ID 更好的 不是 说 . "

嗯，我最好还是别说了。

" [oʊ] [kʌm] , - !
" Oh come , Weelbrrr !
" 哦 来 , - !

"哦，来吧，威尔布尔！

[tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['si:krɪts] ! "
Tell me your secrets ! "
告诉 我 你的 秘密 ! "

告诉我你的秘密！

" [its] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət] .
" It's not much of a secret .
" 它是 不是 很多 的 一个 秘密 .

"这算不上什么秘密。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['kætəlɪst] [ðæt] ['seprəts] [kleɪ]['ɪntu:][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][ænd; ənd]['ɑ:ksɪdʒən] [wen]
Just a catalyst that separates clay into aluminum and oxygen when
只是 一个 催化剂 那 分离 黏土 进入 铝 和 氧 什么时候
['sʌnlaɪt] [ʃaɪnz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
sunlight shines on it .
阳光 闪耀 在 它 .

它只是一种催化剂，当阳光照射到粘土上时，能将粘土分解成铝和氧气。

" - ['aɪˌbraʊz] [roʊz] , [pɔɪzd] [ɪn] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['si:gʌl] ['raɪdɪŋ][ðə; ði][wɪnd] .
" Soek's eyebrows rose , poised in place like a seagull riding the wind .
" - 眉毛 玫瑰 , 准备 在 地方 喜欢 一个 海鸥 骑术 这 风 .

"索克的眉毛扬了起来，像一只乘风而行的海鸥一样，纹丝不动。

" - !
" Weelbrrr !
" - !

"Weelbrrr!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ! "
I did not know you for a man of learning ! "
我 做过 不是 知道 你 为了 一个 男人 的 学习 ! "

我没想到你竟然是一位博学之士！

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bʌm] , [eɪ] ?
" Oh , you thought I was just a bum , eh ?
" 哦 , 你 想法 我 曾是 只是 一个 屁股 , 嗯 ?

"哦，你以为我只是个游手好闲的人吗？"

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] - [stɑ:rz] [aʊt] [ʌv; əv] ['gæməlæn] ['pleɪɝz] , [bʌt; bət] [noʊ] ['speʃ(ə)l]
Good **enough** **to** **make** **picturama** **stars** **out** **of** **gamelan** **players** **,** **but** **no** **special**
好的 足够的 到 制作 - 明星 出去 的 加麦兰 玩家 , 但 不 特别的
['dʒi:niəs] . . . . "
genius **.** **.** **.** **.** **"**
天才 . . . . "

足以让加麦兰乐手成为电影明星，但算不上什么天才……

" [noʊ] , [noʊ] , - . "
" **No** **,** **no** **,** **Weelbrrr** **.** **"**
" 不 , 不 , - . "

“不，不，Weelbrrr。”

" [aɪ] [noʊ] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [trɪks] .
" **I** **know** **lots** **of** **tricks** **.**
" 我 知道 很多 的 技巧 .

我知道很多伎俩。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætəri] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [fɔɪl] ,
I **can** **take** **a** **flashlight** **battery** **,** **a** **piece** **of** **copper** **foil** **,**
我 能 拿 一个 手电筒 电池 , 一个 片 的 铜 挫败 ,

我可以带一块手电筒电池和一片铜箔。

[ə; eɪ] [fju:] [træn'zistəz] [ænd; ənd] [ˌbæm'bu:] [tu:b] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzər] [gʌn] ['ðætəl] [stɑ:p]
a **few** **transistors** **and** **bamboo** **tube** **and** **turn** **out** **a** **paralyzer** **gun** **that'll** **stop**
一个 很少 晶体管 和 竹子 管子 和 转动 出去 一个 麻痹剂 枪 那将 停止
[ə; eɪ] [mæn] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
a **man** **cold** **in** **his** **tracks** **.**
一个 男人 寒冷的 在 他的 轨道 .

只需几个晶体管和竹管，就能制造出一把麻痹枪，让一个人瞬间瘫倒在地。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:sts] ? "
And **you** **know** **how** **much** **it** **costs** **?** **"**
和 你 知道 如何 很多 它 成本 ? "

你知道它要多少钱吗?

" [noʊ] , - .
" **No** **,** **Weelbrrr** **.**
" 不 , - .

“不，Weelbrrr。

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How **much** **?** **"**
如何 很多 ? "

多少？ ”

" [ten] [sents] .
" **Ten** **cents** **.**
" 十 分 .

“十分钱。”

[ˌaɪ 'ti:] [werz] [aʊt] ['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
It **wears** **out** **after** **two** **or** **three** **months** **,** **but** **what's** **the** **difference** **?**
它 穿着 出去 后 二 或者 三 几个月 , 但 是什么 这 不同之处 ?

两三个月后就会磨损，但这有什么区别呢?

[aɪ] [meɪk] - [ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑ:bi] — [tɜ:rn] [aʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [æn; ən] ['aʊər] . "
I **make** **'** **em** **as** **a** **hobby** **—** **turn** **out** **two** **or** **three** **an** **hour** **.** **"**
我 制作 - 呃 作为 一个 爱好 — 转动 出去 二 或者 三 一个 小时 . "

我做这些纯粹是出于爱好——每小时能做两三个。

" - !
" Weelbrrr !
" - !

“Weelbrrr!

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːvəlz] !
You're a man of marvels !
你是 一个 男人 的 奇迹 !

你真是个了不起的人!

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] !
We will drink !
我们 将要 喝 !

我们要喝酒!

" [ænd; ənd] ['mɜːrfi] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkər] [tʃer] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz][raɪs] [bɪr] .
" And Murphy settled back in the wicker chair , sipping his rice beer .
" 和 墨菲 定居 后退 在 这 柳条 椅子 , 啜饮 他的 米 啤酒 .

“墨菲靠在藤椅上，啜饮着他的米酒。

" [tə'deɪ] , " [sed] ['mɜːrfi] , " [aɪ][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] ,
" TODAY , " said Murphy , " I get into a space - suit ,
" 今天 , " 说 墨菲 , " 我 得到 进入 一个 空间 - 套装 ,

“今天，”墨菲说，“我要穿上宇航服。”

[ænd; ənd][raɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði][pleɪn] .
and ride out to the ruins in the plain .
和 骑 出去 到 这 废墟 在 这 清楚的 .

然后骑马前往平原上的废墟。

- , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kɔːld] .
Ghatamipol , I think they're called .
- , 我 思考 它们是 称为 .

我想他们叫Ghatamipol。

[laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Like to come ? "
喜欢 到 来 ? "

想来吗?

" [noʊ] , - .
" No , Weelbrrr .
" 不 , - .

“不，Weelbrrr。

" - - [lʊkt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hɜːr; hər][hændz] ['bɪzi] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər]
" Soek Panjoebang looked off into the garden , her hands busy tucking a flower
" - - 看起来 离开 进入 这 花园 , 她 双手 忙碌的 塞进 一个 花
['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] .
into her hair .
进入 她 头发 .

“Soek Panjoebang 望着花园，双手忙着把一朵花别到头发上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks]

A	few	minutes	later	she	said	,	"	Why	must	you	waste	your	time	among	the	rocks
一个	很少	分钟	之后	她	说	,	"	为什么	必须	你	浪费	你的	时间	之中	这	岩石

?

?

?

几分钟后，她说："你为什么要把时间浪费在岩石间呢？"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [siː] .

There	are	better	things	to	do	and	see	.
那里	是	更好的	事物	到	做	和	看	.

还有更值得去做和去的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] — ['deɪndʒərəs] .

And	it	might	well	be	—	dangerous	.
和	它	可能	出色地	是	—	危险的	.

而且很可能很危险。

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ɔːf] - ['hændɪdli] .

"	She	murmured	the	last	word	off	-	handedly	.
"	她	低声说道	这	最后的	单词	离开	-	轻而易举	.

她漫不经心地低声说了最后一个字。

" ['deɪndʒər] ?

"	Danger	?
"	危险	?

"危险?

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ? "

From	the	sjambaks	?	"
从	这	-	?	"

从sjambaks那里?

" [jes] , [pər'hæps] . "

"	Yes	,	perhaps	.	"
"	是的	,	也许	.	"

"是的，或许吧。"

" [ðə; ði] ['sʌltənz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gɑːrd] .

"	The	Sultan's	giving	me	a	guard	.
"	这	苏丹的	给予	我	一个	警卫	.

苏丹派了一名卫兵给我。

['twenti] [men][wɪð; wɪθ] ['krɔːsˌbəʊz] . "

Twenty	men	with	crossbows	.	"
二十	男人	和	弩	.	"

二十个手持弩弓的男人。

" [ðə; ði] - ['kæri] [ʃiːldz] . "

"	The	sjambaks	carry	shields	.	"
"	这	-	携带	盾牌	.	"

"sjambaks携带盾牌。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Why	should	they	risk	their	lives	attacking	me	?
"	为什么	应该	他们	风险	他们的	生活	攻击	我	?

他们为什么要冒着生命危险攻击我?

" - - [ʃ'rʌgd] .

"	Soek	Panjoebang	shrugged	.
"	-	-	耸了耸肩	.

Soek Panjoebang耸了耸肩。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

After	**a**	**moment**	**she**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
后	一个	片刻	她	玫瑰	到	她	脚	.

片刻后，她站了起来。

" [ˌgʊd'baɪ] , - . "

"	**Goodbye**	**,**	**Weelbrrr**	**.**	**"**
"	再见	,	-	.	"

“再见，Weelbrrr。”

" [ˌgʊd'baɪ] ?

"	**Goodbye**	**?**
"	再见	?

“再见?

['iznt] [ðɪs] ['ræðər] [ə'brʌpt] ?

Isn't	**this**	**rather**	**abrupt**	**?**
不是	这	相当	突然	?

这岂不是太突然了吗?

[wəʊnt][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] ? "

Won't	**I**	**see**	**you**	**tonight**	**?**	**"**
惯于	我	看	你	今晚	?	"

今晚我能见到你吗?

" [ɪf] [soʊ][bi:; bi] ['ɑ:ləz] [wɪl] .

"	**If**	**so**	**be**	**Allah's**	**will**	**.**
"	如果	所以	是	真主的	将要	.

“如果真如此，就让真主的意愿来决定吧。”

" ['mɜ:rfi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [laɪð] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] .

"	**Murphy**	**looked**	**after**	**the**	**lithe**	**swaying**	**figure**	**.**
"	墨菲	看起来	后	这	轻盈	摇晃	数字	.

墨菲注视着那个身姿轻盈、摇曳生姿的身影。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [plʌkt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['flaʊər] , [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

She	**paused**	**,**	**plucked**	**a**	**yellow**	**flower**	**,**	**looked**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
她	暂停	,	拨弦	一个	黄色的	花	,	看起来	超过	她	肩膀	.

她停下脚步，摘下一朵黄花，回头望去。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] , ['lu:snt] [æz; əz]['wɔ:tər] - ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [held][hɪz; ɪz] .

Her	**eyes**	**,**	**yellow**	**as**	**the**	**flower**	**,**	**lucent**	**as**	**water**	**-**	**jewels**	**,**	**held**	**his**	**.**
她	眼睛	,	黄色的	作为	这	花	,	明亮的	作为	水	-	珠宝	,	握住	他的	.

她的眼睛，像花儿一样金黄，像水珠一样晶莹剔透，与他目光交汇。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪk'spreʃənləs] .

Her	**face**	**was**	**utterly**	**expressionless**	**.**
她	脸	曾是	完全地	面无表情	.

她脸上毫无表情。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [tɔ:st] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:nti]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,

She	**turned**	**,**	**tossed**	**away**	**the**	**flower**	**with**	**a**	**jaunty**	**gesture**	**,**	**and**	**continued**	**,**
她	转向	,	抛掷	离开	这	花	和	一个	轻快的	手势	,	和	持续	,

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ['swɪŋɪŋ] .

her	**shoulders**	**swinging**	**.**
她	肩膀	摇摆	.

她转身，轻快地扔掉那朵花，继续往前走，肩膀也随之晃动。

['mɜ:rfi] [bri:ðd] ['di:pli] .

Murphy	**breathed**	**deeply**	**.**
墨菲	呼吸	深	.

墨菲深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] - [æt; ət] [ðæt] . . . .
She might have made picturama at that . . . .
她 可能 有 制成 - 在 那 . . . .

她当时可能制作了一幅图画画.....

[wʌn] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['eskɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['væli] [geɪt] .
One hour later he met his escort at the valley gate .
一 小时 之后 他 遇见 他的 护送 在 这 谷 门 .

一小时后，他在山谷门口与护送人员会合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [speɪs] - ['suːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪnz] , ['twenti] [men] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['feɪsɪz] .
They were dressed in space - suits for the plains , twenty men with sullen faces .
他们 是 穿着 在 空间 - 西装 为了 这 平原 , 二十 男人 和 忧郁 面孔 .

二十个面色阴沉的男人，穿着平原太空服。

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] - ['klɪrli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] .
The trip to Ghatamipol clearly was not to their liking .
这 旅行 到 - 清楚地 曾是 不是 到 他们的 喜欢 .

显然，他们并不喜欢去加塔米波尔的旅行。

['mɜːrfi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt] , [tʃekt] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] ['preʃər] [geɪdʒ] , [ðə; ði] [siːl]
Murphy climbed into his own suit , checked the oxygen pressure gauge , the seal
墨菲 攀登 进入 他的 自己的 套装 , 已检查 这 氧 压力 测量 , 这 海豹
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .
at his collar .
在 他的 衣领 .

墨菲穿上自己的防护服，检查了氧气压力表和领口的密封圈。

" [ɔːl] ['redi] , [bɔɪz] ?
" All ready , boys ?
" 全部 准备好 , 男孩们 ?

"孩子们，准备好了吗？"

" [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .
" No one spoke .
" 不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði] ['saɪləns] [druː] [aʊt] .
The silence drew out .
这 沉默 画 出去 .

沉默持续了很久。

[ðə; ði] ['geɪtkiːpər] , [ɑːn] [hænd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pɑːrti] [aʊt] , ['snɪkəd] .
The gatekeeper , on hand to let the party out , snickered .
这 守门人 , 在 手 到 让 这 派对 出去 , 窃笑 .

负责放人出门的门卫窃笑起来。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['redi] , [tuː'ɑːn,tj-] . "
" They're all ready , Tuan . "
" 它们是 全部 准备好 , 段 . "

"他们都准备好了，段。"

" [wel] , " [sed] ['mɜːrfi] , " [lets] [goʊ] [ðen] .
" Well , " said Murphy , " let's go then .
" 出色地 , " 说 墨菲 , " 我们来吧 去 然后 .

"好吧，"墨菲说，"那我们走吧。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ['mɜːrfi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
" Outside the gate Murphy made a second check of his equipment .
" 外部 这 门 墨菲 制成 一个 第二 查看 的 他的 设备 .

在大门外，墨菲再次检查了他的装备。

[noʊ] [liːks] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] .

No	**leaks**	**in**	**his**	**suit**	**.**
不	泄漏	在	他的	套装	.

他的西装没有漏水。

[ˌɪn'saɪd] ['preʃər] : - . [sɪks] .

Inside	**pressure**	**:**	**14**	**.**	**6**	**.**
里面	压力	:	-	.	6	.

内部压力：14.6。

[ˌaʊt'saɪd] ['preʃər] : ['zɪroʊ] .

Outside	**pressure**	**:**	**zero**	**.**
外部	压力	:	零	.

外部压力：零。

[hɪz; ɪz] ['twenti] [gɑːrdz] [mə'roʊsli] [ɪn'spektɪd] [ðer; ðər] ['krɔːsˌbəʊz] [ænd; ənd][slɪm][swɔːdz] .

His	**twenty**	**guards**	**morosely**	**inspected**	**their**	**crossbows**	**and**	**slim**	**swords**	**.**
他的	二十	守卫	忧郁地	检查	他们的	弩	和	苗条的	剑	.

他的二十名卫兵神情沮丧地检查着他们的弩和细剑。

[ðə; ði] [waɪt] ['ruːɪnz][ʌv; əv] - [leɪ] [faɪv] [maɪlz] [ə'krɔːs] - [pleɪn] .

The	**white**	**ruins**	**of**	**Ghatamipol**	**lay**	**five**	**miles**	**across**	**Pharasang**	**Plain**	**.**
这	白色的	废墟	的	-	躺	五	英里	穿过	-	清楚的	.

加塔米波尔的白色遗址横跨法拉桑平原五英里。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] .

The	**horizon**	**was**	**clear**	**,**	**the**	**sun**	**was**	**high**	**,**	**the**	**sky**	**was**	**black**	**.**
这	地平线	曾是	清除	,	这	太阳	曾是	高的	,	这	天空	曾是	黑色的	.

地平线清晰可见，太阳高悬，天空漆黑一片。

['mɜ˞ːfiːz] ['reɪdioʊ] [hʌmd] .

Murphy's	**radio**	**hummed**	**.**
墨菲的	收音机	哼唱	.

墨菲的收音机嗡嗡作响。

['sʌmwʌn] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [lʊk] !

Someone	**said**	**sharply**	**,**	**"**	**Look**	**!**
某人	说	尖锐地	,	"	看	!

有人厉声说道："看！"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] !

There	**it**	**goes**	**!**
那里	它	去	!

就这样！

" [hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] ; [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [hæd; həd]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] .

"	**He**	**wheeled**	**around**	**;**	**his**	**guards**	**had**	**halted**	**,**	**and**	**were**	**pointing**	**.**
"	他	带轮子的	大约	;	他的	守卫	有	停止	,	和	是	指向	.

他猛地转身；他的卫兵们停了下来，指着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fliːt] ['sʌmθɪŋ] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	**saw**	**a**	**fleet**	**something**	**vanishing**	**into**	**the**	**distance**	**.**
他	锯	一个	舰队	某物	消失	进入	这	距离	.

他看到一道闪电般的身影消失在远方。

" [lets] [goʊ] , " [sed] ['mɜːrfi] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Murphy**	**.**
"	我们来吧	去	,	"	说	墨菲	.

"走吧，"墨菲说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] . "

"	**There's**	**nothing**	**out**	**there**	**.**	**"**
"	有	没有什么	出去	那里	.	"

"外面什么也没有。"

" - . "
" Sjambak . "
" - . "

“Sjambak。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Well , there's only one of them . "
" 出色地 , 有 仅有的 一 的 他们 . "

“嗯，只有一个。”

" [wer] [wʌn] [wɔːks] , ['ʌðər] ['fɑːloʊ] . "
" Where one walks , others follow . "
" 在哪里 一 散步 , 其他的 跟随 . "

“一人走到哪里，其他人就会跟到哪里。”

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['twenti] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . "
" That's why the twenty of you are here . "
" 那就是 为什么 这 二十 的 你 是 这里 . "

“这就是你们二十个人来这里的原因。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] !
" It is madness ! "
" 它 是 疯狂 ! "

“这简直是疯了！”

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] - ! "
Challenging the sjambaks ! "
具有挑战性的 这 - ! "

向sjambaks发起挑战！

" [wʌt] [ɪz] [geɪnd] ? " [ə'nʌðər] ['ɑːrgjuːd] .
" What is gained ? " another argued .
" 什么 是 获得 ? " 其他 争论 .

“这样做有什么好处？”另一人反问道。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðæt] , " [sed] ['mɜːrfi] , [ænd; ənd][set][ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pleɪn] .
" I'll be the judge of that , " said Murphy , and set off along the plain .
" 患病的 是 这 法官 的 那 , " 说 墨菲 , 和 放 离开 沿着 这 清楚的 .

“我会自己判断的，”墨菲说着，沿着平原出发了。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðer; ðər]['reɪdioʊ]
The warriors reluctantly followed , muttering to each other over their radio
这 战士 勉强 随后 , 喃喃自语 到 每个 其他 超过 他们的 收音机
['ɪntəkɒmz] .
intercoms .
对讲机 .

战士们不情愿地跟了上去，通过无线电对讲机互相低声交谈。

[ðə; ði][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd]['sɪti] [wɔːlz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]
THE ERODED city walls rose above them , occupied more and more of
这 侵蚀 城市 墙壁 玫瑰 多于 他们 , 占领 更多的 和 更多的 的
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

残破的城墙耸立在他们之上，占据了越来越多的天空。

[ðə; ði] [plə'tuːn] ['liːdər] [sed] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] , " [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] . "
The platoon leader said in an angry voice , " We have gone far enough . "
这 排 领导者 说 在 一个 生气的 嗓音 , " 我们 有 已消失 远的 足够的 . "

排长愤怒地说：“我们已经走得太远了。”

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [maɪ] ['ɔːrdərz] , " [sed] ['mɜːrfi] .
" You're under my orders , " said Murphy .
" 你是 在下面 我的 订单 , " 说 墨菲 .

“你得听我的命令，”墨菲说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
" We're going through the gate .
" 是 去 通过 这 门 .

“我们正在穿过大门。”

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs]
" He punched the button on his camera and passed under the monstrous
" 他 拳击 这 按钮 在 他的 相机 和 通过了 在下面 这 滔天
['pɔːrtl] .
portal .
门户网站 .

他按下相机上的按钮，穿过了那道巨大的传送门。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [freɪlər] [stʌf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The city was frailer stuff than the wall ,
这 城市 曾是 更脆弱 东西 比 这 墙 ,

这座城市比城墙还要脆弱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪdʒd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz]
and had succumbed to the thin storms which had raged a million years
和 有 屈服了 到 这 薄的 暴风雨 哪个 有 愤怒 一个 百万 年
['æftər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .
after the passing of life .
后 这 通过 的 生活 .

并屈服于生命消逝一百万年后肆虐的薄薄的风暴。

['mɜːrfi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
Murphy marvelled at the scope of the ruins .
墨菲 惊叹不已 在 这 范围 的 这 废墟 .

墨菲对废墟的规模感到惊叹。

['vɜːrdʒɪn] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['terətɔːri] !
Virgin archaeological territory !
处女 考古学 领土 !

未开发的考古遗址！

[noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [dɪgɪŋ] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .
No telling what a few weeks digging might turn up .
不 讲述 什么 一个 很少 周 挖掘 可能 转动 向上 .

谁也说不准几周的挖掘会发现什么。

['mɜːrfi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .
Murphy considered his expense account .
墨菲 经过考虑的 他的 费用 帐户 .

墨菲查看了他的费用报销单。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)l] .
Shifkin was the obstacle .
- 曾是 这 障碍 .

希夫金是最大的障碍。

[ðɛəd] [biː; bi] [trə'mendəs] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [fɔːr; fər] [noʊ] [jʊr; jər] ['juːnɪvɜːrs] !
There'd be tremendous prestige and publicity for Know Your Universe !
那里 是 巨大的 声望 和 宣传 为了 知道 你的 宇宙 !

《了解你的宇宙》将会获得巨大的声望和宣传！

[ɪf] ['mɜːrfi] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ]['laɪbreri] , [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .

if	Murphy	uncovered	a	tomb	,	a	library	,	works	of	art	.
如果	墨菲	裸露	一个	墓	,	一个	图书馆	,	作品	的	艺术	.

如果墨菲发现了一座陵墓、一座图书馆或一些艺术品。

[ðə; ðɪ]['sʌltən] [wʊd] ['glædli][prə'vaɪd] ['digəz] .

The	Sultan	would	gladly	provide	diggers	.
这	苏丹	会	乐意	提供	挖掘机	.

苏丹很乐意提供挖掘工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['stɜːrdi] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

They	were	a	sturdy	enough	people	;	they	could	make	quite	a	showing	in	a	week	,
他们	是	一个	结实的	足够的	人们	;	他们	可以	制作	相当	一个	显示	在	一个	星期	,

他们是一群意志坚强的人；一周之内就能取得相当大的成就。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [fɪrz] [ænd; ənd] [dredz] .

if	they	were	able	to	put	aside	their	superstitions	,	fears	and	dreads	.
如果	他们	是	有能力的	到	放	旁边	他们的	迷信	,	恐惧	和	脏辫	.

如果他们能够放下迷信、恐惧和忧虑的话。

['mɜːrfi] [saɪzd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Murphy	sized	one	of	them	up	from	the	corner	of	his	eye	.
墨菲	尺寸	一	的	他们	向上	从	这	角落	的	他的	眼睛	.

墨菲用眼角余光打量了其中一个人。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [slæb][ʌv; əv] [rɑːk] ,

He	sat	on	a	sunny	slab	of	rock	,
他	卫星	在	一个	阳光明媚	板	的	岩石	,

他坐在阳光照射的一块岩石上，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][felt] [ʌn'iːzi] [hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [sək'sesfəli] .

and	if	he	felt	uneasy	he	concealed	it	quite	successfully	.
和	如果	他	毛毡	不安	他	暗	它	相当	成功地	.

如果他感到不安，他也能很好地掩饰过去。

[ɪn][fækt] , [θɔːt] ['mɜːrfi] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [rɪ'lækst] .

In	fact	,	thought	Murphy	,	he	appeared	completely	relaxed	.
在	事实	,	想法	墨菲	,	他	出现	完全地	轻松	.

墨菲心想，事实上，他看起来完全放松。

['meɪbi] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] ['digəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər][wʌn]['æftər][ɔːl] . . . .

Maybe	the	problem	of	securing	diggers	was	a	minor	one	after	all	.	.	.	.
或许	这	问题	的	确保	挖掘机	曾是	一个	次要的	一	后	全部	.	.	.	.

或许保障挖掘机安全的问题终究只是个小问题.....

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['saɪdlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] - ['kærəktər] .

And	here	was	an	odd	sidelight	on	the	Singhalûsi	character	.
和	这里	曾是	一个	奇怪的	侧记	在	这	-	特点	.

这是关于辛哈卢西人性格的一个奇特插曲。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [ðə; ðɪ][mæn]['oʊpənli] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

Once	clear	of	the	valley	the	man	openly	wore	his	shirt	,
一次	清除	的	这	谷	这	男人	公然	穿着	他的	衬衫	,

走出山谷后，那人便毫不掩饰地穿上了衬衫。

[ə; eɪ] [faɪn] [luːs] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [bluː] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌltənz] ['iːdɪkt] .

a	fine	loose	garment	of	electric	blue	,	in	defiance	of	the	Sultan's	edict	.
一个	美好的	松动的	服装	的	电的	蓝色的	,	在	蔑视	的	这	苏丹的	法令	.

她违抗苏丹的命令，身穿一件宽松的亮蓝色长袍。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aʊt]	[hɪr]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi][koʊld] . . . .
Of	**course**	**out**	**here**	**he**	**might**	**be**	**cold**	**. . . .**
的	课程	出去	这里	他	可能	是	寒冷的	. . . .

当然，在这里他可能会觉得冷.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沙姆巴克(Sjambak)
第3/3页

['mɜːrfi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] ['krɔːlɪŋ] .
Murphy felt his own skin crawling .
墨菲 毛毡 他的 自己的 皮肤 爬行 .

墨菲感到一阵恶心。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [koʊld] ?
How could he be cold ?
如何 可以 他 是 寒冷的 ?

他怎么会觉得冷呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'laɪv] ?
How could he be alive ?
如何 可以 他 是 活 ?

他怎么可能还活着?

[wer] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] ?
Where was his space - suit ?
在哪里 曾是 他的 空间 - 套装 ?

他的宇航服在哪儿?

[hiː; hi] [laʊndʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] , ['grɪnɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪkli] [æt; ət] ['mɜːrfi] .
He lounged on the rock , grinning sardonically at Murphy .
他 休闲 在 这 岩石 , 咧嘴笑 讽刺地 在 墨菲 .

他懒洋洋地躺在岩石上，对着墨菲露出嘲讽的笑容。

[hiː; hi] [wɔːr] ['hevi] ['sænd(ə)lz] , [ə; eɪ] [blæk] ['tɜːrbən] , [luːs] ['brɪtʃɪz] , [ðə; ði] [bluː] [ʃɜːrt] .
He wore heavy sandals , a black turban , loose breeches , the blue shirt .
他 穿着 重的 凉鞋 , 一个 黑色的 头巾 , 松动的 马裤 , 这 蓝色的 衬衫 .

他穿着厚重的凉鞋、黑色头巾、宽松的马裤和蓝色衬衫。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
Where were the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

['mɜːrfi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Murphy turned a feverish glance over his shoulder .
墨菲 转向 一个 发烧 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

墨菲慌乱地回头瞥了一眼。

[ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] , ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] - , [wɜːr; wər] ['twenti] ['despərət] ['fɪgjərz] .
A good three miles distant , bounding and leaping toward Singhalût , were twenty desperate figures .
一个 好的 三 英里 遥远 , 边界 和 跳跃 朝向 - , 是 二十 绝望的 数据 .

在三英里之外，有二十个绝望的身影正朝着辛哈鲁特奔跑跳跃。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [speɪs] - ['suːts] .
They all wore space - suits .
他们 全部 穿着 空间 - 西装 .

他们都穿着宇航服。

[ðɪs] [mæn] [hɪr] . . .
This **man** **here** **.** **.** **.**
这 男人 这里 . . .

这个人.....

[ə; eɪ] - ?
A **sjambak** **?**
一个 - ?

sjambak?

[ə; eɪ]['wɪzərd] ?
A **wizard** **?**
一个 巫师 ?

巫师?

[ə; eɪ][hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
A **hallucination** **?**
一个 幻觉 ?

幻觉?

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stroʊd] ['sprɪŋɪli] [tɔːrd] ['mɜːrfi] .
THE **CREATURE** **rose** **to** **his** **feet** **,** **strode** **springily** **toward** **Murphy** **.**
这 生物 玫瑰 到 他的 脚 , 大步走 轻快地 朝向 墨菲 .

那怪物站起身来，轻快地向墨菲走去。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɜˑfiːz] [fliːt] - ['fʊtɪd]
He **carried** **a** **crossbow** **and** **a** **sword** **,** **like** **those** **of** **Murphy's** **fleet** **-** **footed**
他 携带 一个 弩 和 一个 剑 , 喜欢 那些 的 墨菲的 舰队 - 有脚的
[gɑːrdz] .
guards **.**
守卫 .

他携带弩和剑，就像墨菲手下那些身手敏捷的卫兵一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [speɪs] - [suːt] .
But **he** **wore** **no** **space** **-** **suit** **.**
但 他 穿着 不 空间 - 套装 .

但他没有穿宇航服。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['briːðəbl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] ?
Could **there** **be** **breathable** **traces** **of** **an** **atmosphere** **?**
可以 那里 是 透气的 痕迹 的 一个 气氛 ?

大气中是否可能存在可呼吸的微量物质?

['mɜːrfi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪdʒ] .
Murphy **glanced** **at** **his** **gauge** **.**
墨菲 瞥了一眼 在 他的 测量 .

墨菲瞥了一眼仪表。

[ˌaʊt'saɪd] ['preʃər] : ['zɪroʊ] .
Outside **pressure** **:** **zero** **.**
外部 压力 : 零 .

外部压力：零。

[tuː] ['ʌðər] [men] [ə'pɪrd] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɪ'læstɪk] [steps] .
Two **other** **men** **appeared** **,** **moving** **with** **long** **elastic** **steps** **.**
二 其他 男人 出现 , 移动 和 长的 松紧带 步骤 .

另外两名男子出现，迈着修长的步伐。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [flʌʃt] .
Their **eyes** **were** **bright** **,** **their** **faces** **flushed** **.**
他们的 眼睛 是 明亮的 , 他们的 面孔 酡 .

他们双目炯炯有神，脸颊绯红。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɜːrfi] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
They came up to Murphy , took his arm .
他们 来了 向上 到 墨菲 , 采取 他的 手臂 .

他们走到墨菲跟前，抓住他的胳膊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːlɪd] , [kɔːr'pɔːriəl] .
They were solid , corporeal .
他们 是 坚硬的 , 肉体 .

它们是实体的，有形的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [fiːldz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] .
They had no invisible force fields around their heads .
他们 有 不 无形的 力量 字段 大约 他们的 头部 .

他们头上并没有无形的力场。

['mɜːrfi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [friː] .
Murphy jerked his arm free .
墨菲 猛地一抖 他的 手臂 自由的 .

墨菲猛地挣脱了手臂。

" [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Let go of me , damn it !
" 让 去 的 我 , 该死 它 !

“放开我，该死的！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vækjuːm] .
" But they certainly couldn't hear him through the vacuum .
" 但 他们 当然 不能 听到 他 通过 这 真空 .

但他们肯定听不到他透过吸尘器说话的声音。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He glanced over his shoulder .
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [bleɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd] ['mɝːfiːz] ['bʌldʒɪŋ] [speɪs] -
The first man held his naked blade a foot or two behind Murphy's bulging space -
这 第一的 男人 握住 他的 裸 刀刃 一个 脚 或者 二 在后面 墨菲的 凸起 空间 -
[suːt] .
suit .
套装 .

第一个人将裸露的刀刃举到墨菲鼓胀的宇航服后面一两英尺的地方。

['mɜːrfi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] .
Murphy made no further resistance .
墨菲 制成 不 更远 反抗 .

墨菲没有再进行抵抗。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] [tuː; tə] [ˌɔːtə'mætɪk] .
He punched the button on his camera to automatic .
他 拳击 这 按钮 在 他的 相机 到 自动的 .

他按下相机上的按钮，将拍摄模式设置为自动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [rʌn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] [pər] ['sekənd] ,
It would now run for several hours , recording one hundred pictures per second ,
它 会 现在 跑步 为了 一些 小时 , 记录 一 百 图片 每 第二 ,

它会连续运行几个小时，每秒拍摄一百张照片。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪntʃ] .
a thousand to the inch .
一个 千 到 这 英寸 .

每英寸一千。

[ðə; ði] - [led] ['mɜːrfi] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][ə; eɪ]['met(ə)l] [dɔːr] .

The	sjambaks	led	Murphy	two	hundred	yards	to	a	metal	door	.
这	-	引领	墨菲	二	百	码	到	一个	金属	门	.

sjambaks 把墨菲引到两百码外的一扇金属门前。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [pʊʃt] ['mɜːrfi] [ˌɪn'saɪd] , ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

They	opened	it	,	pushed	Murphy	inside	,	banged	it	shut	.
他们	打开	它	,	推动	墨菲	里面	,	砰的一声	它	关闭	.

他们打开门，把墨菲推进去，然后砰地一声关上。

['mɜːrfi] [felt][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɜːrd] [ə; eɪ]['grædʒuəli]['wæksɪŋ] [hʌm] .

Murphy	felt	the	vibration	through	his	shoes	,	heard	a	gradually	waxing	hum	.
墨菲	毛毡	这	振动	通过	他的	鞋	,	听到	一个	逐步地	打蜡	哼	.

墨菲透过鞋子感觉到了震动，听到了逐渐增强的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [geɪdʒ] [ʃoʊd] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['preʃər] [ʌv; əv][faɪv] , - , - , - , - . [faɪv] .

His	gauge	showed	an	outside	pressure	of	5	,	10	,	12	,	14	,	14	.	5	.
他的	测量	显示	一个	外部	压力	的	5	,	-	,	-	,	-	,	-	.	5	.

他的气压计显示外部压力分别为 5、10、12、14、14.5。

[æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] .

An	inner	door	opened	.
一个	内	门	打开	.

一扇内门打开了。

[hændz] [pʊld] ['mɜːrfi] [ɪn] , [ʌn'klæmpt] [hɪz; ɪz][doʊm] .

Hands	pulled	Murphy	in	,	unclamped	his	dome	.
手	拉	墨菲	在	,	未夹紧	他的	穹顶	.

双手将墨菲拉了过来，解开了他的头罩。

" [dʒʌst] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] ['mɜːrfi] ['æŋgrəli] .

"	Just	what's	going	on	here	?	"	demanded	Murphy	angrily	.
"	只是	是什么	去	在	这里	?	"	要求	墨菲	愤怒地	.

“这到底是怎么回事？”墨菲愤怒地质问道。

[prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Prince	Ali	-	Tomás	pointed	to	a	table	.
王子	阿里	-	托马斯	尖	到	一个	桌子	.

阿里-托马斯王子指着一张桌子。

['mɜːrfi] [sɔː] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætəri] , [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][fɔɪl] , ['waɪər] , [ə; eɪ][træn'zɪstər] [kɪt] , ['met(ə)l] ['tuːbɪŋ] ,

Murphy	saw	a	flashlight	battery	,	aluminum	foil	,	wire	,	a	transistor	kit	,	metal	tubing	,
墨菲	锯	一个	手电筒	电池	,	铝	挫败	,	金属丝	,	一个	晶体管	成套工具	,	金属	管道	,

墨菲看到了手电筒电池、铝箔、电线、晶体管套件、金属管。

[tuːlz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

tools	,	a	few	other	odds	and	ends	.
工具	,	一个	很少	其他	赔率	和	结束	.

工具，以及其他一些零碎物品。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] .

"	There	it	is	,	"	said	Prince	Ali	-	Tomás	.
"	那里	它	是	,	"	说	王子	阿里	-	托马斯	.

“就是它，”阿里-托马斯王子说道。

" [get] [tuː; tə][wɜːrk] .

"	Get	to	work	.
"	得到	到	工作	.

开始工作。

[lets] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pə'ræləsɪs] ['wɛpənz] [juː; jʊ][boʊst][ʌv; əv] . "
Let's see one of these paralysis weapons you boast of . "
我们来吧 看 一 的 这些 麻痹 武器 你 夸 的 . "

让我看看你吹嘘的那些麻痹武器。

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? "
" Just like that , eh ? "
" 只是 喜欢 那 , 嗯 ? "

“就这么简单，是吗？”

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] . "
" Just like that . "
" 只是 喜欢 那 . "

“就这样。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] [fɔːr; fər] ? "
" What do you want ' em for ? "
" 什么 做 你 想 - 呃 为了 ? "

你要它们做什么?

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? "
" Does it matter ? "
" 做 它 事情 ? "

“这重要吗？”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
" I'd like to know .
" ID 喜欢 到 知道 .

我想知道。

" ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [saɪt] , [saʊnd] , ['oʊdər] .
" Murphy was conscious of his camera , recording sight , sound , odor .
" 墨菲 曾是 有意识的 的 他的 相机 , 记录 视线 , 声音 , 气味 .

“墨菲很清楚他的相机，它记录着视觉、听觉和嗅觉。

" [aɪ] [liːd] [æn; ən]['ɑːrmi] , " [sed] ['æli] - [toʊ'mɑːs] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] .
" I lead an army , " said Ali - Tomás , " but they march without weapons .
" 我 带领 一个 军队 , " 说 阿里 - 托马斯 , " 但 他们 行进 没有 武器 .

“我统领一支军队，”阿里-托马斯说，“但他们却没有武器。”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['wɛpənz] !
Give me weapons !
给 我 武器 !

给我武器!

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hædrə] , [tuː; tə] [nuː] [bə'teivjə] , [tuː; tə] - , [tuː; tə] [boʊŋ] -
I will carry the word to Hadra , to New Batavia , to Sundaman - , to Boeng -
我 将要 携带 这 单词 到 哈德拉 , 到 新的 巴达维亚 , 到 - , 到 邦 -
- ! "
Bohôt ! "
- ! "

我会把消息传到哈德拉、新巴达维亚、巽他曼、博恩博霍特!

" [haʊ] ? [waɪ] ? "
" How ? Why ? "
" 如何 ? 为什么 ? "

“怎么会这样？为什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is enough that I will it .
" 它 是 足够的 那 我 将要 它 .

“只要我有这个意愿就足够了。”

[ə'gen] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] . . .
Again , I beg of you . . .
再次 , 我 求 的 你 . . .

我再次恳求您.....

" [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['teɪbl] .
" He indicated the table .
" 他 表明的 这 桌子 .

他指了指桌子。

['mɜːrfi] [læft] .
Murphy laughed .
墨菲 笑了 .

墨菲笑了。

" [aɪv] [gɑːt][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [mes] .
" I've got myself in a fine mess .
" 我已经 得到 我 在 一个 美好的 混乱 .

我把自己搞得一团糟。

[sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ðɪs] ['wepən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Suppose I don't make this weapon for you ? "
认为 我 不 制作 这 武器 为了 你 ? "

如果我不给你打造这件武器呢?

" [juːl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][duː] , ['ʌndər] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" You'll remain until you do , under increasingly difficult conditions . "
" 你会 保持 直到 你 做 , 在下面 日益 难的 状况 . "

“你将一直待在这里，直到你完成任务为止，而且条件会越来越恶劣。”

" [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" I'll be here a long time . "
" 患病的 是 这里 一个 长的 时间 . "

“我会在这里待很长时间。”

" [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['æli] - [toʊ'mɑːs] ,
" If such is the case , " said Ali - Tomás ,
" 如果 这样的 是 这 案件 , " 说 阿里 - 托马斯 ,

“如果情况真是如此的话，”阿里-托马斯说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ker] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tɜːrm]['beɪsɪs] .
" we must make our arrangements for your care on a long - term basis .
" 我们 必须 制作 我们的 安排 为了 你的 关心 在 一个 长的 - 学期 基础 .

我们必须为您的长期照护做出安排。

" ['æli] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] .
" Ali made a gesture .
" 阿里 制成 一个 手势 .

阿里做了个手势。

[hændz] [siːzd] ['mɝːfiːz] ['ʃəuldəz] .
Hands seized Murphy's shoulders .
手 查获 墨菲的 肩膀 .

一双手抓住了墨菲的肩膀。

[ə; eɪ]['respəreɪtər][wʌz; wəz][held][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
A respirator was held to his nostrils .
一个 呼吸器 曾是 握住 到 他的 鼻孔 .

他被戴上了呼吸器。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] .
He thought of his camera , and he could have laughed .
他 想法 的 他的 相机 , 和 他 可以 有 笑了 .

他想到了自己的相机，差点笑出声来。

['mɪstəri]	!	
Mystery	**!**	
神秘	!	

神秘!

[ɪk'saɪtmənt]	!	[θrilz]	!			
Excitement	**!**	**Thrills**	**!**			
激动	!	刺激	!			

刺激！惊险!

[drə'mætɪk]	['si:kwəns]	[fɔ:r; fər]	[noʊ]	[jʊr; jər]	['ju:nɪvɜ:rs]	!
Dramatic	**sequence**	**for**	**Know**	**Your**	**Universe**	**!**
戏剧性	顺序	为了	知道	你的	宇宙	!

《认识你的宇宙！》的精彩片段

[stɑ:f]	- [mæn]	['mə:dəd]	[baɪ][	fə'nætiks]		!
Staff	**-**	**man**	**murdered**	**by**	**fanatics**	**!**
职员	-	男人	被谋杀	经过	狂热分子	!

工作人员被狂热分子谋杀!

[ðə; ði]	[kraɪm]	[rɪ'kɔ:rdɪd]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kæm(ə)rə]	!
The	**crime**	**recorded**	**on**	**his**	**own**	**camera**	**!**
这	犯罪	记录	在	他的	自己的	相机	!

犯罪过程竟然被他自己的相机拍了下来!

[si:]	[ðə; ði]	[blʌd]	,	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	- ['ræt(ə)l]	,	[smel]	[ðə; ði]	['pɔɪzn]	!
See	**the**	**blood**	**,**	**hear**	**his**	**death**	**-** **rattle**	**,**	**smell**	**the**	**poison**	**!**
看	这	血	,	听到	他的	死亡	- 嘎嘎作响	,	闻	这	毒	!

看看血，听听他的临终喘息，闻闻毒药的味道!

[ðə; ði]	['veɪpər]	[tʃoʊkt]	[hɪm; ɪm]	.
The	**vapor**	**choked**	**him**	**.**
这	汽	窒息	他	.

蒸汽让他窒息。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[breɪk]	!
What	**a**	**break**	**!**
什么	一个	休息	!

真是个好机会!

[wʌt]	[ə; eɪ]	['si:kwəns]	!
What	**a**	**sequence**	**!**
什么	一个	顺序	!

真是精彩的一幕!

| | | | | | | | | | | | |

['stuːərd] ! "
Steward **!** **"**
管家 ! "

管家!

" [jes] , [sɜːr] ? "
" **Yes** **,** **sir** **?** **"**
" 是的 , 先生 ? "

"是的，先生？"

" [wɪə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "
" **We're** **about** **twenty** **thousand** **miles** **out** **,** **aren't** **we** **?** **"**
" 是 关于 二十 千 英里 出去 , 不是 我们 ? "

"我们距离目的地还有大约两万英里，对吧？"

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜːr] . "
" **About** **fifteen** **thousand** **,** **sir** **.** **"**
" 关于 十五 千 , 先生 . "

"大约一万五千，先生。"

" [saɪ'dɪriəl] ['kæv(ə)lri] !
" **Sidereal** **Cavalry** **!**
" 恒星 骑兵 !

"星际骑兵！"

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
What **an** **idea** **!**
什么 一个 主意 !

真是个好主意!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['wɪlbərz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]['æŋg(ə)l] ?
I **wonder** **how** **Wilbur's** **making** **out** **on** **his** **superstition** **angle** **?**
我 想知道 如何 威尔伯的 制作 出去 在 他的 迷信 角度 ?

我想知道威尔伯靠迷信这招赚到了吗?

" [sæm][kætlɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] , " [waɪ] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm]
" **Sam** **Catlin** **,** **watching** **out** **the** **window** **,** **said** **in** **a** **tight** **voice** **,** **"** **Why** **not** **ask** **him**
" 山姆 卡特林 , 观看 出去 这 窗户 , 说 在 一个 紧的 嗓音 , " 为什么 不是 问 他
[jɔːr'self] ? "
yourself **?** **"**
你自己 ? "

萨姆·卡特林望着窗外，声音紧绷地说："为什么不亲自问他呢？"

" [eɪ] ? "
" **Eh** **?** **"**
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
" **Ask** **him** **for** **yourself** **!**
" 问 他 为了 你自己 !

你自己去问他吧!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [ˌaʊt'saɪd] , ['raɪdɪŋ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪtər] . . . . "
There **he** **is** **—** **outside** **,** **riding** **some** **kind** **of** **critter** **.** **.** **.** **.** **"**
那里 他 是 — 外部 , 骑术 一些 种类 的 小动物 . . . . "

他就在那里——在外面，骑着某种动物....."

" [its] [ə; eɪ] [goʊst] , " ['wɪspəd] - .
" **It's** **a** **ghost** **,** **"** **whispered** **Frayberg** **.**
" 它是 一个 鬼 , " 低声说道 - .

"是鬼魂，"弗雷伯格低声说道。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] . . . .
" A man without a space - suit . . . .
" 一个 男人 没有 一个 空间 - 套装 . . . .

一个没有穿宇航服的人.....

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! "
There's no such thing ! "
有 不 这样的 事物 ! "

根本没有这种事!

" [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] . . . .
" He sees us . . . .
" 他 看到 我们 . . . .

他看见我们了.....

[lʊk] . . . .
Look . . . .
看 . . . .

看....

" ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [siːmd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər]
" Murphy was staring at them , and his surprise seemed equal to their
" 墨菲 曾是 凝视 在 他们 , 和 他的 惊喜 似乎 平等的 到 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

"墨菲盯着他们，他的惊讶似乎和他们一样。"

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He waved his hand .
他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

[kætlɪn]['dʒɪndʒərli] [weɪvd] [bæk] .
Catlin gingerly waved back .
卡特林 小心翼翼地 挥手 后退 .

凯特琳小心翼翼地挥手回应。

[sed] - , " [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] ['hiːz] ['raɪdɪŋ] .
Said Frayberg , " That's not a horse he's riding .
说 - , " 那就是 不是 一个 马 他是 骑术 .

弗雷伯格说："他骑的不是马。"

[its] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ræm] - [dʒet][ænd; ənd] ['kɪdi] [kɑːr][wɪð; wɪθ] [s'tɪrəps] ! "
It's a combination ram - jet and kiddie car with stirrups ! "
它是 一个 组合 内存 - 喷射 和 小孩 车 和 马镫 ! "

它结合了冲压式喷气发动机和带脚蹬的儿童车的功能!

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] [kætlɪn] .
" He's coming aboard the ship , " said Catlin .
" 他是 未来 船上 这 船 , " 说 卡特林 .

"他要上船了，"卡特林说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['entrəns] [pɔːrt] [daʊn] [ðer; ðər] . . . .
" That's the entrance port down there . . . .
" 那就是 这 入口 港口 向下 那里 . . . .

"那是下面的入口....."

" ['wilbə] ['mɜːrfi] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] , ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [breθs] [ʌv; əv] [er] .
" WILBUR MURPHY sat in the captain's stateroom , taking careful breaths of air .
" 威尔伯 墨菲 卫星 在 这 船长的 客舱 , 采取 小心 呼吸 的 空气 .

威尔伯·墨菲坐在船长室里，小心翼翼地呼吸着空气。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? " [æskt] - .
" How are you now ? " asked Frayberg .
" 如何 是 你 现在 ? " 问 - .

弗雷伯格问道："你现在感觉怎么样？"

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] . "
A little sore in the lungs . "
一个 小的 疮 在 这 肺 . "

肺部有点疼。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] [grauld] .
" I shouldn't wonder , " the ship's doctor growled .
" 我 不应该 想知道 , " 这 船的 医生 咆哮 .

"我不该感到奇怪，"船医低声说道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
" I never saw anything like it . "
" 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 . "

我从未见过这样的景象。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [aʊt][ðer; ðər] , ['wilbə] ?
" How does it feel out there , Wilbur ?
" 如何 做 它 感觉 出去 那里 , 威尔伯 ?

威尔伯，外面感觉怎么样?

" [kætlɪn] [æskt] .
" Catlin asked .
" 卡特林 问 .

卡特林问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['empti] .
" It feels awful lonesome and empty .
" 它 感觉 可怕 寂寞 和 空的 .

"感觉好孤独、好空虚。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] ['siːpɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌŋz] , ['nevər]['goʊɪŋ][ɪn] — [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni]
And the breath seeping up out of your lungs , never going in — that's a funny
和 这 气息 渗漏 向上 出去 的 你的 肺 , 绝不 去 在 — 那就是 一个 有趣的
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

呼吸从肺部不断向上渗出，却始终无法进入肺部——那是一种奇怪的感觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [er] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][skɪn] .
And you miss the air blowing on your skin .
和 你 错过 这 空气 吹 在 你的 皮肤 .

你会怀念微风拂过肌肤的感觉。

[aɪ]['nevər]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I never realized it before .
我 绝不 已实现 它 前 .

我以前从未意识到这一点。

[er] [fiːlz] [laɪk] — [laɪk][sɪlk] , [laɪk] [wɪpt] [kriːm] — [its] [gɑːt]['tekstʃər] . . . . "
Air feels like — like silk , like whipped cream — it's got texture . . . . "
空气 感觉 喜欢 — 喜欢 丝绸 , 喜欢 鞭打 奶油 — 它是 得到 质地 . . . . "

空气感觉就像——像丝绸，像鲜奶油——它有质感.....

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][koʊld] ?

"	But	aren't	you	cold	?
"	但	不是	你	寒冷的	?

“但是你不冷吗？”

[speɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['æbsəlu:t] ['zɪroʊ] ! "

Space	is	supposed	to	be	absolute	zero	!	"
空间	是	据称	到	是	绝对	零	!	"

太空应该是绝对零度！

" [speɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	Space	is	nothing	.
"	空间	是	没有什么	.

太空算不了什么。

[its] [nɑ:t][hɑ:t][ænd; ənd] [its] [nɑ:t][koʊld] .

It's	not	hot	and	it's	not	cold	.
它是	不是	热的	和	它是	不是	寒冷的	.

不热也不冷。

[wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ju:; jʊ][get][wɔ:rm] .

When	you're	in	the	sunlight	you	get	warm	.
什么时候	你是	在	这	阳光	你	得到	温暖的	.

在阳光下你会感到温暖。

[its] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

It's	better	in	the	shade	.
它是	更好的	在	这	阴影	.

放在阴凉处更好。

[ju:; jʊ][dəunt] [lu:z] ['eni] [hi:t] [baɪ] [er] [kən'vekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [swet] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n]

You	don't	lose	any	heat	by	air	convection	,	but	radiation	and	sweat	evaporation
你	不	失去	任何	热	经过	空气	对流	,	但	辐射	和	汗	蒸发

[ki:p] [ju:; jʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ku:l] . "

keep	you	comfortably	cool	.	"
保持	你	舒适地	凉爽的	.	"

你不会通过空气对流散失热量，而是通过辐射和汗液蒸发保持凉爽舒适。

" [aɪ] [stɪl] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .

"	I	still	can't	understand	it	,	"	said	Frayberg	.
"	我	仍然	不能	理解	它	,	"	说	-	.

“我还是不明白，”弗雷伯格说。

" [ðɪs] [prɪns] ['æli] , ['hi:z][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [eɪ] ? "

"	This	Prince	Ali	,	he's	a	kind	of	a	rebel	,	eh	?	"
"	这	王子	阿里	,	他是	一个	种类	的	一个	反叛	,	嗯	?	"

“这位阿里王子，他有点叛逆，是吧？”

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	I	don't	blame	him	in	a	way	.
"	我	不	责备	他	在	一个	方式	.

“从某种程度上来说，我并不责怪他。”

[ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][mæn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðoʊz] [doʊmz][hæz; həz][tu:; tə][let] [ɔ:f] [sti:m] ['sʌmhaʊ] .

A	normal	man	living	under	those	domes	has	to	let	off	steam	somehow	.
一个	普通的	男人	活的	在下面	那些	穹顶	有	到	让	离开	蒸汽	不知何故	.

生活在穹顶下的普通人总得想办法发泄压力吧。

[prɪns] ['æli][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [kru:'seɪdɪŋ] .

Prince	Ali	decided	to	go	out	crusading	.
王子	阿里	决定	到	去	出去	十字军东征	.

阿里王子决定外出参加十字军东征。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [æt; ət] [liːst] [ɑːn] - . "
I think he would have made it too — at least on Cirgamesç . "
我 思考 他 会 有 制成 它 也 — 在 至少 在 - . "

我认为他也能做到——至少在 Cirgamesç 上是这样。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [men] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [doʊmz] . . . . "
" Certainly there are many more men inside the domes . . . . "
" 当然 那里 是 许多 更多的 男人 里面 这 穹顶 . . . . "

"穹顶里面肯定还有更多的人……"

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , " [sed] ['mɜːrfi] , " [ə; eɪ] - [kæn; kən] [lɪk] ['twenti] [men]
" When it comes to fighting , " said Murphy , " a sjambak can lick twenty men
" 什么时候 它 来 到 斗争 , " 说 墨菲 , " 一个 - 能 舔 二十 男人
[ɪn] [speɪs] - ['suːts] .
in space - suits .
在 空间 - 西装 .

"说到打架,"墨菲说,"一个沙姆巴克人可以打败二十个穿着宇航服的人。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪk] ['dʌznt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪk] [bəːsts] ['oʊpən][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] ,
A little nick doesn't hurt him , but a little nick bursts open a space - suit ,
一个 小的 缺口 不 伤害 他 , 但 一个 小的 缺口 爆发 打开 一个 空间 - 套装 ,

一个小伤口对他来说不算什么，但一个小伤口却能把宇航服撑破。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] [kʌmz] [ə'pɑːrt] . "
and the man inside comes apart . "
和 这 男人 里面 来 除 . "

而他内心的那个人也崩溃了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Well , " said the Captain .
" 出色地 , " 说 这 队长 .

"嗯,"船长说道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [piːs] ['ɑːfɪs] [wɪl] [send] [aʊt][ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] [naʊ] .
" I imagine the Peace Office will send out a team to put things in order now .
" 我 想象 这 和平 办公室 将要 发送 出去 一个 团队 到 放 事物 在 命令 现在 .

"我想和平办公室现在会派出一个小组来整顿局势。"

" [kætlɪn] [æskt] , " [wʌt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] ? "
" Catlin asked , " What happened when you woke up from the chloroform ? "
" 卡特林 问 , " 什么 发生 什么时候 你 觉醒 向上 从 这 氯仿 ? "

卡特林问道："你从氯仿中醒来后发生了什么？"

" [wel] , ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
" Well , nothing very much .
" 出色地 , 没有什么 非常 很多 .

"嗯，没什么特别的。"

[aɪ] [felt] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt this attachment on my chest , but didn't think much about it .
我 毛毡 这 依恋 在 我的 胸部 , 但 没有 思考 很多 关于 它 .

我感觉胸口有种依恋感，但并没有太在意。

[stɪl] ['kaɪndə] ['wuːzi] .
Still kinda woozy .
仍然 有点 晕乎乎的 .

还是有点晕乎乎的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ˌdiːkəm'preʃ(ə)n] .
I was halfway through decompression .
我 曾是 半 通过 减压 .

我当时已经完成了一半的减压过程。

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [eɪt] ['aʊərz] , [drɑːp] ['preʃər] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] [paʊndz] [æn; ən]['aʊər] ,

They	keep	a	man	there	eight	hours	,	drop	pressure	on	him	two	pounds	an	hour	,
他们	保持	一个	男人	那里	八	小时	,	降低	压力	在	他	二	磅	一个	小时	,

他们把人关在那里八个小时，每小时减轻他身上两磅的压力。

[naɪs][ænd; ənd] [sloʊ]

nice	and	slow
好的	和	慢的

缓慢而美好

[soʊ][hiː; hi][dəunt][get][ðə; ðɪ][bendz] . "

so	he	don't	get	the	bends	.	"
所以	他	不	得到	这	弯曲	.	"

这样他就不会得减压病了。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][met]['æli] ? "

"	Was	this	the	same	place	they	took	you	,	when	you	met	Ali	?	"
"	曾是	这	这	相同的	地方	他们	采取	你	,	什么时候	你	遇见	阿里	?	"

“你遇到阿里时，他们带你去的也是这个地方吗？”

" [jeə] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌdiːkəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] .

"	Yeah	,	that	was	their	decompression	chamber	.
"	是的	,	那	曾是	他们的	减压	房间	.

“是的，那是他们的减压舱。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwer] [els] [ðeɪ]

They	had	to	make	a	sjambak	out	of	me	;	there	wasn't	anywhere	else	they
他们	有	到	制作	一个	-	出去	的	我	;	那里	不是	任何地方	别的	他们

[kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] .

could	keep	me	.
可以	保持	我	.

他们不得不把我做成一个囚徒；他们没有其他地方可以关押我了。

[wel] , ['prɪti] [suːn] [maɪ] [hed] [klɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] .

Well	,	pretty	soon	my	head	cleared	,	and	I	saw	this	apparatus	stuck	to	my	chest	.
出色地	,	漂亮的	很快	我的	头	已清除	,	和	我	锯	这	设备	卡住	到	我的	胸部	.

很快，我的头脑就清醒了，我看到这个装置贴在我的胸口。

" [hiː; hi] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	He	poked	at	the	mechanism	on	the	table	.
"	他	戳	在	这	机制	在	这	桌子	.

他戳了戳桌上的机关。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['ɑːksɪdʒən][tæŋk] ,

"	I	saw	the	oxygen	tank	,
"	我	锯	这	氧	坦克	,

我看到了氧气罐，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['plæstɪk][paɪps] — [bluː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt]

I	saw	the	blood	running	through	the	plastic	pipes	—	blue	from	me	to	that
我	锯	这	血	跑步	通过	这	塑料	管道	—	蓝色的	从	我	到	那

['kɑːrbəreɪtər] [ə'reɪndʒmənt] ,

carburetor	arrangement	,
化油器	安排	,

我看到鲜血顺着塑料管流淌——从我身上流到化油器装置，呈蓝色。

[red] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [ɪn] — [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [aʊt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] .

red	on	the	way	back	in	—	and	I	figured	out	the	whole	arrangement	.
红色的	在	这	方式	后退	在	—	和	我	想	出去	这	所有的	安排	.

回来的路上我穿了红色的——然后我就弄明白了整个安排。

['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] [stɪl] [eks'heɪlz][ʌp] [θruː] [jʊr; jər] [lʌŋz] ,

Carbon	**dioxide**	**still**	**exhales**	**up**	**through**	**your**	**lungs**	**,**
碳	二氧化硫	仍然	呼气	向上	通过	你的	肺	,

二氧化碳仍然会通过肺部排出体外。

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][left]['ɔːrɪk(ə)l][ɪz]['ruːtɪd; raʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['kɑːrbəreɪtər]

but	**the**	**vein**	**back**	**to**	**the**	**left**	**auricle**	**is**	**routed**	**through**	**the**	**carburetor**
但	这	静脉	后退	到	这	左边	耳廓	是	路由	通过	这	化油器

[ænd; ənd] ['suːpərtʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən] .

and	**supercharged**	**with**	**oxygen**	**.**
和	增压	和	氧	.

但通往左耳廓的静脉要经过化油器，并充满氧气。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [briːð] .

A	**man**	**doesn't**	**need**	**to**	**breathe**	**.**
一个	男人	不	需要	到	呼吸	.

人不需要呼吸。

[ðə; ði]['kɑːrbəreɪtər] ['flʌʃɪz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən] , [ðə; ði] [ˌdiːkəm'preʃ(ə)n] [tæŋk][ə'dʒʌsts]

The	**carburetor**	**flushes**	**his**	**blood**	**with**	**oxygen**	**,**	**the**	**decompression**	**tank**	**adjusts**
这	化油器	冲洗	他的	血	和	氧	,	这	减压	坦克	调整

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [er] - ['preʃər] .

him	**to**	**the**	**lack**	**of**	**air**	**-**	**pressure**	**.**
他	到	这	缺少	的	空气	-	压力	.

化油器为他的血液注入氧气，减压罐使他适应气压不足的情况。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ; [ðæts] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

There's	**only**	**one**	**thing**	**to**	**look**	**out**	**for**	**;**	**that's**	**not**	**to**	**touch**	**anything**	**with**
有	仅有的	一	事物	到	看	出去	为了	;	那就是	不是	到	触碰	任何事物	和

[jʊr; jər]['neɪkɪd] [fleʃ] .

your	**naked**	**flesh**	**.**
你的	裸	肉	.

唯一需要注意的是：不要用裸露的皮肤接触任何东西。

[ɪf] [its] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [its] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] ;

If	**it's**	**in**	**the**	**sunshine**	**it's**	**blazing**	**hot**	**;**
如果	它是	在	这	阳光	它是	炽烈	热的	;

阳光照射下会非常炎热；

[ɪf] [its] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [its] [koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kʌt] .

if	**it's**	**in**	**the**	**shade**	**it's**	**cold**	**enough**	**to**	**cut**	**.**
如果	它是	在	这	阴影	它是	寒冷的	足够的	到	切	.

如果是在阴凉处，温度就低到可以割草了。

['ʌðərwaɪz] [jʊə(r)] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] . "

Otherwise	**you're**	**free**	**as**	**a**	**bird**	**.**	**"**
否则	你是	自由的	作为	一个	鸟	.	"

否则，你就像鸟儿一样自由。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] ? "

"	**But**	**—**	**how**	**did**	**you**	**get**	**away**	**?**	**"**
"	但	—	如何	做过	你	得到	离开	?	"

“可是——你是怎么逃脱的？”

" [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪt] - [baɪks] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['figəriŋ] .

"	**I**	**saw**	**those**	**little**	**rocket**	**-**	**bikes**	**,**	**and**	**began**	**figuring**	**.**
"	我	锯	那些	小的	火箭	-	自行车	,	和	开始	计算	.

“我看到了那些小型火箭摩托车，然后就开始琢磨。”

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ; [aɪ'd][biː; bi] [lɪn(t)ʃ] [ɑːn] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - .

I	**couldn't**	**go**	**back**	**to**	**Singhalût**	**;**	**I'd**	**be**	**lynched**	**on**	**sight**	**as**	**a**	**sjambak**	**.**
我	不能	去	后退	到	-	;	ID	是	被私刑处死	在	视线	作为	一个	-	.

我不能回到辛哈鲁特；我会被当场当作叛徒吊死。

[aɪ] ['kudnt] [flai][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] — [ðə; ði][baɪks][dəunt]['kæri] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] .

I	couldn't	fly	to	another	planet	—	the	bikes	don't	carry	enough	fuel	.
我	不能	飞	到	其他	行星	一	这	自行车	不	携带	足够的	燃料	.

我没法飞到另一个星球——摩托车携带的燃料不够。

" [aɪ] [nuː] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

"	I	knew	when	the	ship	would	be	coming	in	,
"	我	知道	什么时候	这	船	会	是	未来	在	,

我知道船什么时候会靠岸，

[soʊ][aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ'd][flai][ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	figured	I'd	fly	up	to	meet	it	.
所以	我	想	ID	飞	向上	到	见面	它	.

所以我决定飞过去看看。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [gɑːrd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	told	the	guard	I	was	going	outside	a	minute	,
我	讲述	这	警卫	我	曾是	去	外部	一个	分钟	,

我告诉警卫我出去一会儿，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [baɪks] .

and	I	got	on	one	of	the	rocket	-	bikes	.
和	我	得到	在	一	的	这	火箭	-	自行车	.

然后我坐上了一辆火箭摩托车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

There	was	nothing	much	to	it	.	"
那里	曾是	没有什么	很多	到	它	.	"

没什么特别的。

" [wel] , " [sed] - , " [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃər] , ['wilbə] — [ə; eɪ] [greɪt] [fɪlm] !

"	Well	,	"	said	Frayberg	,	"	it's	a	great	feature	,	Wilbur	—	a	great	film	!
"	出色地	,	"	说	-	,	"	它是	一个	伟大的	特征	,	威尔伯	—	一个	伟大的	电影	!

“嗯，”弗雷伯格说，“这是一部很棒的影片，威尔伯——一部很棒的电影！”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] ['aʊərz] . "

Maybe	we	can	stretch	it	into	two	hours	.	"
或许	我们	能	拉紧	它	进入	二	小时	.	"

或许我们可以把时间延长到两个小时。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [kætlɪn] .

"	There's	one	thing	bothering	me	,	"	said	Catlin	.
"	有	一	事物	烦人	我	,	"	说	卡特林	.

“有一件事让我很困扰，”卡特琳说。

" [huː] [dɪd][ðə; ði] ['stuːərd] [siː] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ?

"	Who	did	the	steward	see	up	here	the	first	time	?
"	WHO	做过	这	管家	看	向上	这里	这	第一的	时间	?

“管事第一次来这里看到的是谁？”

" ['mɜːrfi] [ʃ'rʌgd] .

"	Murphy	shrugged	.
"	墨菲	耸了耸肩	.

墨菲耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [ʌp] [hɪr] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] .

"	It	might	have	been	somebody	up	here	skylarking	.
"	它	可能	有	到过	某人	向上	这里	欢笑	.

“可能是有人在这里嬉戏玩闹。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːksɪdʒən]

A	little	too	much	oxygen
一个	小的	也	很多	氧

氧气有点太多了

[ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːrt] ['kʌtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['keipəz] .

and	you	start	cutting	all	kinds	of	capers	.
和	你	开始	切割	全部	种类	的	刺山柑	.

于是你开始切各种各样的刺山柑。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌn] [huː] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [kruː'seɪdɪŋ] .

Or	it	might	have	been	someone	who	decided	he	had	enough	crusading	.
或者	它	可能	有	到过	某人	WHO	决定	他	有	足够的	十字军东征	.

或者，也可能是某个觉得斗争够了的人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] - .

"	There's	a	sjambak	in	a	cage	,	right	in	the	middle	of	Singhalût	.
"	有	一个	-	在	一个	笼	,	正确的	在	这	中间	的	-	.

“在辛哈鲁特（Singhalût）的中心，有一个笼子里关着一只 sjambak。”

[prɪns] ['æli] [wɔːks] [pæst] ; [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .

Prince	Ali	walks	past	;	they	look	at	each	other	eye	to	eye	.
王子	阿里	散步	过去的	;	他们	看	在	每个	其他	眼睛	到	眼睛	.

阿里王子走过，两人四目相对。

['æli] [smaɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɔːks] [ɑːn] .

Ali	smiles	a	little	and	walks	on	.
阿里	微笑	一个	小的	和	散步	在	.

阿里微微一笑，继续往前走。

[sə'poʊz] [ðɪs] - [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

Suppose	this	sjambak	tried	to	escape	to	the	ship	.
认为	这	-	尝试	到	逃脱	到	这	船	.

假设这只沙姆巴克试图逃到船上。

['hiːz] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] , [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [meɪks] [æn; ən]

He's	taken	aboard	,	turned	over	to	the	Sultan	and	the	Sultan	makes	an
他是	已采取	船上	,	转向	超过	到	这	苏丹	和	这	苏丹	制作	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . . "

example	of	him	.	.	.	.	"
例子	的	他	.	.	.	.	"

他被带上船，交给了苏丹，苏丹要杀鸡儆猴.....

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['sʌltən] [duː][tuː; tə]['æli] ?

"	What'll	the	Sultan	do	to	Ali	?
"	什么会	这	苏丹	做	到	阿里	?

苏丹会如何处置阿里?

" ['mɜːrfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Murphy	shook	his	head	.
"	墨菲	摇晃	他的	头	.

墨菲摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['æli][aɪ'd] [ˌdɪsə'pɪr] .

"	If	I	were	Ali	I'd	disappear	.
"	如果	我	是	阿里	ID	消失	.

“如果我是阿里，我会消失。”

" [ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [tɜːrnd] [ɑːn] .

"	A	loudspeaker	turned	on	.
"	一个	喇叭	转向	在	.

扬声器打开了。

" [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] ['pæsndʒɚ] .

"	Attention	all	passengers	.
"	注意力	全部	乘客	.

所有乘客请注意。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [pæst] [θruː] ['kwɔːrəntiːn] .

We	have	just	passed	through	quarantine	.
我们	有	只是	通过了	通过	隔离	.

我们刚刚结束了隔离期。

['pæsndʒə˞] [meɪ] [naʊ] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] .

Passengers	may	now	disembark	.
乘客	可能	现在	下船	.

乘客现在可以下船了。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] : [noʊ] ['wɛpənz] [ɔːr][ik'spləusivz] [ə'laʊd] [ɑːn] - ! "

Important	:	no	weapons	or	explosives	allowed	on	Singhalût	!	"
重要的	:	不	武器	或者	爆炸物	允许	在	-	!	"

重要提示：辛格哈鲁特岛上禁止携带任何武器或爆炸物!

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['mɜːrfi] .

"	This	is	where	I	came	in	,	"	said	Murphy	.
"	这	是	在哪里	我	来了	在	,	"	说	墨菲	.

“我就是在这里介入的，”墨菲说道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .

This	etext	was	produced	from	If	Worlds	of	Science	Fiction	July	1953	.
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	七月	-	.

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神